Л. Ш. Арсланов

# ЯЗЫК Карагашей-ногайцев Астраханской области

Набережные Челны
1992 г.

www.nogay-kitap.com
Ногай Китапханасы
Ногайская национальная электронная библиотека

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РСФСР
ЕЛАБУЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Л.Ш.АРСЛАНОВ

# ЯЗЫК КАРАГАШЕЙ-НОГАЙЦЕВ КРАСНОЯРСКОГО И ХАРАБАЛИНСКОГО РАЙОНОВ АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ

(ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК. ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ. СЛОВАРЬ)

Печатается по рекомендации
Редакционно-издательского совета
Елабужского пединститута

Научный редактор - член-корреспондент АН СССР Э.Р.Тенишев.
Рецензенты: канд.филол.наук Д.Б.Рамазанова,
канд.филол.наук С.А.Калмыкова.

На основе языкового, исторического, архивного материалов исследуются вопросы формирования и развития малой этнической группы ногайского происхождения - карагашей. Впервые в тюркологии дается описание фонетических, морфологических и лексических особенностей языка карагашей; рассматриваются вопросы взаимодействия его с диалектами ногайского, казахского, татарского языков. Прилагаются образцы текстов с переводом на русский язык и краткий словарь.

Для специалистов-тюркологов, диалектологов, студентов филологических факультетов

© Арсланов Л.Ш.,
1991

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа представляет собой продолжение исследования автора "Тюркские языки и диалекты Нижнего Поволжья, Ставрополья и Калмыцкой АССР". Часть материалов была опубликована в книге "Материалы по татарской диалектологии" (Казань, 1976) и учебных пособиях "Формирование островных говоров татарского языка (говоры Астраханской и Волгоградской областей") (Казань, 1983), "Язык алабугатских татар Каспийского района Калмыцкой АССР" (Казань, 1988).

Работа выполнена на основе материалов, собранных автором во время поездок к карагашам-ногайцам Красноярского и Харабалинского районов Астраханской области в 1969, 1973 - 1975 годах. В ней описываются особенности языка карагашей в плане фонетическом, морфологическом и лексическом. Особо рассматриваются вопросы о связях языка карагашей с ногайским литературным языком и его акногайским (кубанским) и караногайским диалектами, казахским, татарским и русским языками. Дается краткий словарь и прилагаются тексты - образцы речи, записанные на магнитную пленку, среди которых немало фольклорного материала.

Приношу сердечную благодарность моим научным консультантам - члену-корреспонденту АН СССР, заведующему лабораторией тюркских и монгольских языков Института языкознания АН СССР Э.Р.Тенишеву, старшему научному сотруднику ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова КНЦ СССР Л.Т.Махмутовой, рецензентам - старшему научному сотруднику ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова КНЦ СССР Д.Б.Рамазановой, старшему научному сотруднику Карачаево-Черкесского научно-исследовательского института экономики, истории, языка и литературы С.А.Калмыковой, а также кандидату филологических наук, научному сотруднику сектора алтайских языков Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР С.Н.Муратову, доценту восточного факультета Ленинградского университета С.Е.Яхонтову, носителям карагашского языка Р.У.Джуманову, А.Н.Нурмухамедову, Н.А.Кинжалиеву, А.Е.Шамукову, студентке Елабужского пединститута Л.Валиуллиной, оказавшим большую помощь в подготовке книги.

# ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ КАРАГАШЕЙ И ИХ ЯЗЫКА

Карагашами называют небольшую этническую группу ногайцев, проживающих в настоящее время в селах Лапас Харабалинского района, Сеитовка, Айсапай, Куянлы, Ланчык, Белячное, Ясын-Сокан, Джанай, Хожетай, Подшалык, Малый Арал Красноярского района Астраханской области, а также в поселках Кыркиле, Свободный, входящих в состав города Астрахани.

По данным И.Г.Георги, карагашей в 1770 году было около тысячи кибиток (31, 30 - 32). Как отмечает П.Небольсин, по восьмой ревизии их было 5.119 душ мужского пола (51, 1 - 30). В "Географическо-статистическом словаре Российской империи" указано: "Кундровских татар (карагашей - Л.А.) вместе с кочующими с ними татарами Бухарского, Гилянского, Агрыханского дворов, а также с каракалпаками и туркменами насчитывалось 14 тысяч человек" (30, 75). По сведениям В.Трофимова, численность карагашей составляла на 1931 год 5.775 человек (67, 120). По данным сельских советов, на первое января 1973 года численность карагашей составляет примерно 5000 человек (карагаши, живущие в городах области, в это число не входят). Данными же переписи населения СССР 1989 года пока не располагаем.

В научной литературе карагаши известны как кундровцы или кундровские татары. Это название в настоящее время закрепилось за носителями говора села Тулугановка (Кундрау) Володарского района Астраханской области. По мнению самих карагашей, название кундровские татары дано им ошибочно, так как кундровцы - это совершенно другая группа астраханских ногайцев, отличающихся от карагашей рядом этнографических, антропологических и языковых черт. Однако во всех источниках карагашей называют кундровскими татарами. По свидетельству Вл.Пятницкого, "сами карагаши, а также и татары указанных сел (бывшие Иске Кундрау и Яна Кундрау, а ныне село Тулугановка - Л.А.) за одну народность себя не признают. Кундровцы тяготеют к татарам кртовским, а карагаши держатся особняком от тех и других" (59, 155).

Наши материалы, собранные в селе Тулугановка, подтверждают мнение Вл.Пятницкого относительно карагашей и кундровских татар. Как в языковом, так и в этнографическом отношениях (возможно, и в этническом) кундровские татары[1], карагаши, юртовские татары представляют собой самостоятельные этнические группы с присущими им языковыми и этнографическими обобенностями. Как показывает фактический материал, собранный нами в апреле 1973 года в Тулугановке, кундровские татары действительно отличаются от карагашей. Ни у юртовских татар, ни у кундровских татар указанного села не сохранилось деление на родо-племенные группы, тогда как карагаши до сих пор помнят названия родов, к которым относится та или иная семья.

Язык кундровских татар села Тулугановка, по нашим наблюдениям, занимает промежуточное положение между языками карагашей и юртовских татар с преобладанием черт, свойственных языку юртовских татар.

Различие между карагашами и кундровскими татарами наблюдается и в антропологическом типе. Можно предположить, что кундровцы и карагаши прибыли в одно и то же время с Терека или Кубани, но племенной состав их был различен. С течением времени, по не выясненным пока причинам, кундровцы-карагаши потеряли название "кундровские татары". Как бы то ни было, жители села Тулуганов-ка представляют собой самостоятельную группу бывших ногайцев, испытавших влияние юртовских татар.

Сами карагаши называют себя ногаями, а свой язык - ногайским или карагашским, но не татарским, хотя носителя языка карагашей осознают отличие своего языка от "настоящего" ногайского языка.

Карагаши, как и другие этнические группы Астраханской области, в силу ряда социально-исторических причин записаны татарами. Само понятие "астраханские татары" требует уточнения. Под этим названием подразумевают все тюркоязычное население Астраханской области[2].

Как известно, название "астраханские татары" распространяется на различные группы ногайцев: юртовских татар, карагашей, кундровских татар, алабугатских татар, а также на поволжских татар, которые, в свою очередь, подразделяются на носителей мишарского и среднего диалектов татарского языка.

Все исследователи признают принадлежность карагашей к ногайцам, однако по вопросу отнесения карагашей к той или иной этнической группе ногайцев, а их языка к какому-либо определенному диалекту ногайского языка мнения расходятся. Так, В.Трофимов считает их караногаями, а П.Небольсин - акногаями.

Анализ лингвистического материала показывает, что в языке карагашей имеются особенности как караногайского, так и акногайского диалектов, однако преобладают особенности последнего. В то же время некоторые языковые явления не имеют параллелей ни в одном из упомянутых диалектов, что объясняется, по-видимому, изолированным от других этнических групп развитием языка карагашей на протяжении 230 лет. Следует учесть и то обстоятельство, что во-первых, на новой территории карагаши вошли в контакт с казахами Букеевской орды и это не могло не отразиться на их языке, и, во-вторых, в течение некоторого времени язык карагашей развивался под влиянием татарского литературного языка, в силу чего в нем сложились специфические особенности, обусловленные этим влиянием. Очевидно, не прошло бесследно и то, что карагаши в течение тридцати лет кочевали совместно с калмыками, хотя ярко выраженных калмыцких элементов в языке карагашей не наблюдается. Влияние калмыцкого языка обнаруживается главным образом в топонимии, а также в некоторых терминах животноводства и родства.

В историко-этнографическом отношении карагаши изучены достаточно полно, и об этом имеется довольно богатая литература. Язык же карагашей до настоящего времени не был предметом специального исследования. В лингвистической литературе о карагашах упоминают в связи с изучением ногайского языка и его диалектов. Так, Н.А.Баскаков в монографии "Ногайский язык и его диалекты" пишет о наличии "крымских и астраханских ногайцев, которые в настоящее время пользуются первые - крымско-татарским языком, а вторые - татарским языком" (I6, 3). Конкретно о карагашах Н.А.Баскаков не говорит. В другой работе Н.А.Баскакова язык карагашей относит к смешанным наречиям татарского языка и по этому поводу пишет следующее: "Некоторые специфические черты своего наречия сохранили только ногайцы-карагачи, которые до сих пор имеют отдельные фонетические, морфологические и лексические особенности, общие с языком ногайцев Северного Кавказа" (I2, 244).

Не выделяет карагашей (вообще астраханских ногайцев) С.А.Кал-

мыкова. По ее мнению, "астраханские, крымские и часть дагестанских (хасав-юртовцы и баба-юртовцы) ногайцев ассимилировались с местным населением, приняв их язык и письменность" (39, 130). С этим утверждением автора, на наш взгляд, полностью согласиться нельзя. Как известно, юртовские татары, кундуровцы и карагаши не являются пришельцами, появившимися в Астраханской области позднее проживающих здесь этнических групп. Скорее всего именно они являются местным населением этой территории. Сельское население (мы имеем в виду юртовских татар) ассимилировало поволжских татар, испытывая в свою очередь значительное влияние последних. Что касается карагашей, то ни о какой ассимиляции со стороны местного " населения не может быть и речи, поскольку западные казахи Астраханской области появляются значительно позже карагашей, т.е. в начале XIX века" (41).

Некоторые сведения о языковых особенностях карагашей можно почерпнуть из работ П.И.Небольсина, Вл.Пятницкого, В.Трофимова, В.А.Мошкова. Однако цельного представления о языке карагашей они не дают. В статьях указанных авторов содержатся лишь отдельные примеры в связи с изучением этнографии и фольклора карагашей, тем более они не отражают живого фонетического звучания карагашских слов.

Впервые о ногайцах, ушедших к калмыкам, упоминается в Полном собрании законов (далее ПСЗ) в 1673 году (с. 540). По данным ПСЗ, Казыев улус, т.е. Малый Ногай, находившийся под властью Крыма, в 1660 году получил независимость и кочевал по побережью Северного Донца (ПСЗ, 281). Эта часть ногайцев в 1675 году разделилась на две части: "Одна, под предводительством Кобека и Юсуфа Ураковых, отправилась на Кубань, к черкесам, а другая ушла к калмыкам" (ПСЗ, 614). По-видимому, ушедшие к калмыкам ногайцы Казыева улуса были истинными предками карагашей-кундровцев. Не случайно язык карагашей имеет сравнительно большое количество общих черт с акногайским диалектом ногайского языка.

Первое упоминание о "татарах хондроу, бывших подданых Русского государства" принадлежит В.Н.Татищеву (1743 - 1745 годы). В.Н.Татищев пишет, что калмыцкий хан Дондук-Даши захватил кундровских татар в 280 арбах, несколько человек кубанцев и султан-аульцев (58, 247 - 323). Данные ПСЗ и В.Н.Татищева в последующем использовались всеми авторами, изучавшими историю ногайцев в целом и карагашей в частности.

Сведения о карагашах мы находим у И.Г.Георги, который именует их "кундровская ногайская орда" и приводит данные о численности (около 1000 кибиток). И.Г.Георги отмечает, что "зимних юрт они у себя не имеют и скот свой оставляют на всю зиму в поле" (31, 44). Название "карагаш" у И.Г.Георги не встречается.

Описание карагашей дает польский историк и путешественник Ян Потоцкий, посетивший карагашей в 1797 году. Ян Потоцкий рассказывает, что "у калмыцкого князя Тюменя в Замьяны были татары, то были татары Кундровские, кочевавшие в окрестностях" (36, 212). Он отмечает, что "кундуры" зависимы от калмыцкого князя, и признает в "кундурах" настоящих ногайцев (36, 212 - 215). Название карагаш у Потоцкого не упоминается.

Некоторые исторические материалы о происхождении кундровцев и об их численности приведены в Географическом словаре Российского государства (29, 975 - 976).

И.В.Равинский выделяет кундровцев среди астраханских татар: "кундровец или карагач - значит чернолесные" (60, 350 - 354). Он упоминает две деревни: Сеитовку (домов деревянных - 84) и Хожетаевку (домов - 90). Таким образом, именно с этого времени название "карагаш" (карагач) начинает употребляться официально.

Особая роль в изучении истории и этнографии карагашей принадлежит П.Небольсину (52, 53, 51), посвятившему им ряд статей. В своих статьях П.Небольсин называет карагашей "прямыми ногайцами" и приводит легенду, согласно которой карагаши являются выходцами с Кубани и окрестностей Бештау (Пятигорска). Он полагает, что подтверждением этого факта может служить то обстоятельство, что у карагашей имелись родственники в ауле Баймурзино в шести верстах от Бештау. Эта легенда до сих пор жива в памяти старожилов. Карагаши сохранили предание о своем происхождении в фольклорных произведениях. Так, в традиционном зачине "Жырау" (Песня) исполнители, как правило, подчеркивают, что карагаши являются ногайцами и что они с Кубани. По Небольсину, появление карагашей в Заволжье относится к 1740 году. В этом году калмыцкий хан Дондук Омбо подчинил карагашей (ногайцев), кочевавших по берегу реки Кумы. В течение 30 лет карагаши продолжали кочевать вместе с калмыками вплоть до ухода части калмыков под предводительством Убуш - хана (в январе 1771 года) в Джунгарию. Как пишет П.И.Небольсин,

карагаши (кундровцы) вместе с калмыками зимовали на Куме, а лето проводили с ними на Ахтубе и частично в Рын-песках.

Что касается названия "карагаш", то П.И.Небольсин объясняет его следующим образом: "Между двумя предводителями ногайцев Касаями[3], зятем и тестем, произошли несогласия, и молодой Касай откочевал от целого племени ногаев с реки Кубани и окрестностей Бештау в соседние к России леса, изобилующие известного рода породою дерева (черный лес). Имя это они усвоили от долговременного здесь пребывания" (51).

По исследованиям некоторых ученых, с 1771 года, после ухода части калмыков в Джунгарию, к кочевьям карагашей присоединились туркмены в составе 220 семейств (53, 30 - 74), а также небольшая группа каракалпаков (53, 54 - 55). Однако это мнение требует уточнения. Как показали наши полевые исследования, а также исторические материалы, туркмены не присоединились к карагашам, а кочевали на землях карагашей за определенную денежную плату. Что касается каракалпаков, т.е. казанских татар, то, по данным Небольсина, они не были приняты карагашами. Нам удалось записать лишь несколько семей "каракалпакского" (татарского) происхождения.

П.И.Небольсин впервые описал родоплеменной состав карагашей. Это описание дает дополнительный материал для решения проблемы этногенеза карагашей и других групп ногайцев, а также их языка. Проверка родоплеменного состава карагашей, проведенная нами при полевых исследованиях, говорит о полном совпадении наших материалов с данными П.И.Небольсина. Ниже приводится родоплеменной состав карагашей по Небольсину.

А. От Каспулата произошли три рода:

1. Род ас подразделяется на два отделения: шотук и колтас.

2. Найман делится на три отделения: джагалбайлы найман, баганлы найман, шобалатчы найман.

3. Тюбетпес (джангы найман).

Б. От Касая произошел только один род - мангыт. Делится на шесть отделений: 1) мангыт, 2) куглюс, 3) эргенекли, 4) алтайак, 5) байгунда, 6) темирходжа. Байгунда делится на пять подотделений: байгунда, утугуль, джалмамбет, аджимбет, аннай. Темирходжа делится на три подотделения: темирходжа, кереит, тойнрмалы.

В. Неизвестного происхождения роды: сальджугут, ток. Следу-

ет отметить, что род сальджугут представлен у кундуровских татар села Тулугановка Володарского района.

Родовой состав карагашей строго распределяется по отдельным селениям. Так, для Хожетаевской группы (Джанай, Подшалык, Малый Арал, Хожетай) характерны следующие роды: алтайак, кутюс, эрге - некли, тюбетпес, ас, карас, тингес, колтас, шотук, а для Сеитовской группы (Куянлы, Ясын-Сокан, Айсапай, Белячное, Ланчык, Лапас) роды и отделения: найман, тойырмалы, тергенчи, джалмамбет, утугуль, серкеле, байгунда, аджимбет, ток. Каждый род имеет тамгу. У Небольсина представлена численность каждого рода и отделения. По его данным, кундуровских татар-карагашей насчитывается II.157 человек.

В статьях П.И.Небольсина приведены отдельные карагашские слова бытового, этнографического характера, по которым можно иметь некоторое представление о языке карагашей. Например: джангы - новый, тарак - гребень, шугуш - молоток, багана - столб, ай - луна, ергенек - плетень, решетка для скота, клыш - сабля, кобыз - музыкальный инструмент и т.д.

И.Черкасов (72) говорит о "ногайцах, завоеванных калмыками". Эти ногайцы ныне известны под названием кундуровских татар, сами себя они называют карагашами.

А.Артемьев (66, 9) среди других этнических групп Астраханской губернии перечисляет и карагашей и считает их потомками ногаев, выселившихся с Кубани из окрестностей Пятигорья (Бештау) на левый берег Волги. У Артемьева указаны селения Саитовка и Хожатаевка.

П.Г.Бутков о карагашах пишет: "... при возвращении калмыков из Дербентского похода увели они в свои улусы от Терской крепости одну тысячу тамошних татар, Российских подданных, именуемых хондроу, из которых Арслан-мурза, с родом своим, в нескольких стах кибитках отобраны к Астрахани" (22, 36).

В "Географическо-статистическом словаре Российской империи" карагаши отнесены к ногайцам, "кочующим только летом по степи левого берега Ахтубы... в числе I2 тысяч человек" (30, 57).

Богатый лексический материал, записанный автором со слов карагашей из села Хожетаевка, содержится в работе В.А.Мошкова (50, I - 67). Карагашская лексика сгруппирована автором в тематические группы, например: жилище, одежда, занятия.

О карагашах есть упоминание в книге Н.А.Аристова (4, 104 - 105), который среди других тюркских племен и народностей перечисляет и карагашей и их родоплеменные группы, пользуясь данными П.Небольсина.

Некоторые сведения о карагашах имеются в работе И.Л.Щегло - ва (76, 78). Рассматривая отдельные этнические группы ногайцев, автор уделяет внимание и карагашам. По его мнению, карагаши, т.е. "часть орды Малого Ногая", кочевали в низовьях Терека. "Во время персидского похода Петра Великого, участвовавший в походе калмыцкий князь Бату более 1000 кибиток терских ногайцев, извест - ных под именем кундровских татар, перевез к Волге". И.Л.Щеглов отмечает, что кундровские татары составляют две основные племенные группы:касаевцев и каспулатовцев.

Сведения о карагашах представлены в книге И.А.Бирикова, который упоминает их в связи с описанием истории Астраханского казачьего войска. Пользуясь материалами предшественников, он считает их потомками " ногайцев, выселившихся на левый берег реки Волги из-за Кубани и из окрестностей Пятигорья" (17, 545).

Аналогичные сведения о карагашах приводит П.Любомиров, называя их "полукочевой группой кундровских татар" (45, 11 - 12), которые зимой проживают в больших селениях - Сеитовке и Хожета - евке на Берекете. По данным П.Любомирова, кундровских татар на первое января 1800 года было 2000 человек мужского пола.

В 1927 году карагашей посетил Вл.Пятницкий (59, 155 - 170), опубликовавший статью под названием "Карагачи (по материалам поездки в 1927 году)". Вл.Пятницкий считает карагашей "осколком ногайских орд, кочевавших в свое время от Эмбы до Волги и далеко на запад по южно-русским степям" (59, 155). Вл.Пятницкий впервые в специальной литературе уточняет этноним "кундровцы" и "кундровские татары". По мнению автора, " название кундровские татары относится только к жителям Старых и Новых Бобров" (59, 155), т. е. жителям современной деревни Тулугановка Володарского района Аст - раханской области.

Описывая материальную и духовную культуру карагашей, Вл.Пятницкий приводит некоторый лексический материал. Следует отметить, что автор в большинстве случаев правильно уловил произношение карагашских слов, хотя имеются и неточности в передаче их написания на основе русской графики. В статье нашли место, например, следу-

кщие слова и термины: кырк уйлю – сорок домов, шомуш – ковш, шогуш – молоток, косеу – кочерга, эргенек – загородь для телят, плетень, серке – развилки на морде у теленка, чтобы не высасывал коров, клыч – сабля, кюйме – арба специального назначения для невест, калакай – лепешка, баурсак – тонкий ломтик теста, зажаренный в масле или сале, каптал – платье с застежками кверху и широкими рукавами, мизбек – повойник, аспа – монета, шашбау – шнур с кистью кованого серебра, саукеле–сложный головной убор, бой тастар – громадная шаль, покрывающая всю фигуру, баксы – лекарь, учуклук – окуривание пациента, кагынды – похлестать по больному месту соответствующей частью, взятой у животного, албасты – существо женского пола, джурт ийеси – домовой и др.

В статье Вл.Пятницкого приведены отдельные словосочетания, целые предложения. Например: Малсыз кюнюм сансыз. – День без скота не в счет. Айналайн садаган болайын. – Да, кружусь вокруг тебя и буду жертвой за тебя; Келин келди кюрюнюз, корюмлыгын бер – низ, алакула деминиз, атын атап койучуз. – Пришла невеста, посмотрите, за смотрины одарите, не говорите такая–сякая, а одарите.

Таким образом, языковой материал, приведенный Пятницким, дает нам приблизительное представление о фонетических, морфологических и лексических особенностях карагашского языка.

Изучению быта карагашей посвящена статья В.Трофимова "Тата – ры–карагачи" (67, II5 – I2I). В.Трофимов считает карагашей "ос – татками или потомками татарских групп, входивших в состав Золотой Орды, а после ее распада подпавших под влияние калмыков, а затем в более позднее время – под культурное воздействие казанских татар" (67, II5). В.Трофимов отмечает отсутствие в карагашском языке звука ч и замену его согласным ш.

Что касается происхождения карагашей, автор основывается на данных П.Небольсина, а также привлекает другие источники. В.Тро – фимов признает в карагашах караногаев. Так, он пишет: "Эта часть ногайцев в связи с нехваткой пастбищ переселяется с Кубани, занимает пастбища вдоль реки Чаган, принадлежащие калмыкам. Через сорок лет между калмыками и караногаями из–за пастбищ вспыхивает вражда. Караногайцы вынуждены обратно откочевать на Кубань, но бедняцкое население, не имевшее скота для переезда, остается на месте и образует аулы Ярлы Тюбя, Сулянка, Джамеле и Казаул" (67, II7). Это утверждение В.Трофимова требует уточнения. Наши матери-

алы показывают, что носители говоров указанных сел являются юртовскими татарами. Следовательно, они не имели отношения к карагашам. Языковые данные не подтверждают мнение В.Трофимова о происхождении карагашей от караногаев. Карагашский язык имеет больше общего с акногайским, чем с караногайским диалектом ногайского языка. Что касается этнонима "карагаш", то, по свидетельству В.Трофимова, он взят из названия местности, куда карагаши откочевали от калмыков под предводительством Тугана-мурзы (67, II7 - II8).

Приведенные В.Трофимовым данные о численности карагашей (4.774 человек) относятся к 1931 году, когда их выделили в особую племенную группу.

Антропологическому исследованию карагашей посвящена глава "Ногайцы и карагаши" книги Т.А.Трофимовой (68, 44, 53, 82), в которой рассматриваются история карагашей и вопросы их этногенеза. Т.А.Трофимова, основываясь на исторических и антропологических материалах, указывает на этнические компоненты, участвовавшие в этногенезе карагашей. В этой работе приведена сравнительная таблица родовых названий карагашей с соответствующими названиями других тюркоязычных народов.

В связи с изучением этногенеза астраханских татар о карагашах пишет Е.В.Шнайдшейн (74). Она отмечает, что как карагаши, так и юртовские татары и сейчас считают себя ногаями. Автор пишет,что "совместные перекочевки кундровских татар (карагашей - Л.А.) с калмыками, а затем с казахами наложили некоторый отпечаток на их внешность" (75, I26). Астраханских татар, в том числе и карагашей, автор считает остатком кочевого населения Золотой орды (75, I36).

Об астраханских ногайцах (кундровских и юртовских) упоминает и С.Ш.Гаджиева (28, 9). Она пишет, что "ногайцы астраханских степей (селения Сеитовка и Хожетаевка) слились в основном с татарами" (28, 7). Это утверждение С.Ш.Гаджиевой не соответствует действительности. Как показывают наши полевые материалы по изучению языка карагашей, они сохранили самобытный язык в том виде, на каком говорили их предки лет двести тому назад. Следовательно, ни о каком слиянии с татарами не может быть и речи.

В.М.Викторин определяет современных карагашей "как ногайскую этнографическую группу, обособившуюся в процессе своей сложной этнографической истории" (23, I62).

Таким образом, изучением карагашей в основном занимались историки, этнографы, антропологи, и археологи. В языковом же отношении карагаши никем не исследовались, поэтому язык карагашей не находит места в классификации ногайских диалектов, а также в классификации тюркских языков[4].

В этногенезе карагашей принимало участие несколько этнических групп. Кроме ногайцев, по данным исследователей (П.И.Небольсин, Вл.Пятницкий, Т.А.Трофимова, Е.В.Шнайдштейн, В.М.Викторин) в состав карагашей вошла часть калмыков, которая оставила след в "калмыковатости" у части карагашей. В языковом отношении влияние калмыцкого языка, за исключением отдельных заимствований, не наблюдается.

В состав карагашей вошли несколько десятков семей "каракалпаков" - татар и туркменов, которые ассимилировались карагашами, но, будучи малочисленными, не могли оставить сколько-нибудь заметного следа в языке карагашей.

Карагаши в течение двух веков (со времени переселения их в 1741 году на Ахтубу, Бузан и Берекет) находились в контакте с западными казахами. Более тесные контакты карагашей с казахами начали складываться с 1801 года, т.е. после окончательного присоединения к России Букеевской орды (9, 19 - 20), вследствие чего язык карагашей подвергся некоторому влиянию со стороны казахского языка. Об этом свидетельствуют отдельные морфологические явления и лексические элементы, сходные с соответствующими явлениями в языке местных казахов, но отсутствующие в других диалектах ногайского языка. Возможно, часть из них представляет собой реликты более древнего состояния ногайского языка.

Влияние татарского языка на язык карагашей шло главным образом через школу, культуру. По сравнению с языком юртовских татар язык карагашей менее подвержен влиянию татарского языка. Это объясняется следующими фактами. Во-первых, географическим расположением: карагаши живут относительно далеко от Астрахани (раньше, до построения железной дороги в Астрахань, связь с городом была минимальной), в то время как юртовские татары имели более тесные контакты с городом. Во-вторых, особенностями хозяйства : карагаши в основном занимались скотоводством (до 1905 года вели кочевой образ жизни), а юртовские татары занимались земледелием, бахчеводством. Последние имели и сейчас имеют экономические свя-

зи с городом, рынком, следовательно, имели больше возможностей для сближения с поволжскими татарами. В-третьих, численность татар, проживающих в карагашских селениях, невелика. В селениях же юртовских татар численность поволжских татар значительна.

С 1962 года школы в карагашских селениях перешли на русский язык обучения, в связи с этим функция татарского литературного языка значительно сузилась. Как показывают наши полевые материалы и наблюдения, молодежь уже не владеет татарским языком, говорит на чисто карагашском языке, хотя среднее и старшее поколения, окончившие школу до 1962 года, при общении с носителями татарского языка относительно свободно могут пользоваться и татарским языком.

В настоящее время влияние татарского языка, можно сказать, почти прекратилось, однако не прошло бесследно. Оно ощущается в фонетике, грамматике и лексике языка карагашей. Так, в языке карагашей появились фонетические явления, не свойственные ногайскому языку и его диалектам. Под влиянием татарского языка произошло расширение или сужение значения некоторых грамматических форм и категорий, вышли из употребления или вновь появились отдельные лексические единицы, изменилась семантика отдельных слов.

Несмотря на это, язык карагашей остается самобытным, сохранившим многие общеногайские черты. Отдельные фонетические, грамматические и лексические особенности языка карагашей обнаруживают сходство с акногайским и караногайским диалектами ногайского языка.

Что касается отношения карагашского языка к языку юртовских татар, то можно утверждать, что многие черты ( в основном фонетические) отличают его от последнего, хотя по морфологическим и лексическим особенностям оба они имеют и много общего.

Учитывая этническое происхождение, самосознание местного населения и языковые данные, язык карагашей следует считать самостоятельным, специфическим языком отдельной этнической группы астраханских ногайцев - карагашей, т.е. языком карагашей, так как ни территориально, ни экономически носители языка карагашей не связаны с ногайцами Северного Кавказа.

Язык карагашей сохранил ценный материал для истории ногайского языка и его носителей. Данные языка карагашей могут быть использованы в создании сравнительно-исторической фонетики, грамматики и лексикологии ногайского языка.

# ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА КАРАГАШЕЙ

## ФОНЕТИКА

Фонетическая система языка карагашей в основном одинакова с фонетической системой ногайского языка и его диалектов. Однако по некоторым артикуляционным и акустическим признакам образования звуков и по наличию определенных фонетических закономерностей язык карагашей отличается от ногайского литературного языка.

### Гласные звуки

В языке карагашей имеются следующие гласные фонемы: а, ә, е, ы, і , о, ө, ŏ, ӗ. Классификация звуков ногайского языка дана в работах Н.А.Баскакова (I6, 7 - 3I), С.А.Калмыковой (38, I04), поэтому ограничимся краткой характеристикой их, тем более что по акустическим и артикуляционным признакам гласные описываемого языка тождественны соответствующим гласным ногайского языка.

Фонема а - гласный заднего ряда, широкий, неогубленный, нижнего подъема, как в ногайском, каракалпакском, казахском языках, образуется при широком раскрытии рта. Открытость гласного а ярко проявляется в сочетании с увулярными согласными к, г, ҳ. Во всех положениях в слове употребляется без каких-либо ограничений, например: қапақ - ворота, алыс - далеко, арыс - оглобля, қалай - как, бар - есть, барадылар - идут, қалқ - народ, қŏтан - цапля.

В татарском и башкирском языках гласный а в начальной позиции приобретает дополнительный оттенок огубления. Однако в диалектах и говорах татарского языка представлен аналогичный открытый гласный а, в частности, в мишарском (20, I0), восточном (70, 23) диалектах, в говоре каринских и глазовских татар (I9, 20), в говорах отдельных групп кряшен (7, 48), в говорах татар Среднего Прикамья (6I, 6), в дубъязо-атнинском и бастанском (47, 3I) говорах среднего диалекта татарского языка.

Фонема ә - гласный переднего ряда, нижнего подъема, тождественный гласному ә татарского языка. Отличается сравнительно ре-

дким употреблением, встречается в основном в первом слоге слова: әрү - хороший, красивый, бәлтә - пальто, әк - катык, бәлнік - валенки, әзелдә - раньше, бәрішкі - варежки, мәткі - русская женщина, сәлі - вторник, әйіл - любая женщина или родственница со стороны матери, әйдік - щеголь, ән четсін - пропади ты пропадом, будь ты проклят и т.д.

Судя по ограниченному употреблению, фонема ә, как и в ногайском языке, не была характерна для языка карагашей. Татарскому ә в языке карагашей соответствует широкий гласный е (в корнях и аффиксах): кеткен - ушел, сісе - стекло, керек - надо и т.д. Следует отметить, что в языке карагашей гласный ә имеет более широкое употребление, чем в ногайском литературном языке. Это обусловлено, несомненно, влиянием татарского языка.

Фонема е - нелабилизованный полуширокий гласный переднего ряда, среднего подъема. Фонема е может выступать как в корне, так и в аффиксах. Соответствует татарским гласным и в корнях и ә в аффиксах: мен - я, сен - ты, тез - быстро, ет - мясо, шелек - ведро, ешкі - коза, керек - надо, еркек - мужчина, секер - сахар, кеткеннер - ушли, ішкен - выпил, пішелер - женщины и т.д.

Эта особенность, как известно, свойственна ногайскому, казахскому и каракалпакскому языку. Фонема е для фонетической системы татарского языка не характерна.

Фонема о - гласный заднего ряда, среднего подъема, лабилизованный. Употребление гласного о, как в ногайском, каракалпакском, казахском языках, ограничено, т.е. он встречается только в первом слоге корня, например: от - трава, тоғыз - девять, сол - тот, ойна - играй, орта - середина, қой - овца, орын - место и т.д. Таким образом, фонема о языка карагашей соответствует татарскому и башкирскому у. Под влиянием татарского языка в одних и тех же словах в речи отдельных лиц можно наблюдать употребление татарского у вместо о карагашского языка: урман // орман,- лес, орта // урта - середина; однако преобладающим для языка карагашей остается употребление гласного о вместо у татарского и башкирского языков.

По нашим наблюдениям, параллельное употребление гласных о и у в некоторых словах наблюдается в основном в речи среднего поколения, речь которого испытала влияние татарского языка, в речи

же старшего поколения и молодежи, окончившей школу на русском языке, подобное явление, как правило, не прослеживается.

Фонема ө является губным переднего ряда, отодвинутым назад полушироким гласным среднего подъема. В артикуляционном и акустическом отношениях гласный ө языка карагашей, на наш взгляд, ничем от ногайского ө не отличается. При произнесении гласного ө губы сильнее округлены, чем при произношении татарского ө̆. Гласный ө, как правило, употребляется только в первом слоге слова. Во втором и последующих слогах, как и в ногайском литературном языке, произносится как результат огубления гласного е после губного ө : сөз - слово, дөрт - четыре, өл - умри, өлен - трава, өтпек - хлеб, көтер - подними, көйлөк - платье и т.д.

Гласный ө может употребляться и после гласного полуузкого гласного переднего ряда ӳ (ног.уь), например: кӳйме - лодка, сӳйөк - кость, тӳйе - верблюд, кӳлөйлен - подсолнух, тӳйме - пуговица.

Фонема ӧ (ног.у) - губной, редуцированный, полуузкий гласный. Гласный ӧ по своей артикуляции и акустическому впечатлению идентичен с соответствующими гласными татарского, башкирского, каракалпакского, казахского, ногайского языков. Однако в различных языках данный гласный при описании получает различные характеристики. Таким образом, вопрос о качестве гласного ӧ в указанных языках может быть решен только на основе экспериментальных исследований.

По сообщению С.А.Калмыковой, гласный уь и у ногайского и ӧ и ӳ татарского языков идентичен. Возможно, при экспериментальном исследовании выявится, что ногайские звуки (в том числе карагашские) несколько уже, но на слух это почти не улавливается. С этим утверждением С.А.Калмыковой, на наш взгляд, нельзя не согласиться.

Гласный ӧ употребляется как в корнях, так и в аффиксах. Во втором и последующих слогах гласный ӧ является результатом огубления краткого негубного ы: бӧрӧн - нос, ӧрӧ - погреб, қӧлӧн - жеребенок, бӧрӧш - перец, тӧқӧм - порода и т.д.

Как и в ногайском языке, в состав аффикса имени действия гласный ӧ (ног.у) более узкий и долгий. Это качество приобретается благодаря соседству губно-губного w , так как не только в аффиксах имени действия, но и в других формах этой позиции ӧ уз-

кий (32, 27). Примеры: бару – идти, оқыту – учить, чазу – писать, письмо, су – вода, аққу – лебедь и т.д.

Фонема ӧ (ног.уъ) – губной, краткий гласный переднего ряда, среднего подъема. Гласный ӧ в языке карагашей, как и в ногайском, каракалпакском, казахском языках, соответствует общетюркскому Ү . Употребление его ограничивается в основном первым слогом, в последующих слогах он появляется как результат огубляющего влияния гласного ӧ первого слога. Как и в ногайском языке, гласный ӧ употребляется в имени действия. В этой позиции, как отмечает С.А.Калмыкова, гласный ӧ более узкий и долгий. Примеры: ӧз – рви, ӧш – три, кӧш – сила, ӧй – дом, кӧмӧс – серебро, тӧлкӧ – лиса, тӧтӧн – дым, чӧзӧк – кольцо и т.д.

Фонема ы – негубной, гласный заднего ряда, среднего подъема. Как в ногайском, казахском, каракалпакском, татарском и башкирском языках, является сверхкратким гласным. Употребление его в слове позиционно не ограничено: чыр // жыр – песня, шық – роса, ырғақ – крючок, ыстаw – ловить, поймать, қасқыр – волк, шығады – выходит, шалбыр – брюки, қамыс – камыш и т. д.

Гласный ы в некоторых словах может редуцироваться вплоть до полного исчезновения: қалқ – народ, шақрым – верста, қшқыр – кричи.

Фонема і (ног.и) – краткий, нелабилизованный, полуузкий гласный переднего ряда, верхнего подъема. По своим качественным признакам не отличается от ногайского, казахского, татарского и других тюркских языков. Употребление как в корнях, так и в аффиксах: тіл – язык, кір – входи, кім – кто, кісі – человек, іслейді – работает, бізікі – наш, тіс – зуб и т.д.

Будучи сверхкратким, как и гласный ы, он часто редуцирует – ся вплоть до полного исчезновения, например шше – женщина, кшкей – маленький, блем – видимо, знаю и т.д.

Таким образом, в языке карагашей, как и в ногайском литературном языке, система гласных звуков представлена девятью фонемами. Кроме этих фонем, факультативно появляются гласные у и Ү татарского языка, не свойственные языку карагашей. Они встречаются в речи отдельных лиц, как правило, при исполнении татарских песен. В указанных случаях они употребляются как результат влия – ния татарского языка. В качестве самостоятельных фонем эти звуки не усвоены носителями языка карагашей, что свидетельствует об устойчивости фонетической системы языка карагашей.

## Дифтонги

Как и в ногайском языке, в языке карагашей истинных дифтонгов нет. Дифтонги, образованные из сочетания гласных с полугласными й и w , носят идентичный характер с аналогичными дифтонгами ногайского языка, поэтому описание дифтонгов мы не даем.

Дифтонги языка карагашей делятся на нисходящие и восходящие.

### Нисходящие дифтонги:

ай : қарайды - смотрит, айбар - красивый, ай - луна, солай - такой, торғай - воробей, қалақай - пышка.
ый : шыйқан - чирей, хыйлы - много, сыйа - чернила, сыйақ - воля.
ӧй: бӧйрық - приказ, қӧйы - колодец.
ӛй: тӛймө - пуговица, бӛйрөк - почки, тӛйө - верблюд.
ой: оймақ - наперсток, қой - овца, ойна - играй, той - свадьба.
өй: көйлөк - рубашка, платье, сөйлө - рассказывай.
өй: кіш көй - маленький.
эw : эwлэ - двор, эwэл - прежде, раньше.

### Восходящие дифтонги:

йы - сыйыр - корова, айып - вина, қыйын - трудно, дайым - постоянно.
йі: кійім - одежда, кійік - дикий.
йа : сыйақ - воля, наружная сторона, бойақ - краска.

Дифтонг йо встречается редко, так как начальному среднеязычному согласному й в языке карагашей, как правило, соответствует гласный ч или ж: чоқ//жоқ - нет, чорға//жорға - иноходь, чолдас//жолдас - спутник и т.д.

Аналогичное явление характерно для дифтонгов йӛ, йө, которые также редко употребляются в языке карагашей, т.е. начальный согласный й заменяется согласными ч или ж: чӛзӛк - кольцо, чөтел - кашель, чӛз//жӛз - сто и т.д.

Таким образом, в связи с заменой начального й согласными ч и ж, в количественном отношении дифтонгов в языке карагашей сравнительно меньше, чем в ногайском и татарском литературном языках.

## Согласные звуки

В языке карагашей имеются следующие согласные фонемы: б, w, ғ, д, й, г, з, қ, к, л, м, н, ң, п, р, с, т, ф, х, ж, ш, щ, ц.

Согласные языка карагашей по закономерностям употребления в слове и по качественным признакам не имеют существенных отличий от ногайского литературного языка. Однако система согласных языка карагашей имеет некоторые особенности. К ним можно отнести, например, употребление ч и ж, вместо начального й в ногайском литературном языке и его диалектах, нарушение межъязыковых соответствий согласных и другие незначительные отклонения.

Фонема п не отличается от соответствующей фонемы ногайского, казахского, каракалпакского, татарского и других тюркских языков; характеризуется такими признаками, как глухость, губная смычка, взрывность. Встречается в слове во всех позициях. В начале слова: піше - женщина, пөтақ - ветка, пышақ - нож, пыслақ - сыр; в середине слова: қаптал - бешмет, өтпөк - хлеб, алпыс - шестьдесят, кірпік - ресница; в конце слова: шап - беги, қап - сумка, тап - найди, кеп - форма.

Конечный согласный п при образовании деепричастия на -ып, -іп (п) переходит в губно-губной согласный w : тawып - найдя, чawып - закрывая, шawып - бегая, скача и т.д.

В словах, заимствованных из арабского, персидского, русского языков, губно-губной согласный п соответствует губно-губному ф или губно-зубному ф: пермі - ферма, пасон - фасон, пайда - польза, Сапа - (имя), картоп - картофель, топілі - туфли и т.д.

Аналогичная особенность характерна для ногайского, каракалпакского и казахского языков. Это явление встречается также в отдельных говорах и диалектах татарского языка.

Озвончение губно-губного п и переход его в губное звонкое б наблюдается в словах тюркского происхождения и, главным образом, в русских заимствования: шібрек - тряпка, бийала - зеркало, бекі - нож, бастух - пастух, бәлтө - пальто, баллитыр- поллитра, былан - план, бойызд - поезд, бараткі - порядок, бытық - пятак, бервый - первый, бошты - почта, бодратшек - подрядчик, бодарқы - подарок и т.д.

Озвончение губно-губного глухого согласного п в русских заимствованиях связано, по всей вероятности, с неодинаковой артику-

ляционной базой согласного п в карагашском и русском языках, т.е. артикуляция согласного п в языке карагашей менее напряженная, чем в русском.

Озвончение губно-губного п в интервокальном положении, а также в конце слова перед согласным й происходит также, как и в ногайском литературном языке.

Фонема б - губно-губная, смычная, звонкая согласная. Употребляется по преимуществу в начальной позиции: бас - голова, бөйрек - почки, банана - столб, бебіш - ребенок, бұлт - облако, бөш - пять; в середине слова появляется в результате озвончения губно-губного п: шібрек - тряпка, шабады - бегает, бежит, таба - ды - находит, чазыбатыр - пишет в данный момент.

В конце слова согласный звук б не употребляется.

В русских заимствованиях согласный б замещает губно-зубной в: бедре - ведро, шібрек - севрюга, бәріш-кі - варежки, бәлнік - валенки, кулебе - голова, табунная голова, багон - вагон.

Фонема в - губно-зубная, щелевая согласная. Ее употребление ограничено русскими заимствованиями: завод, конверт, совет, ведомость. В заимствованиях раннего периода согласный в заменяется губно-губным согласным б или губно-губным w: бәлнік - валенки, бедре - ведро, karawat - кровать, parawыз - паровоз, и т. т. В заимствованиях последнего времени, в связи с повышением грамотности населения, губно-зубная фонема в усваивается вместе с русскими заимствованиями, т.е. носители языка карагашей усваивают правильное произношение согласного в.

Фонема w - губно-губная, щелевой сонант. Как и в ногайском, каракалпакском, казахском, татарском и других тюркских языках, употребляется во всех положениях в слове. В начале слова: wақ - мелкий, wақыт - время, wекел - представитель; в середине слова: tywар - скот, awылдас - сосед, tywы - не, бірewісі - некий, один; в конце слова, как и в большинстве тюркских языков, она соответствует древнетюркскому ᰸: taw - гора, чаw - враг, войско. Согласный звук w в русских заимствованиях замещает губно-зубной согласный в: самawыр - самовар, karawat - кровать и т.д.

Фонема ф - губно-зубная, щелевая согласная. В основном не характерна для фонетической системы языка карагашей. Употребляется в речи молодежи в русских заимствованиях. В исследуемом языке

губно-зубной согласный ф, как и в русских заимствованиях, так и в словах арабо-персидского происхождения, заменяется губно-губными смычными согласными п и б: чібек - шелк, пайда - польза, қалампыр - гвоздика, бершыл - фельдшер, бәлән - некий, топіле - туфли, Бәрит - имя и т.д.

Отсутствием согласного ф описываемый язык обнаруживает сходство с ногайским языком и его диалектами, а также с каракалпакским, казахским и отдельными говорами татарского языка.

Фонема м - губно-губной, смычно-проходной сонант. Согласный м ничем от соответствующей фонемы ногайского, казахского, каракалпакского, татарского и других тюркских языков не отличается. Не ограничивается в употреблении какой-либо определенной позицией. В начале слова: мен - я, май - масло, мал - скот, богатство, маштақ - низкий, мŏту - забыть, забывать; в середине слова: номай - много, бармақ - палец, кемпір - старуха, чамбас - бедро, қымбат - дорого, шомақа - половник; в конце слов: керем - раз, қŏм - песок, келдім - пришел, кіргіздім - пустил и т.д.

В определенных позициях наблюдается чередование согласных м - б - п : шымылдық - полог, кĕпшен весло, мŏрŏн - нос.

Соответствие согласного м губно-губному согласному б татарского и других тюрских языков наблюдается: I) в аффиксах лица настоящего времени, изъявительного наклонения: барамыз - мы идем, кетеміз - мы уходим, уезжаем; 2) в аффиксах принадлежности и сказуемости: китабымыз - книги наши, қарағашмыз - карагаши мы и т. д.

Как и в ногайском языке, согласный м в аффиксах может чередоваться с согласными звуками б и п: I) после гласных и звонких согласных, кроме з, согласный м аффикса остается без изменения: карама - не смотри, аманма - здоров ли; 2) после звонкого согласного з согласный м переходит в губно-губной звонкий б: кіргізбе - не пускай, чазба - не пиши, қызба - малярия, азба - мало ли, қазба - не копай; 3) после глухих согласных звук м переходит в губно-губной глухой п: дŏшпан - враг, алпыс - шестьдесят, ĕтпек - хлеб, шықпайды - не выходит, екпейді - не сеет.

Эта же закономерность наблюдается в употреблении послелога ман, мән, - с: после глухих согласных -пан, -пен, после звонкого з, -бан, -бен, в остальных случаях -ман, -мен (мынан, мінен).

Эта особенность сближает исследуемый язык с ногайским лите-

ратурным языком и его акногайским диалектом (38, 70) и отличает его от караногайского диалекта (40, 170). От акногайского диалекта его отличает соответствие согласного б литературному м: моын – шея, акног. бойын, мӧнда – здесь, акног. бонда.

Фонема н – смычно-проходная переднеязычная, сонорная согласная. По своим артикуляционно- акустическим признакам не отличается от соответствующей фонемы н других тюркских языков. Фонема н может встречаться в любом положении в слове. Однако употребляемость ее в начале слова, как и в большинстве тюркских языков, относительно невелика, меньше, чем в середине и конце слова. Аналогичная особенность наблюдается в каракалпакском (71, 51) и казахском (65, 45) языках, в которых в начальной позиции н чаще всего встречается в заимствованиях из других тюркских языков. В начале слова: номай – много, намыс – совесть, надай – такой, нawы – тот; в середине слова: аданас – двоюродные братья, тырнawыш – грабли, міндер – матрац; в конце слова: кӧн – день, тӧн – ночь, кӧлейлен – подсолнух, балапан – цыпленок.

Соответствие н~м наблюдается в словах: ағын – течение, чawын – осадки, қалын – калым и т. д.

Фонема л – смычно-проходной, переднеязычный, боковой сонант. Как и в ногайском, казахском, каракалпакском, татарском и других тюркских языках, в начале слова употребляется очень редко. Встречается чаще всего в середине и конце слова. В начале слова: лawлапты – воспламенился, лawка – лавка, лемей – кольцо из неблагородного металла, лекен – но; в середине слова: ысылақ – сыр домашнего приготовления, қалай – как, шағала – чайка, сіплік – навоз; в конце слова: мал – скот, богатство, қал – оставайся, бал – мед и т.д.

Выпадение согласного л наблюдается в словах : тywы – не, со – тот.

В отличие от ногайского языка и его диалектов, в некоторых словах согласный л подвергается палатализации: ля́кса – лапша, ля́қтыр – бросай, аля́қан – ладонь, баля́қ – штанина, ля́қ – козленок, шля́йақ – тонкий, кӧля́қ – ухо, каля́ – где.

Фонема р представляет собой переднеязычный, дрожащий сонант. Как и в большинстве тюркских языков, в начале слова не употребляется. Примеры: ырақмет – спасибо, керем – раз, бар – иди, тар – узкий, еркек – мужчина, қарт – старик, терек – дерево и т.д.

Однако в словах, заимствованных из арабского, персидского и других языков, согласный р выступает и в начале слова: Рамай, Рамзия, расход, рельс и др.

Выпадение согласного р отмечено в причастной форме на -да - ған: барадаған - идущий, кетедаған - уходящий.

Фонема т - переднеязычная, смычная, глухая, взрывная согласня. Ничем от соответствующей фонемы т других тюркских языков не отличается. Употребляется во всех положениях в слове: таңлай - нёбо, төн - ночь, терек - дерево, қызмет - работа, от - трава, огонь, тәмақ - еда, пища и т.д.

По употреблению согласного т язык карагашей стоит ближе к акногайскому диалекту (38, 169). В караногайском диалекте в начале слова преобладает согласный д. Начальный т характерен для казахского, каракалпакского, татарского и других тюркских языков кыпчакского типа.

Озвончение согласного т отмечено в причастной форме -даған и в словах доғдыр - доктор, dawaз - голос, звук. В словах таға - подкова, толғын - волна согласный т соответствует согласному д татарского и башкирского языков.

Фонема д является переднеязычным, взрывным, звонким согласным. В составе слова выступает с некоторыми ограничениями. Согласный д характерен для конца слова, в начальной позиции встречается в ограниченном количестве слов. Примеры: дәрмен - лекарство, деп - говоря, дос - друг, даңгуш - постоянно, дөрт - четыре, дуадақ - дрофа, дайым - постоянно. Чаще всего фонема д встречается в середине слова: барады - идет, анада - там, бійдәй - пшени - ца, қада - вонзи, втыкай и т.д.

Оглушение согласного д отмечено в словах таға - подкова, толқын - волна, тәстірхан - скатерть. Оглушение согласного д происходит в глаголах настоящего времени изъявительного наклонения перед гласными и и і : барат - идет, кетет - уходит.

Фонема с - переднеязычная, щелевая, глухая согласным. Не отличается от соответствующей фонемы других тюркских языков. Встречается во всех положениях в слове. В начале слова: сулық - поло - тенце, сywағаш - коромысло, сой - род, сал - положи, сөз - сло - во, сенек - вилы; в середине слова: нәсіл - род, босаға - порог, частық - подушка, бесік - зыбка, тесік - рваный, қасық - ложка, сawысқан - сорока; с конце слова: ас - семя, қас - бровь, ада - нас - двоюродный брат и т.д.

Как и в ногайском, казахском, каракалпакском языках, согласный с соответствует согласному ш большинства тюркских языков, например: бас – голова, тіс – зуб, тас – камень, кісі – человек, чептіс//жетпіс – семьдесят. Озвончение с отмечено в слове пенсі – пенсия.

Фонема з – звонкая пара фонемы с. По качественным признакам и особенностям употребления в слове ничем от соответствующей фонемы других языков не отличается. Чаще всего встречается в середине и конце слова. В начале слова выступает в заимствования из других тюркских языков. В начале слова: зат – вещь, что, зембіл – корзина, сумка из камыша, зерек – умный, заман – время, заwық – веселье, зайалаw – изувечить, изуродовать; в середине и конце слова: қыз – девушка, қазы – гусь, біз – мы, сіз – вы, барамыз – идем, едем, сызғыш – спички, қазу – копать и т.д.

Фонема ш, как и в ногайском языке, имеет следующие признаки: переднеязычность, шумность, проточность, глухость. Ее употребление не ограничено определенной позицией. Фонема ш, как и в ногайском, казахском и каракалпакском языках, соответствует фонеме ч других тюркских языков: шана – сани, шық – роса, выходи, шы – бын – муха, шуwал – труба печная, пышақ – нож, тегершік – колесо, ешкі – коза, пішен – сено и т. д.

Нарушение этой закономерности встречается в ограниченном количестве слов: піше//піче – женщина, шай//чай – чай, кішкей// кічкей – маленький, чырағым// милый.

Фонема ц – переднеязычный, смычный, шумный согласный. Употребляется в словах, заимствованных из русского языка: концерт, циркуль, цирк, цемент и т.д.

Фонема ж – переднеязычный, щелевой, звонкий согласный звук. Встречается в основном в русских заимствованиях: жәрт етуw – жарить, журнал, этаж. В селе Джанай зафиксировано и в слове жоқ – нет.

Особенностью языка карагашей, в отличие от ногайского языка и его диалектов, является параллельное употребление аффикат дж и тч на месте шумного, щелевого, среднеязычного й в начальной позиции. Среднеязычный согласный й в начале слова употребляется очень редко.

Аффиката дж характерна для говоров сел Джанай, Хожетаевка, Подшалық, Малый Арал Красноярского района. Примеры: джыр – пес-

ня, джусан – полынь, джас – молодой, джетiн – пакля, джел – ветер, джезде – зять, джетiм – сирота и т.д.

В говорах сел Лапас Харабалинского района, Ясын-Сокан, Ай – сапай, Куянлы, Ланчык, Сеитовка Красноярского района аффиката дж отсутствует, на месте начального й в этих селениях употребляются аффиката тч, т.е. происходит оглушение аффикаты дж: тчыр – песня, тчусан – полынь, тчетiн – пакля, тчол – дорога, тчетiм – сирота тчылан – змея, тчаға – берег и т.д.

Таким образом, по употреблению аффикат дж и тч в начале слова селения карагашей делятся на две группы. Наличием этой особенности язык карагашей отличается от ногайского литературного языка и его диалектов, а также от языка юртовских татар. Так, например, в акногайском диалекте (I6, 2I) в начале и середине слова употребляется шумный, звонкий, щелевой переднеязычный согласный ж, а для караногайского диалекта характерно параллельное употребление звуков дж и й в начале слова с преобладанием первого (40, I78). В языке астраханских ногайцев-юртовцев в аналогичной позиции употребляется среднеязычный согласный й (8, I8).

Употребление аффикаты тч вместо среднеязычного й и переднеязычного, щелевого ж встречается в восточном диалекте татарского языка (70, 52). Аналогичное явление имеется в кумандинском диалекте алтайского языка (I3, 27). Начальному й в шорском, хакасском (34, 322) языках также соответствует согласный ч.

Появление аффикаты тч в начальной позиции в этих языках представляет собой результат оглушения дж (26, 80). Употребление аффикаты тч, т.е. оглушение аффикаты дж, в других диалектах ногайского языка не наблюдается. Следовательно, появление аффикаты тч в говоре ряда селений связано с ослаблением артикуляции дж (63, I3I; 27, 25).

Существует и иная точка зрения относительно употребления начального ч. Так, по мнению Ф.Абдуллаева, "в древнейший период развития тюркских языков для большой группы слов в начальной позиции была типична глухая аффиката ч – чеканье. Мы считаем тувинский, шорский, хакасский языки и северные диалекты алтайского языка, как и язык желтых уйгуров, самыми древними, сохранившими до наших дней, наряду с другими особенностями, основные фонетические признаки, характерные для тюркских языков еще задолго до появления письменности" (I, 20I).

Деление языка карагашей на джокающие и тчокающие говоры произошло, надо полагать, до появления карагашей в Астраханском крае, т.е. носители джокающего и тчокающего говоров произошли от различных племенных групп. Интересно отметить, что употребление аффрикат тч и дж вместо начального среднеязычного й ногайского литературного языка совпадает с прежними административными границами, так для Хожетаевской группы характерно джоканье, а для Сеитовской группы тчоканье. Следует отметить, что в каждой группе проживают представители определенных родов. Так, например, в Сеитовской группе представлены роды: найман, тойнрмалы, тергенші, джалмамбет, утугуль, серкелі, байчунда, ток и др., а в Хожетаевской группе имеются роды: алтайак, кегіс, ергенеклі, тебетпес, ас, карас, тенгіс, қолтас, шотық и др. Следовательно, бытование в каждой группе отдельного звука дж и тч вместо начального среднеязычного й позволяет, по-видимому, связать данное явление с реликтовыми явлениями племенных языков.

Такая дифференциация в употреблении аффикат дж и тч особенно хорошо сохраняется в речи школьников. Взрослое население иногда при общении с носителями татарского языка может не соблюдать особенности родного языка, приспосабливаясь к татарскому произношению. Нами был проведен специальный эксперимент[5] по выяснению наличия аффикат тч и дж в говорах отдельных селений. Для перевода на карагашский язык ученикам были предложены специально подобранные слова с начальным й ногайского литературного языка. Ученики из селений Яснн-Сокан, Айсапай, Куянлы, Сеитовка при диктовке с переводом эти слова написали через ч, а ученики из селений Джанай, Хожетаевка, Малый Арал, Подшалык - через ж. Данный эксперимент в различных вариантах проводился во всех карагашских селениях.

Таким образом, аффикаты тч и дж носителями языка карагашей употребляются издавна и это явление возникло не на данной территории, а там, где карагаши обитали до переселения на Волгу. Определить хронологию этого явления пока не представляется возможным, так как мы не располагаем достаточно убедительными фактами.

Фонема й - среднеязычный, щелевой сонант. Употребляется во всех положениях в слове. В начале слова ее употребление ограничено, так как начальному й ногайского литературного языка в описываемом языке соответствуют аффикаты тч и дж. Однако в некоторых

словах параллельно с этими аффикатами может употребляться и среднеязычный сонант й: чок//джок//йок – нет, тчастық//джастық // йастық – подушка, тчаман//джаман//йаман – плохой; в середине слова употребляется без ограничений ийт – собака, ислейді – работает, бармайды – не идет; в конце слова: қой – овца, той – свадьба, азқай – мало и т.д.

Фонема к – заднеязычная, смычная, глухая, взрывная согласная. Встречается во всех положениях в слове. В начале слова: көн – день, керек – надо, кет – уходи; в середине слова: төлкө – лиса, көлкө – смех, екі – два; в конце слова: бөрөк – пирожок, пельмени, көйлөк – платье, өтпөк – хлеб и т.д.

Как и в ногайском литературном языке, согласный к в положении между гласными на стыке двух слов озвончается: бір гөнде – в один день, сені гөріпті – тебя увидел кісі – гелді – человек пришел, екі герем – дважды и т.д.

Фонема г – заднеязычная, смычная, звонка согласная. Для начала слова менее характерна. Как и в большинстве языков кыпчакского типа, употребляется в середине слова: бөгөн – сегодня, келген – пришел, өйге – домой, кірген – вошел, зашел. В конце слова этот согласный вообще не употребляется.

Фонема ң – увулярная, носовая согласная, а в соседстве с переднеязычными гласными – заднеязычная. По своим артикуляционным и акустическим признакам и употреблению в слове не отличается от соответствующего ң ногайского, татарского и других тюркских языков. В начале слова вообще не употребляется. Может употребляться в соседстве с гласными переднего и заднего рядов. В середине слова: таңлай – небо, чеңіл – легко, оңай – удобно, сеңкі – твой, меңкі – мой; в конце слова: соң – после, кең – широкий, сенің – твой, өзің – сам и т.д.

Фонема қ – увулярная, смычная согласная. По своей артикуляции и акустическому впечатлению идентична с аналогичной фонемой ногайского языка. По сравнению с согласным қ татарского языка – более заднего образования. Увулярный согласный қ встречается во всех положениях в слове без каких-либо ограничений. В начале слова: қар – снег, қасқыр – волк, қалақай – пышка, лепешка, қызмет – труд, қол – рука; в середине слова: тоқта – остановись, чақсы – хорошо, бақша – сад; в конце слова: қатық – вид кислого молока, айақ – нога, чақ – топи и т.д.

В начале слова перед гласными и звонкими согласными предшествующего слова подвергается прогрессивной ассимиляции: бал ғӧр - ты - пчела, мал ғора - хлев, екісі ғалыпты - остались двое, са - бын ғайда - где мыло, ӧн ғона - доска, на которой месят тесто, доғдыр - доктор и т.д.

Эта особенность свойственна акногайскому и караногайскому диалектам ногайского языка (38, 89; 40, I69). Аналогичное явление имеется в языке юртовских татар (8, I6).

Согласный қ может замещать согласный звук х других тюркских языков, главным образом в арабо-персидских заимствованиях: қалқ - народ, қабар - весть, қазір - сейчас, қырма - финики и т.д.

Употребление согласного х вместо увулярного қ свойственно акногайскому диалекту ногайского языка. Следовательно, эта особенность отличает язык карагашей от акногайского диалекта ногайского языка.

Фонема ғ - звонкий вариант увулярного қ, щелевой. В начале и конце слова, как правило, не употребляется. В начале слова согласному ғ соответствует увулярный қ как в словах тюркского происхождения, так и в заимствованиях из арабского, персидского, русского языков. Примеры: Қумар - Гумар, Қали - Гали, Қайдар - Хайдар, қӧмба - грибы; в середине слова: саған - тебе, маған - мне, қарға - ворона, бағана - столб и т.д.

Оглушение ғ в интервокальном положении отмечено в словах : чорқан - одеяло, қырқайақ - сороконожка.

В словах арабо-персидского происхождения согласный ғ в начале слова выпадает: айып - вина, адет - привычка, асыр - век, әжіп - чудесно, удивительно, айыт - религиозный праздник и т. д.

По особенностям употребления согласных қ, ғ язык карагашей обнаруживает сходство с восточным (70, 43) и мишарским (20, II) диалектами татарского языка.

В языке карагашей наблюдаются следующие фонетические явления.

Выпадение согласных: л - қараймасын - не чернить, не зама - рать, туwы - не, ног. туwыл; н - екесің - оказываешься; р - бараған>бара тоған - идущий; з - бір ат та>бір зат та - ничего; т - алпыс>алтмыш - шестьдесят, зака>затқа - почему.

В языке карагашей устойчиво сохраняются сочетания согласных лт, рт: чӧмӧртқа - яйцо, олтыр - садись, толтыр - наполняй, сібірткі - метелка, өлтіру - убить и т.д.

Наблюдается выпадение целых слогов: сеңкі – твой, меңкі – мой, бізікі – наш, көншек – невестка, сноха, наштам>нағаш атам – дедушка по материнской линии, кейатыр>келіп йатыр идет в данный момент.

Встречается выпадение слогов и слияние двух слогов в один : сосін> соннан сөң – после того, затем, қайтіп > қалай етіп – каким образом, ойтіп > алай етіп – таким образом, сойтіп > солай етіп – таким образом, бөйтіп > болай етіп – так, таким образом.

Метатеза отмечена в словах: қатпал – бешмет, қөмөрыска – муравей, өрмөшке – паук и т.д.

На основе анализа фонетических особенностей языка карагашей можно сделать следующие выводы.

Фонетическая система языка карагашей в основных чертах совпадает с фонетической системой ногайского языка и его диалектов. Большинство черт фонетического характера сближает рассматриваемый язык с акногайским диалектом, хотя в нем представлены и особенности, общие с караногайским диалектом.

В силу изолированного развития от остальных групп ногайцев (дагестанских, черкесских) в языке карагашей сохранились архаические элементы, а иногда встречаются особенности, отличающие его от ногайского языка и его диалектов.

Как показывают материалы, влияние татарского и казахского языков на фонетическую систему языка карагашей было незначительным, оно наблюдается лишь в отдельных случаях нарушения фонетических закономерностей, обусловленных этим явлением.

## МОРФОЛОГИЯ

В области морфологии язык карагашей в основном обнаруживает особенности, общие с ногайским литературным языком и его диалектами. Многие морфологические явления исследуемого языка имеют параллели в казахском, каракалпакском, кумыкском, татарском и других тюркских языках. Наряду с особенностями, сближающими язык карагашей с ногайским, в нем представлены присущие только ему специфические морфологические явления.

### Имя существительное

Имя существительное, как и в других тюркских языках, имеет категории числа, падежа, принадлежности, может оформляться аффиксами сказуемости.

В отличие от ногайского языка, где аффиксы множественного числа имеют только вариант - лар, -лер, в языке карагашей множественное число существительных образуется посредством аффиксов -лар, -лер, -нар, -нер. Носовой вариант -нар, -нер присоединяется к основам, оканчивающимся на сонорные согласные м, н. В этом отношении язык карагашей обнаруживает сходство с акногайским диалектом и татарским языком. Примеры: қойлар - овцы, пішелер - женщины, адамнар - люди, төннер - ночи.

Как и в ногайском языке, существительные могут принимать аффиксы сказуемости:

| | | | |
|---|---|---|---|
| мен қарағашмын - я карагаш | | біз қарағашмыз | мы карагаши |
| сен қарағашсың | ты карагаш | сіз қарағашсыз | вы карагаши |
| ол қарағаш | он карагаш | олар қарағаш | они карагаши |

Примеры: Бәріміз Лапастықымыз - Мы все Лапасовские; Біз қазанны тувғы, ногаймыз - Мы не казанские, а ногайцы.

Для языка карагашей характерно наличие двух вариантов аффиксов принадлежности: вариант для основ на гласный звук и вариант для основ на согласный звук.

Для основ на гласный

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| I л. | аба-м | моя мать | аба-мыз | наша мать |
| 2 л. | аба-ң | твоя мать | аба-ңыз | ваша мать |
| 3 л. | аба-сы | его мать | аба-лар-ы | их мать |

Для основ на согласный

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| I л. | ашар-ым | мой ключ | ашар-ымыз | наш ключ |
| 2 л. | ашар-ың | твой ключ | ашар-ыңыз | ваш ключ |
| 3 л. | ашар-ы | его ключ | ашар-лар-ы | их ключ |

Как и в ногайском языке, абстрактная форма принадлежности образуется при помощи аффиксов -ықы, -ікі, -ықы, -нікі , -дықы, -дікі , -тықы, -тікі : авылдықы - принадлежащий деревне, сөтті-кі - молочный, из молока. Примеры: Өзіміз сосы авылдықы - Сами из этой деревни; Был кісі Лапастықы - Этот человек Лапасовский (из Лапаса).

Как и большинстве тюркских языков, категория склонения в языке карагашей представлена шестью падежами: основной (именительный), родительный, дательно-направительный, винительный, исходный, местно-временной падежи.

Основной падеж характеризуется отсутствием падежного показателя и выполняет те же функции, что и в большинстве тюркских язы-

ков. Имя существительное в основном падеже может иметь показатели множественности, а также аффиксы принадлежности.

Показатели родительного падежа - аффиксы -ның, -нің, -дың, -дің, -тың, -тің. Вариант обусловлен конечным звуком основы; если она оканчивается на звонкие согласные и на гласные звуки, то употребляются -дың, -дің; если основа оканчивается на согласные с, ш, т, п, к, то присоединяются -тың, -тің; если основа оканчивается на сонорные звуки, то присоединяются -ның, -нің. Примеры: қыздың - у девушки, қардың - снега, көздің - у глаза, қаптың - портфеля, еттің - мяса, тонның - у шубы, төннің - у ночи. Исключение составляет основа, оканчивающаяся на согласный м: шамдың сісесі - стекло лампы, адамдың көңілі - настроение человека. Эти же варианты характерны для склонения существительных с притяжательными аффиксами.

По особенностям склонения существительных в родительном падеже язык карагашей обнаруживает сходство с акногайским диалектом ногайского языка (4I, 93).

Дательно-направительный падеж не отличается от этого же падежа других тюркских языков: показателем его является аффикс -ға, -гә - после основ, оканчивающихся на звонкий согласный, на сонорный и гласные звуки; -қа, -ке - после основ, оканчивающихся на глухие согласные: қолға - рука, қарға - снегу, атқа - лошади, ийтке - собаке, сөтке - молоке, балаға - ребенку и т.д.

В склонении существительных с притяжательными аффиксами язык карагашей не отличается от других тюркских языков, т.е. принимает аффиксы -а, -е: қолыма - моей руке, көзіме - моему глазу.

Винительный падеж, как и родительный, имеет несколько вариантов,которые зависят от конечного звука основы: -ды, -ді, -ты, -ті, -ны, -ні. После основ, оканчивающихся на звонкий согласный, на сонорный и гласный звуки, употребляются аффиксы -ды, -ді: бала - лады - ребенка, қазыды - гуся, қасқырды - волка; аффиксы -ты, -ті присоединяется к основам, оканчивающимся на глухие согласные: атты - лошадь, өтпекті - хлеба, сөтті - молока, өтті - мяса; вариант - ны, -ні употребляется после основы на согласный н: төнні - ночь, тонны - шубу и т.д.

Исходный падеж образуется посредством аффиксов -дан, -дөн, -тан, -тен, -нан, -нен. Аффиксы -дан, -дөн присоединяются к основам, оканчивающимся на гласные и звонкие согласные звуки: қа -

зыдан - от гуся, кардан - от снега, из снега, каскырдан - от волка; аффиксы -тан, -тен присоединяется к основам, оканчивающимся на глухие согласные: аттан - от лошади, өтпөктен - из хлеба, сөттөн - из молока, касыктан - из ложки; после основ, оканчивающихся на сонорные и гласные, присоединяются аффиксы -нан, -нен: тоннан - от шубы, төннен - от ночи и т.д.

Местный падеж имеет аффиксы -да, -де, -та, -те. Вариант аффикса зависит от конечного звука основы: после глухого согласного основы употребляются аффиксы -та, -те, а в остальных случаях - -да, -де: каскырда - у волка, өтпөкте - в хлебе, теректе - на дереве и т.д.

Особенностью языка карагашей в области существительных является присоединение аффиксов -уш, - үш, -ук, - үк к именам собственным: Абдуш - Абдулла, Бәридуш - Фарида, Санук - Сания, Баймуш - Байморат, Нурийаш - Нурия, Рамшук - Рамзия, Сажук - Сажида.

Подобное явление встречается в мишарском диалекте татарского языка, в чувашском и других языках.

Как и в казахском языке, при уважительном обращении к старшим иногда употребляется сокращенное имя, например: Әбәкә - Абдрахман, Шәкә - Шора и т.д.

## Имя прилагательное

По своему значению и грамматическим признакам прилагательные в языке карагашей почти одинаковы с прилагательными ногайского, татарского и других тюркских языков.

Особенностью языка карагашей является отсутствие сравнительной степени на -рак, -рек. Сравнительная степень имен прилагательных образуется двумя путями: I) синтаксическим способом, т.е. при помощи формы исходного падежа существительного и прилагательного без аффикса. Примеры: Hawн сенен өйкен - Тот старше тебя; Бузан Ахтубадан терен - Бузан глубже Ахтубы. 2) При помощи аффиксов -haw, -hew, -лаw, -лew. Примеры: Hawн кайык өйкеннew - Та лодка больше; Калиннaw айтадылар - Произносят тверже; Кішкей өй салкыннaw - Маленький дом холоднее.

Отсутствием аффиксов -рак, -рек язык карагашей обнаруживает сходство с кумыкским языком (73, 90 - 91).

Аффиксы -haw, -hew, -лаw, -лew, по-видимому, казахского происхождения. В язык карагашей они проникли из языка западных

казахов, так как в ногайском языке и его диалектах употребление подобных аффиксов не отмечено. Аффиксы -наw , -неw , лаw , -леw представлены в казахском языке (65, 207), где они "служат для выражения оттенка ослабленного качества".

В языке карагашей эти аффиксы выполняют, по всей вероятности, две функции: имеют значение сравнительной степени и признака ослабленного качества. Таким, образом, отсутствием аффиксов, -рақ, -рек и употреблением аффиксов -наw , неw , -лаw , -леw язык карагашей отличается от ногайского и его диалектов. В утрате аффиксов -рақ, -рек носителями рассматриваемого языка некоторую роль сыграли, очевидно, древние контакты с кумыками, когда предки карагашей обитали на Северном Кавказе.

Образование других степеней сравнения прилагательных и словообразование прилагательных аналогично с соответствующими формами ногайского литературного языка.

## Имя числительное

Имя числительное в языке карагашей имеет те же группы и разряды, что и в ногайском языке и его диалектах, т.е. числительные делятся на количественные, порядковые, собирательные, разделительные, дробные. Отличие возможно в их произношении: бір - один, екі - два, ӛш - три, дөрт - четыре, беш - пять, алты - шесть, жеті - шесть, сегіз - восемь, тоғыз - девять, он - десять, омбір - одиннадцать ... чыйрма - двадцать, отыз - тридцать, қырқ - сорок, елү - пятьдесят, алпыс - шестьдесят, четпіс - семьдесят, сексен - восемьдесят, токсан - девяносто, жӱз - сто, мың - тысяча.

## Местоимение

По значению и употреблению местоимения в языке карагашей делятся на такие же разряды, как и в других тюркских языках: личные, указательные, определительные, вопросительно-относительные, неопределенные, отрицательные, притяжательные.

К личным местоимениям относятся: мен - я, сен - ты, о// ол - он, біз - мы, сіз - вы, олар - они, был - он, этот.

Отличительной особенностью языка карагашей является употребление личных местоимений в дательно-направительном падеже в форме - маған - мне, саған - тебе, оған - ему, ей и наличие фонетических вариантов личного местоимения о//ол - он, она, бытование

в родительном падеже вариантов бізім //бізд н - наш, сізің//сіздің - ваш.

Форма дательно-направительного падежа типа -маған - мне, саған - тебе, оған - ему, ей в других диалектах ногайского языка не наблюдается, отсутствует она и в языке юртовских татар и у ногайцев Румынии (2, 200 - 204), но является характерной для казахского, каракалпакского языков. Встречается она и в диалектах узбекского, киргизского языков (27, 2II). Наличие элемента -н отмечено и в говоре пермских татар (62, I49).

Аффикс -н, по мнению исследователей, является древним аффиксом дательно-направительного падежа (64, 283). Указанные формы личных местоимений проникли, по-видимому, в язык карагашей из языка западных казахов, с которыми карагаши имели и сейчас имеют самые тесные контакты. Вполне возможно, что карагаши сохранили более древнюю форму дательно-направительного падежа личных местоимений, а казахский язык служил катализатором, способство - вавшим сохранению этой формы. Примеры: Саған бір қызық айтайым - Расскажу-ка тебе одну интересную вещь; Мен еңдігі зат айтайым оған - Что же я могу сказать ему; Кім әрү зат әкелер, соған золотоларымды қалдырам - Кто принесет хорошую вещь, тому оставлю золото свое; "Маған бір кесек етпек бер" дегенде, анаw қышқырыпты - Когда он сказал: "Дай кусочек хлеба", - тот закричал.

Как и в ногайском языке, возвратное местоимение представлено одной формой: өз - свой, өзім - сам, өзің - ты сам, өзі - он сам, өзіміз - мы сами, өзіңіз - вы сами, өз-лэрі - они сами.

В языке карагашей употребляются следующие указательные местоимения: а) первичные: был - этот, это, со//сол - вот это, о// ол - тот; б) вторичные, т.е. состоящие из двух основ: наwы - тот, мӧнаwы - этот, анаwы - тот, надай - вот такой, мӧнадай - вот какой.

Отличие в склонении этих местоимений то же, что и в личных местоимениях, т.е. в дательно-направительном падеже присоединяется аффикс -н: бӧған - этому, анаған - тому, соған - этому, мӧнаған - этому.

В местоимениях сол - тот, ол//о (в указательном значении) плавный звук л, как правило, выпадает, например: со йерде - на том месте, со кісі - тот человек, о чер - то место, та земля.

В языке карагашей употребляются следующие вопросительно-от-

носительные местоимения: кім – кто, зат – что, неге – почему, зақа – почему, неша – сколько, қалай – как, қандай – какой, қашан – когда, неҳабар – почему. Примеры: Зат болады? – Что будет ?; Неҳабар азыптың ? – Почему похудел?; Неше ақша тӧрады ӧй ? – Сколько стоит дом?

В языке карагашей зафиксированы следующие определительные местоимения: әр – каждый, әмме – все, бәрі – все. Примеры: Әргімдің барғысы келеді – Каждому хочется съездить; Бәрі мадорда қәзір – Сейчас все на уборке помидоров; Бӧтӧн черде су болады – Везде бывает вода.

Неопределительные местоимения в языке карагашей образуются так же, как и в ногайском языке: кім де – кто-то, не де – что-то, бірewі – кто-то, один из них. Примеры: Кім де болса келер – Кто-то придет; Не де болса бар – Что-то есть.

Особенностью языка карагашей следует считать употребление притяжательных местоимений типа: меңкі – мой, сеңкі – твой, бізікі – наш, бізділкі – наш, сізікі – ваш, сізділкі – ваш, анадыкы – его, олардыкы – их, өзімізділкі – свой. Эта особенность свойственна акногайскому диалекту ногайского языка (I6, 75). Аналогичные формы притяжательных местоимений имеются в говоре пермских татар (62, I25).

Отмечены следующие отрицательные местоимения: біргім – никто, бір ат та – ничего, бірewде – никто, еш те – ни разу, нисколько,

Как и в ногайском языке, в исследуемом языке активно употребляются лично-уподобительные местоимения на -дай, -дей: мендей – подобный мне, сендей – подобный тебе, надай – подобный тому, біздей – подобные нам. Активность употребления аффиксов -дай, -дей объясняется тем, что в языке карагашей отсутствуют послелоги кібік – подобно, сыман – подобно, которые характерны для татарского, башкирского и других тюркских языков.

## Глагол

Особенности в области глагола сводятся к некоторым фонетико-морфологическим явлениям, наличию или отсутствию отдельных глагольных форм.

## Инфинитив

В языке карагашей имеются следующие формы инфинитива.

I. Инфинитив на -мағa, -меге/-бағa, -беге, -пағa, -пеге. Употребляется он при названии действия, по значению совпадает со значением инфинитива на -ырға, -ірге татарского литературного языка. Примеры: Оны часап төрмағa кәпмі wақыт керек - Сколько времени потребуется для того, чтобы сделать это/его; Ескі чырды айтпағa болмайды - Старинную песню пересказать невозможно.

Инфинитив на -мағa, -меге может выражать и значение цели : Көй з баспағa шақырабатыр - Приглашает катать войлок.

Инфинитив на -мағa, -меге в сочетании с модальным словом керек - надо может передавать значение долженствования, необходимости. Например: Час ол, білмейді, өйренмеге керек - Молод он, не умеет, надо научиться ему; Оны да чазбағa керек - И его надо записать.

2. В значении инфинитива употребляется имя действия на -у, -ү в сочетании с модальным словом керек - надо. Эта форма инфинитива также выражает значение долженствования, необходимости совершить то или иное действие. Примеры: Бүйыл керек саған баруға - Нынче тебе надо ехать; Кісі мен кісі сөйлесе білү герек - Человек с человеком должен уметь говорить; Бір алма чейү герек. - Надо съесть одно яблоко; Келді кезек саған да сақlawға тоған елінді - Пришла очередь и до тебя защищать Родину.

Употребление инфинитива на -у, -ү в значении инфинитива характерно для казахского языка (65, 353). В других диалектах ногайского языка данная форма инфинитива не отмечена. Отсутсвует она и в языке юртовских татар. В языке карагашей инфинитив на -у, -ү появился, очевидно, под влиянием языка западных казахов. Следует отметить, что аналогичная форма инфинитива зафиксирована в языке татар-"каракалпаков" Палласовского района Волгоградской области.

Глагольная форма на -у, -ү употребляется и в значении имени действия. Это - ее основная функция. Примеры: Бізім заманда сиыр сawу, кезек басу - Дойка коров, заготовка кизяка в наше время; Сенде алу бар, беру чок - Способен брать, а не отдавать.

3. В языке карагашей употребляется инфинитив на -мақ, -мек в сочетании с модальным словом керек - надо. Данный инфинитив менее активен, чем описанные выше формы. Примеры: Тора бізге ке-

ліп айтпақ керек – Надо прямо прийти к нам и сказать; Оны акел – мек керек – Его надо принести.

### Наклонения

### Изъявительное наклонение

Для изъявительного наклонения характерна довольно сложная система временных форм. Как и в большинстве тюркских языков, в исследуемом языке представлены синтетические и аналитические временные формы.

### Настоящее–будущее время

Настоящее–будущее время образуется из деепричастия на –а, –е, –й и выражает обычное, повторяющееся действие.

Положительная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтаман//айтам | говорю | айтамыз | говорим |
| айтасың | говоришь | айтасыз | говорите |
| айтады//айтат | говорит | айтадылар | говорят |

Отрицательная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтпайман | не говорю | айтпаймыз | не говорим |
| айтпайсың | не говоришь | айтпайсыз | не говорите |
| айтпайды | не говорит | айтпайдылар | не говорят |

Аффикс третьего лица, как и в языке юртовских татар, может фонетически видоизменяться, т.е. согласный звук д оглушается и следующие за ним звуки ы и і выпадают: қайтат – возвращается, келет – приходит. Примеры: Капыстады кетіп қалдырады, чапраққа айланады – Уезжают и оставляют капусту (рассаду), из которой затем остаются одни листья; Суы қомды қазат, өйён тастайды – Вода размывает песок, поэтому (люди) покидают (оставляют) дома.

По способу образования настоящего–будущего времени язык карагашей обнаруживает сходство с ногайским литературным языком и акногайским диалектом (I5, 95; 49, I33). В караногайском диалекте третье лицо образуется без аффиксов –ды, –ді (40, I79).

Аффиксы –ды, –ді характерны для казахского (65, 338), каракалпакского и других тюркских языков (35, I9; I0, 2; 44, 275). Они наблюдаются и в диалектах татарского языка, например, в восточном диалекте, в говоре мордвы-каратаев (5, I24 – I25).

### Настоящее длительное время

Это время по сравнению с другими формами настоящего времени менее употребительно. Функцию данного времени могут выполнять формы настоящего–будущего времени и прошедшее длительное время

на даған еді . Примеры: Кырдан қазахлар келедаган – Обычно со степей приезжают казахи; Олар школ чуwадаған, тамақ асадаған – Они обычно моют школу, готовят обед (пищу); Көймеге төйеді чегіп келедаған – Приезжают часто, запрягая верблюда в телегу.

Примеры на употребление данного времени в первом и во втором лицах не зафиксированы. В сравнительно редком употреблении этой формы определенную роль сыграл, очевидно, и татарский язык.

Настоящее данного момента

Настоящее время данного момента означает действие, совершающееся в момент речи. Образуется от деепричастия на -ып, -іп (п) посредством присоединения вспомогательных глаголов йатыр – лежит, тұрыр – стоит.

Положительная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| барыбатырым | я иду | барыбатырмыз | мы идем |
| барыбатырсың | ты идешь | барыбатырсыз | вы идете |
| барыбатыры | он идет | барыбатырлар | они идут |

Отрицательная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| барыбатырған чоғым | я не иду | барыпбатырған чоқпыз | мы не идем |
| барыбатырған чоксың | ты не идешь | барыбатырған чоқсыз | вы не идете |
| барыбатырған чоқ | он не идет | барыбатырған чоқлар | они не идут |

Как видно из парадигмы спряжения, в первом лице вспомогательный глагол принимает аффикс -ым. Однако в речи отдельных лиц можно наблюдать и аффикс -ман: барыбатырман – я иду в данный момент. Форма йатыр в отрицательной форме образована от глагола йат > йатырыр.

Особенностью языка карагашей являются случаи выпадения конечного звука р в вспомогательных глаголах третьего лица торы от тұрыры – стоит, олтыры от олтырыр, и, наоборот, прибавление гласного ы после звука р в вспомогательном глаголе йатыр – лежит, т.е. йатыры. Примеры: Мен алыс чолға кетіп барайатырым – Я иду (в настоящее время) в дальний путь; Сен алыбатырған чоқсың ғой – Ты же не берешь (в данный момент); Қазы басыбатыры – Гусь сидит на яйцах; Баллар бар, өзіміз қарабатырмыз – Дети есть, сами воспитываем.

Вспомогательный глагол, как правило, произносится слитно с деепричастной основой.

Настоящее время данного момента характерно для многих тюркских языков, в частности для казахского, каракалпакского, тувинского, башкирского и других (77, 59). Эта временная форма представлена и в диалектах татарского языка, например, в восточном (69, 68), в ичкинском говоре среднего диалекта (78, 22).

Будущее неопределенное время

Будущее неопределенное время образуется путем присоединения к глагольной основе аффиксов -ар, -ер (р) и обозначает предположительное действие, которое произойдет в будущем.

Положительная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтарым | я скажу (возможно) | айтармыз | мы скажем (возможно) |
| айтарсың | ты скажешь | айтарсыз | вы скажите |
| айтар | он скажет | айтарлар | они скажут |

Отрицательная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтпастым | я не скажу | айтпастық | мы не скажем |
| айтпастың | ты не скажешь | айтпастыңыз | вы не скажите |
| айтпас | он не скажет | айтпаслар | они не скажут |

В языке карагашей встречается форма алам - возьму, алмас - сың - не возьмешь, которые, по нашему мнению, являются новообразованиями для описываемого языка; они появились, очевидно, под влиянием татарского литературного языка.

В фольклорных произведениях карагашей спорадически появляется форма барман - не пойду вместо бармастым - не пойду. Эта особенность наблюдается при исполнении традиционных песен "Жырау" сказителями. В первом лице более употребительной является форма барарым - пойду. Примеры: Сізге кірірім - Зайду к вам (возможно); Қойға барарым, қойлар базда - Наверное, пойду за овцами, овцы на базе; Мен бармастымма? - Я ли не пойду?; Біз сөйлеместік, аwызымызны ашпастық - Мы не расскажем, и рта не раскроем.

Таким образом, по употреблению будущего неопределенного времени языка карагашей отличается от ногайского литературного языка и его диалектов. В исследуемом языке сохранилась более древняя форма будущего неопределенного времени. Употребление формы на -мастым (бармастым), -мастық (бармастық) вместо бармам, бармаспыз ногайского литературного языка отмечено в караногайском диалекте ногайского языка (37, I6; 40, I80), а также в языке юртовских татар (8, 28). Она представлена и в языке сибирских татар, такая же парадигма характерна для чувашского языка.

### Будущее определенное время

Будущее определенное время образуется из причастия на -айақ, -ейек и обозначает действие, в совершении которого говорящий уверен, т.е. более категоричное действие.

Положительная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтайақпан | я скажу (обязательно) | айтайақпыз | мы скажем |
| айтайақсың | ты скажешь | айтайақсыз | вы скажите |
| айтайақ | он скажет | айтайақлар | они скажут |

Отрицательная форма

Ед. число

| | |
|---|---|
| айтпайақпан//айтайақ тувмман | я не скажу |
| айтпайақсың//айтайақ тувмсың | ты не скажешь |
| айтпайақ//айтайақ тувмы | он не скажет |

Мн. число

| | |
|---|---|
| айтпайақпыз//айтайақ тувмымыз | мы не скажем |
| айтпайақсыз//айтпайақ тувмысыз | вы не скажите |
| айтпайақлар//айтайақ тувмыллар | они не скажут |

Примеры: Қашан барайақсың сен ? - Когда ты поедешь?; Тіл мӧтылайакпа? - Разве язык забудется?; Сен маған айтайақ тувмысың - Ты мне не скажешь; Біз авылдан кетпейекпіз - Мы не уедем из деревни. О келмейек, келейек тувмыман, дейді - Он не придет, сказал, что не придет.

Форма на -айақ, -ейек может выражать значение желательного наклонения. Будущее неопределенное время на -айақ, ейек проникло и в татарские говоры Ставропольского края и Астраханской области (6, 72 - 75; 8, 29) и вытеснило татарские формы на -ар, -әр (р).

Форма на -ажақ, -ежек в качестве показателя будущего категорического времени употребляется в кумыкском (46, II) и во всех западных говорах казахского языка (I8, I8).

З.А.Магдеева полагает, что в караногайский диалект ногайского языка этот показатель проник из кумыкского языка (46, II). Предположение автора, нам кажется, не подтверждается материалами ногайского языка, так как аналогичные формы встречаются в диалектах ногайского языка, в языке юртовских и алабугатских татар, в языке румынских ногайцев. Показатель на -айақ, -ейек (аджақ, -еджек) является относительно древним, т.е. он существовал еще до переселения ногайцев на Северный Кавказ.

## Прошедшее-будущее время

Прошедшее-будущее время образуется от причастия на -айақ, -ейек с помощью вспомогательного глагола еді . Эта форма передает значение намерения совершить действие.

### Положительная форма

| | |
|---|---|
| айтайақ едім | я хотел сказать |
| айтайақ едің | ты хотел сказать |
| айтайақ еді | он хотел сказать |
| айтайақ едік | мы хотели сказать |
| айтайақ едіңіз | вы хотели сказать |
| айтайақ еділер | они хотели сказать |

### Отрицательная форма

| | |
|---|---|
| айтпайақ едім //айтайақ тувы едім | я не хотел сказать |
| айтпайақ едің // айтайақ тувы едің | ты не хотел сказать |
| айтпайақ еді // айтайақ тувы еді | он не хотел сказать |
| айтпайақ едік // айтайак тувы едік | мы не хотели сказать |
| айтпайақ едіңіз // айтайақ тувы едіңіз | вы не хотели сказать |
| айтпайақ еділер //айтайақ тувы еділер | они не хотели сказать |

Как видно из парадигмы спряжения, эта форма будущего времени не отличается от соответствующей формы ногайского языка, за исключением выпадения плавного согласного л в частице отрицания ту - вы - не. Примеры: Анаw кісі барайатқанда мен де барайақ едім - Когда тот человек шел, я тоже хотел идти; Әwере болдым, бір қызмет баслайақ едім - Замучилась, хотела начать одну работу (хотела приняться за одну работу).

## Прошедшее категорическое время

Прошедшее категорическое время в языке карагашей образуется путем присоединения к основе глагола аффиксов -ды, -ді, -ты, -ті. Как и в других тюркских языках, эта форма обозначает действие . которое уже совершилось причем в совершении действия говорящий не сомневается.

### Положительная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айттым | я сказал | айттық | мы сказали |
| айттың | ты сказал | айттыңыз | вы сказали |
| айтты | он сказал | айттылар | они сказали |

### Отрицательная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтқан чорым // айтқам чок | я не сказал | айтқан чоқмыз | мы не сказали |

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтқан чоқсың | ты не сказал | айтқан чоқсыз | вы не сказали |
| айтқан чоқ | он не сказал | айтқан чоқлар | они не сказали |

Отрицательная форма прошедшего категорического времени на -ды, -ді, -ты, -ті в языке карагашей встречается очень редко. Как видно из парадигмы, отрицательная форма в первом лице имеет два варианта: барған чоғым – не ходил, барғам чоқ – не ходил. Во втором варианте аффикс принадлежности, присоединяясь к основе причастия на -ған,-ген, -қан, -кен, оказывает регрессивное влияние на конечный согласный н основы, образуя усеченный вариант барғам от барғаным чоқ – не ходил.

Употреблением отрицательных форм барған чоғым//барғам чоқ язык карагашей отличается от ногайского литературного языка и сближается с языком юртовских татар. Аналогичная форма прошедшего времени представлена в казахском языке, которая более активна, чем форма на-ды, -ді (65, 322).

Бытование и активное употребление отрицательной формы на -ған плюс чоқ – нет в языке карагашей, возможно, обусловлено наличием аналогичной формы в языке казахов Астраханской области.

Определенную роль, может быть, сыграл и татарский литературный язык, в котором имеется форма на -ганым йук (барганым йук) – не ходил. Примеры: Мен төрған чоғым юй – Я не жил же; Сен бейіген чоқсың – Ты не плясал; Абдушларга барған чоқсызба? – Не ходили к Абдушам?; Сеннен кеткеннен көргем чоқ – С тех пор, как ушел от вас, не видел; Алған чоқмыс сырды – Сыра не купили; Маған макарон қалдырған чоқсыңба? – Мне не оставила макарон?

В акногайском диалекте ногайского языка указанные формы служат отрицательной формой для прошедшего неопределенного времени (37, 12).

### Прошедшее результативное время

Прошедшее результативное время образуется из деепричастия на -ып, -іп (п) и выражает констатацию совершившегося действия (16, 105).

Положительная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтыптым | я сказал | айтыптық | мы сказали |
| айтыптың // айтыпсың | ты сказал | айтыптыңыз | вы сказали |
| айтыпты | он сказал | айтыптылар | они сказали |

Отрицательная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтмаптым | я не сказал | айтмаптық | мы не сказали |
| айтмаптың | ты не сказал | айтмаптыңыз | вы не сказали |
| айтмапты | он не сказал | айтмаптылар | они не сказали |

Примеры: Сен айтмапсың, мен мӧтыптым – Ты не сказал, я позабыла. Біз-ге суw акелiл калмаптың ? – Ты не принесла нам воды? Карантин болып орын бермепті – Из-за карантина не дали место. Ӧзақ тӧрыптыңыз – Долго вы пробыли. Тамарадың қызына тейіпсіз – Вы трогали (дили дочь Тамары.)

Как показывают наши наблюдения, сфера употребления данной формы очень широка. Она может употребляться в значении прошедше - го категорического времени и прошедшего неопределенного времени. Таким образом, значение прошедшего результативного времени в языке карагашей шире, чем в ногайском литературном языке. Широко употребляется эта форма прошедшего времени в произведениях фольклора, особенно в сказках.

Прошедшее результативное время на -ып, -іп,(п) употребляется и в татарских диалектах и говорах, в мишарском диалекте (48, 2I), в говоре мордвы-каратаев (5, I33), а также в восточном диалекте татарского языка (69; 83). Аналогичная форма прошедшего времени характерна для каракалпакского (3, 3I), казахского (65, 342) и других тюркских языков.

Прошедшее неопределенное время

Прошедшее неопределенное время обозначает действие в неопределенном прошлом и образуется от причастия на -ған, -ген, -қан, -кен путем присоединения личных аффиксов.

Положительная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтқанмын//айтқам | я сказал | айтқанмыз | мы сказали |
| айтқансың | ты сказал | айтқансыз | вы сказали |
| айтқан | он сказал | айтқаннар | они сказали |

Отрицательная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтпағанмын | я не сказал | айтпағанмыз | мы не сказали |
| айтпағансың | ты не сказал | айтпағансыз | вы не сказали |
| айтпаған | он не сказал | айтпағаннар | они не сказали |

Примеры: Мен анда шай салғам – Я уже чай налила туда. Сен әйренгенсің ғой – Ты же научился. Ауыл кісісіне тӧрмӧске шыққан - Вышла замуж за деревенского.

Как видно из парадигмы спряжения, данная форма времени, за

исключением первого лица, не отличается от соответствующей в ногайском литературном языке. Сфера употребления этого времени в языке карагашей ограничена, т.е. она является одной из редко употребляемых форм прошедшего времени. Функцию неопределенного прошедшего времени в языке карагашей выполняет, как правило, прошедшее результативное на -ып, -іп (п). Следует отметить, что форма первого и второго лица менее употребительная, чем форма третьего лица. Редкое употребление указанного времени в языке карагашей объясняется, по-видимому, расширением функции прошедшего результативного времени. Не получила распространения эта форма и под влиянием татарского литературного языка, где она является одной из широко употребляемых.

В значении отрицательной формы прошедшего неопределенного времени параллельно с формой айтпаған – не сказал может выступать отрицательная форма от прошедшего категорического времени: алған чоғым – я не взял, алған чоқсың – ты не взял, алған чоқ – он не взял и т.д. Значение последних определяется по контексту.

Давнопрошедшее время

Давнопрошедшее время в языке карагашей представлено двумя формами: I) формой, образованной из деепричастия на -ып, -іп (п) и вспомогательного глагола еді с личными аффиксами; 2) формой, образованной из причастия на -ған, -ген и вспомогательного глагола еді с личными аффиксами. Обе формы выражают одно и то же значение, т.е. основное значение этих форм – выражение действия, законченного в прошлом.

I. Давнопрошедшее время на -ып

Положительная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтып едім | я сказал | айтып едік | мы сказали |
| айтып едің | ты сказал | айтып едіңіз | вы сказали |
| айтып еді | он сказал | айтып еділер | они сказали |

Отрицательная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтмап едім | я не сказал | айтмап едік | мы не сказали |
| айтмап едің | ты не сказал | айтмап едіңіз | вы не сказали |
| айтмап еді | он не сказал | айтмап еділер | они не сказали |

Примеры: Місетме салып едім, төсөп қалыпты – Положил было (иголку) в мешок, да выпала. Екі манетлық сүүлық алып келіп еді – Привез было двухрублевое полотенце. Пішен әкелмеге ат сурап едік – Просили было лошадь, чтобы привезти сено. О меннен сурамап еді – О у меня спрашивал.

Эта форма прошедшего времени наблюдается в акногайском диалекте (16, 107) ногайского языка, в языке юртовских татар (8, 32). Аналогичная форма давнопрошедшего времени имеется в казахском языке (65, 344).

2. Давнопрошедшее на -ған

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтқан едім | я сказал (когда-то) | айтқан едік | мы сказали |
| айтқан едің | ты сказал | айтқан едіңіз | вы сказали |
| айтқан еді | он сказал | айтқан еділер | они сказали |

Примеры: Мәжлістің көркін келтіріп чөрген едік – Бывало ходили, украшая праздники. Мен о гөннi бармаған едім – В тот день я не ходил.

Как мы отметили, форма на -ған еді встречается редко. В этом отношении язык карагашей отличается от ногайского литературного языка. Значение обеих форм давнопрошедшего времени языка карагашей совпадает со значением аналогичных форм в других тюркских языках.

Прошедшее длительное или повторяющееся время

Эта форма прошедшего времени образуется из причастия на -адаған и вспомогательного глагола еді с личными аффиксами. Как и в других тюркских языках, она выражает значение действия постоянного, обычно повторяемого. В отличие от ногайского литературного языка, причастная форма на адаған имеет согласный звук д в начале слова.

Положительная форма

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтадаған едім | я сказывал | айтадаған едік | мы сказывали |
| айтадаған едің | ты сказывал | айтадаған едіңіз | вы сказывали |
| айтадаған еді | он сказывал | айтадаған еділер | они сказывали |

Отрицательная форма

| | |
|---|---|
| айтпайдаған едім | я не сказывал |
| айтпайдаған едің | ты не сказывал |
| айтпайдаған еді | он не сказывал |
| айтпайдаған едік | мы не сказывали |
| айтпайдаған еділер | они не сказывали |

Примеры: Кундрawға барадаған едім – Бывало, ездили в Кундрау. Малайлар төтадаған еді шелек-шелек балық – Бывало, ребята ловили рыбу ведрами. Ол оларға тәмақ асадаған еді – Она готовила им еду. Әзелде Қазаннан артистлар келедаған еді – Раньше из Казани приезжали артисты.

Значение данного времени в языке карагашей шире, чем в ногайском литературном языке. Эта форма выполняет функцию прошедшего незаконченного времени на -а еді. Аналогичная форма прошедшего длительного времени представлена в каракалпакском языке (3,123), в языке сибирских татар (70, 66). В татарском литературном языке употребляется полная форма данного времени (бара тӧрган иде - хаживал).

Прошедшее незаконченное время на -а еді (ср. тат. бара иде - ходил), по-видимому, не свойственно языку карагашей искони. Нами зафиксирован только один случай употребления этой формы: Ӧмнада бір гӧрем кіре едік монша - В бане мылись один раз в неделю. Значение этого времени передается прошедшим длительным или повторяющимся временем. Отсутствие данного времени отличает язык карагашей от ногайского и татарского языков.

Прошедшее незаконченное второе

Прошедшее незаконченное второе образуется, как и в ногайском языке, путем прибавления к причастию будущего времени на -ар, -ер. (р) и вспомогательного глагола еді. Эта форма выражает сослагательное значение, т.е. обозначает действие, которое не совершилось, но могло бы осуществиться при определенных условиях.

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтар едім | я бы сказал | айтар едік | мы бы сказали |
| айтар едің | ты бы сказал | айтар едіңіз | вы бы сказали |
| айтар еді | он бы сказал | айтар еділер | они бы сказали |

Примеры: Білген болсам, ізлер едім - Если бы знал, то искал бы. Қасында мен өзім чатыр едім - Рядом сам лежал бы. Қызларымызды ізлесек, тапқан болар едік - Если бы искали, то нашли бы своих девочек. Кетсем қайтпас едім - Если бы уехал, то не приехал бы.

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение, как и в других тюркских языках, выражает повеление, приказание, просьбу и т.д. Основной формой повелительного наклонения языка карагашей является форма глагола второго лица единственного числа.

Положительная форма

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2 л. | айт | скажи | айтыңыз | скажите |
| 3 л. | айтсын | пусть он скажет | айтсыннар | пусть они скажут |

Отрицательная форма

2 л. айтпа не говори айтпаңыз не говорите

3 л. айтпасын пусть он не скажет айтпасыннар пусть они не скажут

Примеры: На кейатыр, сура! – Вон идет, спроси! Әлі ашаған чоқсың, өзің алып чей қартоп ман – Ты ведь не ел, достань сам и ешь с картошкой. Суw төра берсін – Вода пусть стоит. Ішіңіз, сабағыңыздан қалмаңыз, заманында барыңыз – Пейте, не опаздывайте на урок, идите вовремя. Келін кызметке кетті, олтырыңыз, дағырда етіңіз – Сноха ушла на работу, садитесь, побеседуйте.

Для выражения различных оттенков повеления в языке карагашей употребляются различные частицы. Так, для смягчения просьбы, побуждения к формам повелительного наклонения могут присоединяться частицы да, та, дағы, тағы, аw , ew , аш, еш. Примеры: Келіп шайын іш та ! – Иди-ка попей чаю! Сен қармаққа қара дағы – Глянь-ка на удочку. Бір – екі манет беріп төр да ! – Дай же взаймы несколько рублей. Мал келген соң, бебенді қара аw – Как придет стадо, присмотри-ка за братишкой. Равелге деп қойған кепешті а кеш!– Принеси-ка тюбетейку, предназначенную для Равиля!

Частицы та, да, аш, еш употребляются и в акногайском диалекте ногайского языка (32, 298).

Передача значений безразличия, пренебрежения, зложелания и доброжелания

Значения пренебрежения, безразличия, зложелания и доброжелания в карагашском языке могут выражаться: 1) сочетанием деепричастия на -а, -е(й) и глагольной формы берсін – даст; 2) посредством аффикса – қыры, кірі, –ғыры, -гірі. Примеры: Чаза берсін – Пусть пишет ! Айдай берсін – Пусть гонит. И басың басылғыры ! – Чтоб придавило голову твою! Жоқ болғыр, қоғалған ийт ! – Пропади ты, пропащая собака !

Желательное наклонение

Как и в большинстве тюркских языков, основной формой желательного наклонения является первое лицо единственного и множественного числа: айтайым – скажу-ка я, кетейім – уйду-ка я, айтайық – давайте скажем, кетейік – давайте уйдем и т.д.

Отрицательная форма образуется путем присоединения аффиксов отрицания -ма, -ме, -па, -пе, -ба, -бе к основе глагола: айтпай –

ым – не скажу-ка я, кетпейім – не уйду-ка я, қазбайым – не буду-ка копать я, айтпайық – давайте скажем, кетпейік – давайте не уйдем, қазбайық – давайте не будем копать и т.д.

Примеры: Өстөлге олтыр, бір зат салайым – Садись-ка за стол, положу-ка тебе что-нибудь. Шай ҥйайым, ішпейсіңме. – Налью-ка чаю, не будешь пить? Awын чыйайық, Шәрекке берейік – А это соберем и дадим-ка Шарику. Малымды қарайым, балларымдың саwлығын тілеп олтырайым. – Буду-ка ухаживать за скотиной, пожелаю-ка детям (моим) здоровья.

Как и в ногайском литературном языке, в языке карагашей употребляется сложная форма желательного наклонения, образованная из причастия на –ғай, –гей, –қай, –кей и вспомогательного глагола еді с личными аффиксами. Последняя в основном встречается в речи старшего поколения, главным образом у женщин преклонного возраста. Наблюдается эта форма и в произведениях устного народного творчества: Ашағай едің дағы – Поел бы еще. Балам, абаңа шай қҥйғай едің! – Сынок, налил бы бабушке чаю! Шатлық пан қайтыр кҥн тоғай еді ! – Наступил бы радостный день возвращения.

Значение желательного наклонения может передаваться и другими способами:

1) Довольно часто оно передается конструкцией, состоящей из причастия на –ған и глагола условного наклонения болса – если будет. Эта форма выражает предполагаемое, но не осуществленное действие. Примеры: Быйыл Краснойарга барған болсам ! – Если бы съездил в Красноярск в этом году! Мҥнда акелген болсаң екен! – Привез бы сюда! Атаң болса екен! – Был бы у тебя отец!

2) Сочетанием причастия на –ар, –ер (р) и вспомогательного глагола еді с личными аффиксами. Примеры: Білген болсам, ізлер едім – Если бы знал, то искал бы.

3) Сочетанием причастия будущего времени на –айақ, –ейек и вспомогательного глагола еді с личными аффиксами и реже глагола болу – быть. Примеры: Болки чоқ болды, бҥгҥн акелейек едім – Не было булок, хотела привезти сегодня. Awылдағы сезді чазайақ болсаң, басың қҥтарар – Если захочешь записать все слова в деревне, то останешься без головы. Кетейек болып қалаға, ат-арбасын жектізді – Намереваясь ехать в город, заставил запрягать лошадь.

Эта глагольная форма характерна и для языка юртовских татар

(8, 37). Данная глагольная форма проникла и в татарские говоры Ставропольского края и Астраханской области (6, II5).

Для выражения намерения, желания совершить что-либо в языке карагашей, как и в ногайском литературном языке, употребляется конструкция, состоящая из сочетания сослагательного имени на -ғы, -гі, -қы, -кі с притяжательными аффиксами и вспомогательного глагола келеді - идет:

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтқым келеді | хочу сказать | айтқымыз келеді | хотим сказать |
| айтқың келеді | хочешь сказать | айтқыңыз келеді | хотите сказать |
| айтқысы келеді | хочет сказать | айтқылары келеді | хотят сказать |

Примеры: ішкім келіп тұр - Мне хочется пить (в данный момент). Менім тыншайғым келет - Мне хочется отдохнуть. Бізім барғымыз келмейді - Нам не хочется идти. Чамғыр чаw ғысы келіп тұр - Собирается дождь. Баладың школға барғысы келмей тұр - Ребенок не хочет идти в школу (в данный момент).

Эта особенность сближает язык карагашей с ногайским литературным языком (I6, II4), а также с мишарским (20, I2) и восточным (70, 8I) диалектами татарского языка. Аналогичная конструкция имеется в ряде тюркских языков, например, в каракалпакском (I4, 4I6 - 4I7), казахском (65, 350), узбекском (43, I98), башкирском (33, I7I) и других языков.

## Условное наклонение

Условное наклонение по своему значению и образованию не отличается от соответствующего наклонения других тюркских языков. В языке карагашей имеются две формы условного наклонения: первая форма образуется путем присоединения к основе глагола аффиксов -са, -се с личными аффиксами, вторая форма образуется аналитическим путем, т.е. к форме условного наклонения на -са, -се прибавляются глаголы еді, екен:

| | | | |
|---|---|---|---|
| айтсам | если я скажу | айтсақ | если мы скажем |
| айтсаң | если ты скажешь | айтсаңыз | если вы скажите |
| айтса | если он скажет | айтсалар | если они скажут |

Аналитическая форма образуется таким же образом, причем вспомогательные глаголы еді, екен не принимают аффиксов отрицания.

Примеры: Мен чоқ болсам, абыйың чөрәр - Если меня не будет, то поедет брат (твой). Көрөлық болса да, картоп болды - Несмотря на засуху, картофель уродился. Сыйаққа шықса, бір піше йатыр екен - Когда он вышел на улицу, увидел, что лежит какая-то женщи-

на. Чаратмасам сөйлемеспім – Если бы не понравилось, не стал бы рассказывать. Сыйыр болса, пыслак болмайма? – Коли есть корова, как не быть сыру. Таким образом, форма условного наклонения может выражать различные значения: намерение, пожелание, временные отношения.

## Особенности употребления аффиксов отрицания на –ма, –ме

Аффикс отрицания при глаголе, как и в ногайском литературном языке, имеет несколько фонетических вариантов: –ма, –ме, –па, –пе, –ба, –бе.

Примеры: Барма – не ходи, кетпе – не уходи, қазба – не копай. И айтпа, қара черге қалай барсын! – Не говори, как он поедет на черные земли! ІШкен чоқсыңба? – Ты еще не пил? Уны кіргізбе ! – Не пускай его!

Глагол бол – быть в отрицательной форме не принимает аффикса отрицания. Функцию его выполняет модальное слово чоқ//жоқ – нет, т.е. вместо татарского болмады – не было употребляется вариант чоқ болды – не было. Примеры: Аптабус чоқ болса, попутный ман қайтады – Если не будет автобуса, то приедет на попутной машине. Екі чыл гелдім, қызмет чоқ болды – Два года приезжал, работы не было. Су чоқ болғанға, бақша екмейділер – Из-за отсутствия воды не занимаются бахчеводством.

## Передача значений вероятности и предположения

Значение вероятности и предположения передается посредством глагола болар – будет, который обычно стоит после глагола и модальных слов бар – есть, чоқ//жоқ – нет. Эта особенность сближает язык карагашей с ногайским литературным языком (40, 183). Аналогичная форма передачи значения вероятности и предположения характерна для нагорных говоров среднего диалекта татарского языка (21, 57).

Примеры: Лапаста да бар болар байғунда ыруы – Наверное, и в Лапасе есть род байгунда. Мӧнда чӧз ӧй болар – Здесь, наверное, будет около ста домов. Төмән чақта аулайдылар болар балықты – Пониже, наверное, ловят рыбу.

## Категория залога

В языке карагашей имеются все залоговые формы. Они образуются при помощи аналогичных аффиксов и с теми же значениями, что и в ногайском, татарском и других тюркских языках. Отличие наблюдается в образовании понудительного залога, т.е. в языке карагашей преобладают аффиксы -ғыз, -гіз, -қыз, -кіз над аффиксами -қыр, -кір, -ғыр, -гір.

Примеры: Өйге кіргізіп шай береді - Пускает в дом и дает чаю. Вобла көп- төт қызмайды -Воблы много - не разрешает ловить. Эрүімді эрү өйге кіргізірміз, өсігіннен бөлекеді чөргөзірміз - Милую (мою) пустим в дом, через дверь заставим ходить маленького (слугу). Равилды чоғын білгізген чоқ - Не показываем виду, что Равиля нет.

## Причастие

В языке карагашей представлены те же причастия, что и в ногайском литературном языке.

Причастие прошедшего времени образуется путем присоединения к глагольной основе аффиксов -ған, -ген, -қан, -кен. Значение и функция данной формы одинаковы со значениями соответствующей формы ногайского языка.

Примеры: Мен көп чөрген кісі - Я человек, много ездивший. Тейген черінді енедей шағып алат - Жалит, как игла, место прикосновения. Оқыған кісіміз де чоқ - Даже грамотного человека у нас нет.

Отрицательная форма образуется посредством присоединения аффиксов отрицания -ма, -ме, -ба, -бе, -па, -пе к основе глагола : бармаған кісі - человек, который не ходил, кетпеген қөс - не улетевшая птица, қазбаған чер - невыкопанная земля.

Причастие настоящего времени образуется при помощи аффиксов -адаған, восходящего к аффиксу деепричастия на -а, -е, и причастной форме на -ған глагола төрған//турған. Эта форма выполняет две функции: а) функцию причастия на -учы, -үчі - баручы - идущий татарского литературного языка, б) функцию причастий на -даған, -а айтқан и -а торған ногайского языка.

Как и в большинстве тюркских языков, данная форма причастия выражает глагольный признак предмета и субъекта, имеющих характер обычности и постоянства.

Примеры: Часы толмаға тӧрадаған тай – Годовалый жеребенок. Ертек сөйлөйдаған кемпір – Старуха, рассказывающая сказку. Кейіз басадаған чӧн – Шерсть, из которой катают войлок.

Отрицательная форма причастия настоящего времени образуется путем присоединения аффиксов отрицания –ма, –ме, –па, –пе, –ба, –бе к основе глагола.

Причастие будущего времени образуется посредством аффиксов –айақ, –ейек. Примеры: Қызметке барайақ қалқ чыйналады – Собирается народ, который должен идти на работу. Қалаға акетейек мал бар – Есть скотина, которая должна быть отправлена в город. Сенің бармайағыңды білің тӧры рой – Он же знает, что ты не пойдешь.

## Деепричастие

Деепричастие в языке карагашей имеет следующие формы.

I. Деепричастие на –ып, –іп (п). Оно может употребляться и в составных глаголах. Значение этой формы деепричастия одинаково с ее значением в ногайском и татарском языках. Примеры: Байлары Еділ бойлап көшіп келгеннер – Богачи переселились, кочуя вдоль по Волге. Мен алыс чолға кетіп барайатырмын – Я собираюсь (в данный момент) в дальний путь. Баласы бригадир, іслеп чӧрі – Сын бригадира, работает.

В языке карагашей, как и в языке юртовских татар (8, 40), имеет место употребление деепричастных форм на –ып, –іп (п) вместо деепричастия на –а, –е, –й. Это явление чаще встречается в составных глаголах, вторым компонентом которых выступают глаголы білу – знать, болу – быть. Как диалектное явление эта особенность отмечена в говоре казахов на территории Туркменской ССР (55, 115). Аналогичное употребление деепричастия на –ып, –іп (п) вместо деепричастия на –а, –е, –й наблюдается в восточном диалекте татарского языка. Эту особенность мы считаем чисто ногайским явлением. Примеры: Әргім де чырлап білмейді – Не каждый умеет петь. Санап білем рой – Умею же я считать. Оны білің болмайсың – Его не узнаешь. Чырлап болдыңма, анам ? – Сумел ты спеть, дядя? Татарша айтып білесіңмі? – Умеешь говорить по-татарски?

2. Деепричастие на –а, –е, –й обозначает действие, совершающееся одновременно с главным. По сравнению с деепричастием на –ып, –іп (п) оно употребляется реже. В основном встречается в

повторной форме. Могут употребляться и одиночные формы данного деепричастия.

В отличие от татарского языка, активно употребляется деепричастие на -а, -е, -й в сочетании со словом қой - положи (ала ғой вместо татарского алып қуй - возьми). Примеры: Сабыныңызды ала ғойыңыз - Уберите ваше мыло. Бір-екі айақ шай қайната ғойасың - Скипятишь несколько чашек чая.

Отрицательная форма деепричастия на -ып, -іп (п) и на -а, -е, -й образуется посредством присоединения к глагольной основе аффиксов -май, -мей, -бай, -пай, -пей. Примеры: Кымбатлатасың сен алмай тұрсаң - Подорожает, если не будешь брать. Іш бір асықпай - Пей не спеша. Мені көрбей кетті - Ушел, не увидев меня.

3. Деепричастие на -ғач, -гөч, характерное для татарского языка, в языке карагашей отсутствует. Не свойственно оно и казахскому и каракалпакскому языкам. Вместо указанной формы употребляется сочетание причастия на -ған с послелогом сӧң - после. Примеры: Сұраған сӧң беремін - Раз просишь, то отдам. Мен келген сӧң председатель етіп қойдылар - После возвращения меня назначили председателем. Олар қызметте болған сӧң, балық болмайды - Рыбы нет, потому что они на работе.

Отрицательная форма образуется путем присоединения аффиксов отрицания -ма, -ме. Примеры: Ол келмеген сӧң, машин болмайды - Раз он не приехал, машины не будет. Қалада болмаған сӧң, қайдан алайық - Раз нет в городе, откуда возьмем.

Употребление конструкции на -ған сӧң наблюдается в восточном диалекте татарского языка.

4. Деепричастие на -генше, -кенше соответствует татарскому варианту на -ганчы, -гәнче, -қанчы, -кәнче и выражает предел во времени основного действия. Эта форма отрицательной формы не имеет. Примеры: Таң атқанша, біз чолға шықтық - До рассвета мы вышли в путь. Тутам, сен келгенше, бӧзаwым келіпті - Сестра, теленок пришел до твоего прихода.

5. Деепричастие, образованное из причастия на -ған путем присоединения аффикса местно-временного падежа. Примеры: Қалаға барайатканда кірірмін - Заеду на обратном пути (по пути в город).

6. В языке карагашей, как и в ногайском, употребляется деепричастие на -ғалы, -гәлі, -қалы, -кел , которое имеет значение обстоятельства времени и переводится на русский язык "с тех пор

как" (49, 91). Примеры: Сен келгелі бір-екі сағат болдыма? - Прошел ли час-другой с тех пор, как ты пришел. Пермідан шыққалы шай қайнатам - С тех пор, как ушла с фермы, кипячу (готовлю) чай. Лапасқа келгелі бер-екі герем бардым - С тех пор, как приехали в Лапас, ездила дважды.

В отрицательной форме это деепричастие не употребляется. Значение рассматриваемой формы одинаково со значениями соответствующих форм других тюркских языков, например, казахского (65, 319 - 320), каракалпакского (14, 471), алтайского (13, 72), хакасского, узбекского (43, 243) и др.

В восточном диалекте татарского языка форма на -ғалы, -гелі употребляется в значении инфинитива (70, 147 - 148).

## Наречие

Наречие в языке карагашей, как и в ногайском литературном языке, образуется такими же способами и имеет те же разряды. Вместе с тем есть и наречия, характерные только для карагашского языка.

Наречия в этом языке делятся на определительные и обстоятельственные, непроизводные (первообразные), производные, составные.

К первообразным наречиям относятся наречия как тюркского происхождения, так и заимствованные из арабского, персидского, русского языков. Примеры: айлак - очень, алыс - далеко, маштақ - низкий, дайым - постоянно, кеш - поздно, дым - совершенно, совсем, хыйлы - порядочно, много, сәмәт - быстро, моментально, керем - раз и т.д.

Производные наречия образуются посредством аффиксов, часть из них представляет застывшие формы падежных аффиксов; некоторые образованы путем повторения основ. К ним можно отнести: кішкей - маленько, малюсенький, селе - сейчас, ерте - рано, ертен - завтра, азқай - мало, қайтадан - снова, қалтан-қалтан - вразвалку, белек отдельно, татым - дружно, қапылыстан - внезапно, қайта-қайта - снова, айақлап-айақлап - быстро и т.д.

В языке карагашей наиболее продуктивными аффиксами для образования наречий являются:

-дай, -дей: енедей - как иголка, айудай - как медведь, ешкідей - как коза;

-лай, -лей: йаслай - смолоду, қайнарлай - в горячем виде, сөтлей - молоком.

-шан, -шен: көйлекшен - в рубашке, чеңілшен - слегка, налегке.

-да, -де, -та, -те: қыста - зимой, көздя - осенью, әзелде - раньше, прежде и т.д.

Лексико-семантические разряды языка карагашей однотипны с наречиями ногайского литературного языка, поэтому на них останавливаться не будем.

## Послелоги

По своим значениям и функциям послелоги языка карагашей в основном совпадают с послелогами ногайского литературного языка. Однако, в отличие от последнего, некоторые послелоги употребляются только в языке карагашей. Часть из них имеет иное лексико-семантическое значение, а некоторые отличаются по своему фонетическому оформлению. Послелоги, как и в других тюркских языках, управляют определенными падежами и выражают временные, пространственные, причинные, целевые, орудийные, количественные, сравнительные и другие отношения.

Наиболее активными из них являются следующие.

ман, мен, пан, пен, мынан, мнен: Сенің мен дағырда еттік - С тобой поговорили. Бастырақ пан тараймыз, сабын мынан чуwамыз - Расчесываем гребенкой, моем мылом.

таман, тамаған - по направлению к: Бөгөн той кешке таман - Сегодня к вечеру будет свадьба. Кешке тамаған ақшасы көп кісіге бараман - К вечеру пойду к тому, у кого много денег.

бермен - с тех пор как: Су басқан бермен қалаға барған чорым - С тех пор, как затопила вода, в город не ездила. Он чылдан бермен сосы қызмет мен чөрді - Уже лет десять занят этим трудом.

дөйөн - до: Ерте мен сағат чедіге дөйөн қалат - Остается утром до семи часов.

декім - до: Сағат тоғызға декім далада - До девяти часов в степи.

шейін - до: Мөнaw чергe шейін келді су - Вода прибыла до этого места.

шекен - до: Оныншы атаға шекен төрады екен - Оказывается, живет до десятого поколения.

шекім: Анадағы ноғайлар біледі атына шекім – Тамошние ногайцы знают вплоть до имени.

бет – сторона: Лапас беттен көшкен чігіт – Парень, который переселился со стороны Лапаса.

баwырында – возле, около: Баwырында қалған екеwді оқыт адам болғанша – Воспитывай (учи) двоих, которые остались около тебя.

қасында – около, рядом, возле: Өзім чатып уйқладым қасында – Сам лег спать возле него.

қатарында – рядом, возле, около: Шқол қатарында тұрады – Живет рядом со школой.

теңі – до: Чыйрма бес часына теңі көншек болды – До двадцати пяти лет стала невестой.

арқасында – из-за, по причине: wал арқасында су кірбейді – Из-за вала вода не поступает.

сөң – после, из-за, по причине: Өйде қой болған сөң тыныш чоқ – Из-за того, что овцы дома, покоя нет.

## С о ю з ы

Особенностью языка карагашей, как и других тюркских языков, следует считать ограниченное употребление союзов. Отмечены следующие союзы:

да, де, та, те: Саласың да аласың сеткілерді – Ставишь сети и снимаешь. Анаw кісіді шақырыптылар да беріптілер – Пригласили того человека и дали (еду).

лекен – но: Лекен ол кісі атасын өлтірмеген, йасырып сақлап қойған – Но этот человек не убил отца, спрятал его, так и сберег.

әгер – если: Жырлайым жырдың тазасын, дағырда етіп чөргенде, алмаса әгер мазасын – Спою песню добрую, если не придет смерть во время моих бесед.

## Ч а с т и ц ы

Отрицательная частица на -ма, -ме имеет несколько фонетических вариантов в зависимости от закона сочетаемости согласных: после глухих согласных выступает частица -па, -пе, после согласного з – -ба, -бе, в остальных случаях -ма, -ме: чоқпа? – нет ли?, олтырасызба – сидите? келдіме? – пришел ли?

Особенностью языка карагашей следует считать выпадение согласного л в частице тувы – не: Шамил бос тувы – Шамил не свободен. Қожатай алыс тувы – Хожетай недалеко.

В говоре села Малый Арал, в отличие от остальных селений, встречается употребление частицы емес – не: Бізім авыл Байбектен алыс емес – Наше село недалеко от Байбека. О мӧнда тӧрадаған кісі емес – Он нездешний человек.

В отличие от языка юртовских татар, в языке карагашей употребляется частица рой – ведь, же (в языке юртовских татар соответственно ру, гү): Айтады рой беш бармағым да тегіз тувы деп – Говорит же, что не все пять пальцев равны.

Для языка карагашей характерно употребление частицы кей – ведь, же. Мне кей! – Вот же! Алпыс бірге кеттім мен кей – Я ведь пошел по шестьдесят первому году. Мен кей олардыкы – Я ведь ихний.

Частицы да, де, та, те выражают просьбу: Біраз чӧріп келіңіз та – Погуляйте-ка немного. Абам, сен әрү чырлар айт та! – Мама, скажи-ка хорошие песни.

Частицы тағы, дағы имеют аналогичные значения, что и частицы та, те, да, де: Илсӧйәр, сөйлеп бер тағын – Илсияр, расскажи же. Сен қармаққа қара дағы! – Смотри же ты за удочкой!

Частица аw – же: Мал келген сӧң, бебенді қара аw. – Следи же за братишкой, когда придет скотина.

Частица –аш, –еш выражает просьбу, смягченное приказание: Равильге деп қойған кепешті акеш! – Принеси-ка тюбетейку, предназначенную для Равиля! Бол, бол, бараш – Хватит, хватит, иди же. Чазып чебереш! – Ну-ка напиши!

В языке карагашей встречается комбинированный вариант частицы –аш, –еш и глагола қой, причем согласный қ переходит в губно-губной w : қой+аш > рой+аш > wой + аш ~ ыш. Примеры: Анаwын акеле – wіш! – Принеси-ка ту вещь! Камиле кірлерді ілewіш! – Камиля, развешай-ка белье.

В языке карагашей употребляется частица тек – только, лишь. Примеры: Бізде әwелде оку болмағаң, бір сөзді айта берген тек – Раньше у нас не было учебы, повторяли одно и то же. Равиль, сен заттан кестек! – Равиль, ты режь только эту вещь.

В языке карагашей употребляются усилительные, экспрессивные частицы, которые идентичны с соответствующими частицами ногайского литературного языка.

## Модальные слова

В языке карагашей наиболее активными являются следующие модальные слова:

ал - ладно, давай: Ал,сол чігітке бараман - Ладно, пойду к тому парню. Ал, риза болыңыз!- Ладно, будьте довольны!

білем - видимо, вероятно. Пленум болған, білем - Видимо, состоялся пленум.

әрни -как бы то ни было, во всяком случае: Әрни маған айтат Во всяком случае, говорит мне.

Таким образом, язык карагашей в основном сохранил морфологические особенности, характерные для ногайского языка и его диалектов. Большинство черт морфологического характера сближает исследуемый язык с акногайским диалектом ногайского языка.

В языке карагашей представлены особенности, отсутствующие в ногайском языке и его диалектах. Часть их можно рассматривать как особенности, присущие древнему периоду ногайского языка, т.е. существовавшие до разделения ногайцев на отдельные этнические группы. Другие появились под влиянием казахского и, в меньшей мере, татарского литературного языка.

## ЛЕКСИКА

Анализ лексического состава в языке карагашей показывает,что лексика исследуемого языка в основном совпадает с общеногайской лексикой. Однако язык карагашей имеет специфические особенности, отличающие его от ногайского языка и его диалектов. Наличие этих особенностей обусловлено изолированным развитием и формированием языка карагашей и его носителей от остальных этнических групп ногайского этноса и контактами с другими народами Нижнего Поволжья, в частности с казахами, поволжскими татарами, русскими и калмыками.

Следует отметить, что лексика говоров отдельных селений едина, за исключением незначительных отличий. Небольшое различие имеет говор села Малый Арал, в котором сравнительно больше, чем в других селениях, представлены казахские элементы. Отсутствие существенных отличий в области лексики говорит, очевидно, о

том, что носители говоров происходят от одной этнической группы ногайцев.

Лексика языка карагашей в основном понятна всем возрастным группам. Однако часть слов бытового, этнографического характера в связи с изменениями, происшедшими в жизни карагашей, молодому поколению малопонятна. Это слова, связанные с прежней кочевой жизнью, в частности некоторые названия частей кибитки и трудовых процессов.

Лексика языка карагашей в основном совпадает с лексикой, приведенной в "Ногайско-русском словаре", хотя часть этой лексики в фонетическом и семантическом отношениях имеет особенности.

Карагашская лексика имеет признаки, характерные для языков кыпчако-ногайской подгруппы кыпчакских языков.

В лексике языка карагашей представлены слова, общие с акногайским диалектом ногайского языка, но отсутствующие в караногайском диалекте. Данное явление свидетельствует, по-видимому, о прежних генетических связях и контактах карагашей с предками носителей акногайского диалекта еще в пору совместного проживания на Северном Кавказе. Эта близость, как мы показывали выше, подтверждается и на уровне фонетики и морфологии. Имеющиеся в нашем распоряжении архивные и исторические материалы также говорят в пользу нашего предположения. По приблизительным подсчетам, таких слов около 100. Следует отметить, что в силу отсутствия полного диалектологического словаря ногайского языка невозможно точно установить лексику, общую с лексикой акногайского и караногайского диалектов, поэтому наши данные носят предварительный характер.

К словам, общим с лексикой акногайского диалекта относятся, например, следующие слова: азарлаw – ругать, ас ішү – есть суп, дымқыл – влажный, бӧрӧн – раньше, прежде, дағырда – разговор, акног. лахырда, қаркыра – навес, қосақ – пара, домбай – полный, дайым – постоянно, карiп – бедняга, байға бару – выйти замуж, өрнөк – узор, толғату – родовые схватки, қаңғу – пропадать, бродить, тыслақ – сыр домашнего приготовления, қыр – степь, асқақ – виселица, хийлы – много, порядочно, селеке – насмешка, елекен – тазик, қоңыр – каштановый, кеншек – невестка, төбе – холм, возвышенность, кiшкей – маленький, суағаш – коромысло, артпақ – мешочек, сумка, ақату – мозоль, заwықлы – веселый, интересный, болжал – срок, қалай – как, қарғу – прыгать, сөле – сейчас, сыра – совсем, совер -

шенно, ертен – завтра, аҡ!п – удивительно, мараз – болезнь, тин – шайу – отдых, сыйақ – наружная сторона, кӛлейлен – подсолнух, қа-wым – род, қысқайақлы – женщина и т.д.

Как видно из приведенных примеров, лексика, общая с лекси - кой акногайского диалекта, охватывает все сферы социально-эконо - мической и бытовой жизни.

В языке карагашей выделяются слова, общие с лексикой караногайского диалекта, но отсутствующие в акногайском диалекте. К этому пласту относятся слова не только ногайского происхождения, но и слова, имеющие параллели в казахском языке. Наличие лексики, общей с лексикой караногайского диалекта, но отсутствующей в акно - гайском диалекте, свидетельствует, по всей вероятности, об общеногайской лексике, характерной для ногайского языка XУШ века, т.е. до разделения ногайцев на отдельные территориальные и этнические группы. Как известно, ногайцы на Северном Кавказе в течение нес - кольких веков испытывали сложный путь миграции. Уже на Северном Кавказе после нашествия калмыков ногайцы разделились на отдельные территориально-племенные группы, и каждая территориальная группа развивалась изолированно друг от друга. Аналогичный путь развития прошли и карагаши. С течением времени часть общеногайской лексики вышла из употребления, а другая сохранилась в отдельных диалектах и говорах. Причем сохранилась она неравномерно. Этому способствовали различные причины социально-исторического характера.

Интересно отметить, что лексика, общая с лексикой караногайского диалекта, в количественном отношении уступает лексике акногайского диалекта. Так, по нашим данным, она составляет, примерно около 40 слов. К ним относятся слова, связанные с различными областями бытовой, хозяйственной сферы, а также выражающие различные абстрактные и этнографические понятия. Часть этой лексики обнаруживает сходство со словами других тюркских языков, в частности, каракалпакского, казахского, татарского языков.

Однако не все слова, общие с карагогайским диалектом, по частоте употребления в речи занимают одинаковое положение. Некоторые из них для молодого поколения становятся малопонятными, т.е. становятся архаизмами, что связано с изменениями, происходившими в жизни карагашей. Такие слова и фразеологизмы, как шарwа -хозяйство, әйдік – теголь, кедей – мальчик, слуга и др., молодое поколение не знает, хотя иногда употребляет в повседневной речи.

К словам, общим с лексикой караногайского диалекта, относятся: араша – тот, кто разнимает дерущихся, аран – еле, атпа – сыпь, аҳары келу – хорошо выглядеть, к.ног. аьжер – внешний вид, әзелде – прежде, раньше, әйдік – щёголь, бас байлаw – выходить замуж, зырылдақ – обманщик, қаwға – ведро, сделанное из кожи, қалта – мешочек, қамка – шелковая ткань с позументами, мәткі – русская женщина, немере – внук, номай – много, тастар – белый платок, которым покрывают голову пожилые женщины, ӧшқалақ – невыдержанный, опрометчивый, шара – большое блюдо, посуда, тақтамбет – нары, қаска – бедняга, тақыйа – тюбетейка, шам – лампа и т.д.

Самой яркой особенностью лексики языка карагашей, в отличие от лексики ногайского литературного языка и его диалектов, является употребление слов, отсутствующих в ногайском языке и его диалектах. Они занимают значительное место в лексике языка карагашей. В наших записях, по приблизительным подсчетам, число таких слов достигает до 240. Среди этой лексики наблюдаются слова, заимствованные из других языков в различные периоды истории языка карагашей. Это в основном слова, вошедшие в рассматриваемый язык из казахского, татарского, русского, калмыцкого языков, а также слова арабо-персидского происхождения.

Часть этой лексики представляют, очевидно, слова общеногайские, не сохранившиеся и выбывшие из употребления по тем или иным причинам из ногайского литературного языка и его диалектов. Эти слова сохранились и бытуют в языке карагашей в силу изолированного развития карагашей. Некоторые из слов, надо полагать, возникли на современной территории, другие являются словами более древними.

К словам, отсутствующим в ногайском языке и его диалектах, относятся слова из таких групп, которые обозначают названия рыб, птиц, мелких зверей, растений, термины родства, названия орудий, инструментов, термины животноводства, а также слова, выражающие абстрактные понятия, процессы, явления действительности. Среди них представлены слова, относящиеся ко всем частям речи. Примеры: ақбалық – белорыбицы, қойбалық – жерех, қӧртпа – белуга, қыршын – чешуя, тартым – тоня, ашар – ключ, айыр – вилы, арсылдаw – гавкать, артынып-тартынып – с грузом, аспан – небо, армашта кетті – скончался, не дожив положенного, ботақай – судак, бәрішкі – варежки, бӧралаw – измучиться, бәлін – несколько, балдыр – метис,

дым да – ничего, зәмәт – сәмәт – моментально, быстро, қызмет – работа, қөрттай – малюсенький, қазан – панцирь, мыйғыл – бестолковый и т.д.

Отличием лексики языка карагашей от лексики ногайского литературного языка и его диалектов является бытование в ней слов, общих для карагашей и астраханских ногайцев-юртовцев и кундровских татар. К ним относятся часть хозяйственно-бытовой лексики, некоторые термины родства, названия орудий труда, мелких зверей, растений, термины бахчеводства, названия обуви, одежды и др. Часть этих слов составляет, очевидно, лексика общеногайского характера, не сохранившаяся в ногайском литературном языке и его диалектах, но бытующая в языке карагашей и в языке юртовских татар. Термины бахчеводства заимствованы карагашами у юртовских татар. Последние, в свою очередь, заимствовали у карагашей термины и слова, связанные с животноводством. Это обусловлено характерными для тех и других отраслями хозяйства. Так, юртовские татары издавна занимаются бахчеводством и садоводством, поэтому в языке последних мы имеем терминологию, связанную с этой отраслью.

К словам, общим для карагашей и юртовских татар, относятся: төрө – лопата, матқап – клещи, тәтәм – сестра, мырзам – первый младший брат мужа (для жены), ақмуллам – второй младший брат мужа (для жены), сәwлім – первая младшая сестра мужа (для жены), қойбалық – жерех, шабақ – лещ, майшабақ – сельдь, қарпот – картофель, жетін – пакля, қазан өй – летняя кухня, сісе – стекло, тақтамбет – нары, тастырқан – скатерть, балдыр – метис и т.д.

В лексике языка карагашей представлены слова, заимствованные из других языков. Часть из них проникла в язык карагашей в результате непосредственных контактов (таковы русские, казахские, калмыцкие заимствования), а другая – в процессе обучения, через культуру (таковы, например, татарские, арабские, персидские и русские заимствования).

Как известно, на территории Астраханской области, в частности Красноярского района, кроме карагашей, обитают русские, калмыки, казахи и частично поволжские татары. В процессе контактов с ними в язык карагашей проникли отдельные слова, термины, выражения из этих языков. Что касается татарских заимствований, то они в большинстве случаев усвоены карагашами в процессе обучения, через письменный язык. Следует отметить, что не все татарские слова упо-

требительны в речи, ими пользуется в основном старшее и среднее поколение и то во время общения с носителями татарского языка. Молодежь, не обучавшаяся в школе на татарском языке, плохо владеет татарским языком, поэтому в речи последних татарские слова встречаются весьма ограниченно.

Карагаши на протяжении почти двух веков (с 1801 года) живут бок о бок с казахами. Контакты между карагашами и казахами начинают складываться с 1801 года, т.е. со времени добровольного присоединения Букеевской орды к России (9, 19 - 20). Земли карагашей граничали и сейчас граничат с землями западных казахов. Вследствие почти двухвекового контактирования в язык карагашей проникли слова из казахского языка. Интенсивными были связи между карагашами и казахами во время осенней ярмарки в селе Хожетаевка. Казахи пригоняли скот промышленникам - торговцам из центральной России. Общение с казахским населением приобрело сейчас еще более интенсивный характер.

Относительно сильное влияние казахского языка прослеживается в говоре села Малый Арал, которое расположено на самой границе с Казахской ССР. Данное село входит в Байбекский сельсовет Красноярского района, население которого составляют казахи. Кроме того, в Малом Арале проживает около 20 семей казахов. Дети с 4 класса обучаются в казахской школе. Поэтому все население села практически владеет казахским языком.

Отдельные казахские заимствования в языке карагашей, возможно, являются более древними, вошедшими в язык карагашей еще в то время, когда предки карагашей-ногайцев кочевали между Волгой и Уралом. Поэтому строго дифференцировать казахские заимствования на древние и на недавние не всегда представляется возможным. Единственным критерием, позволяющим отнести эти слова к казахским заимствованиям, пока является отсутствие их в ногайском литературном языке и его диалектах. Можно утверждать, что большинство казахских заимствований проникло в язык карагашей за последние 200 лет.

В количественном отношении казахские заимствования в лексике исследуемого языка занимают довольно большое место. Они относятся к различным областям жизни: бытовой, этнографической, хозяйственной, среди них много слов с отвлеченным значением. Они встречаются во всех частях речи. К ним можно отнести слова: ажар

цвет лица, облик, айыр – вилы, алақан – ладонь, арман – заветная мечта, асбабшы – распорядитель угощений при пиршествах, байқау – сыз – нечаянно, врасплох, босану – родить, рожать, кене – клещ, нән – большой, огромный, сай – овраг, сайақ – молодые кони, не выделенные в отдельный косяк, тақыршақ – солончак, шаршаw – устать, утомиться, шырағым – светик мой, қорғаw – защищать, охранять, қ гарт – бесплодная, зырыт – хитрый, дала – улица, даңғуш – постоянно, дәң – сплошь, целиком, қолпы – надгробный камень.

Русские заимствования в языке карагашей стали проникать задолго до переселения карагашей на современную территорию их обитания. Русские заимствования, общие для ногайского литературного языка и его диалектов и для языка карагашей, попали в язык карагашей именно в этот период. Часть русских заимствований усвоена носителями рассматриваемого языка уже на новой территории. Эти заимствования не характерны для ногайского литературного языка и его диалектов.

Хронологически русские заимствования традиционно можно разделить на две группы: а) заимствования, усвоенные до революции, б) заимствования послеоктябрьского периода.

Дореволюционные заимствования усвоены носителями языка карагашей через устное общение и в большинстве случаев приспособлены к фонетическому строю языка карагашей. К ним, в частности, относятся: мәткі – русская женщина (матка), көлебе – старшина, табунная голова, бараткі – порядок, кезенкі – чулан, қартоп – картофель, мәркү – морковь, мадор – помидор, лакса – лапша, бастық – пастух, бәлнік – валенки, шолық – чулки, дураж – дрожжи, іспешкі – спички, шібрек – севрюга, тыран – тарань, тәглә – бредень и др.

Заимствования послеоктябрьского периода в большинстве своем менее подвержены фонетическим деформациям. В количественном отношении они превосходят заимствования дооктябрьского периода. Они охватывают различные сферы жизни: политической, экономической, хозяйственной, бытовой. Широко употребляются русские слова в настоящее время, когда обучение стало вестись на русском языке. Речь молодежи пестрит русскими словами.

Особенностью языка карагашей следует считать более активное, чем в ногайском литературном языке и его диалектах, употребление лексики, общей для монгольских и тюркских языков. В генетическом отношении слова, общие для монгольских и тюркских языков, относятся к более древнему пласту лексического состава языка карагашей.

Что касается калмыцких слов, то их в лексике исследуемого языка немного, они ограничиваются несколькими примерами: балдыр - метис, батқын - мелкая муха, мошка, ботақаяй - судак, әләкүн - окунь, алақан - ладонь.

Употребление относительно большого количества тюрко-монгольских параллелей в области лексики объясняется, по-видимому, следующими причинами. Во-первых, в силу изолированного развития языка карагашей в нем сохранились слова общеногайского происхождения, среди которых много слов, общих для тюркских и монгольских языков; во-вторых, сохранению лексики данного пласта способствовал казахский язык, в котором тюрко-монгольские параллели представлены больше, чем в других языках кыпчако-ногайской группы, что связано с историческими условиями их развития и формирования. К лексике, общей для тюркских и монгольских языков относятся термины родства, животноводства, слова, выражающие абстрактные понятия и др. К ним можно отнести, например, следующие: нағаш - внучки, немере - племянник, внук, атан - верблюд, бота - верблюжонок, іңген - верблюдица, бора - верблюд-самец и т.д.

На основе анализа лексики языка карагашей можно сделать следующие выводы.

Лексика языка карагашей в своих основных чертах совпадает с соответствующей лексикой ногайского литературного языка и его диалектов. В лексическом составе рассматриваемого языка представлены слова, общие со словами акногайского и караногайского диалектов. В языке карагашей бытуют слова, отсутствующие в ногайском литературном языке и его диалектах.

Лексика языка карагашей за последние 200 лет пополнилась за счет заимствований из казахского, русского, татарского и калмыцкого языков.

Несмотря на наличие общих черт в лексике, язык карагашей имеет ряд специфических особенностей, которые позволяют рассматривать язык карагашей как самостоятельный язык отдельной этнической группы карагашей, близкий к акногайскому диалекту ногайского языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показало наше исследование, карагаши обладают всеми признаками социального, психологического и лингвистического характера, присущими самостоятельным этническим группам, а язык кара -

гашей является самостоятельным языком ногайского происхождения. При определении языкового статуса этнической группы нами учтены социальные, психологические, лингвистические и культурно-бытовые факторы, наличие литературного языка и т.д.

Находясь в островном положении и имея контакты с казахским, татарским, русским языками, язык карагашей, с одной стороны, сохранил древние языковые признаки общеногайского характера, с другой, - в результате взаимодействия с другими языками - приобрел черты, связанные со спецификой контактирующих языков.

Взаимодействие языка карагашей с татарским языком, происходившее до 1962 года в широких масштабах, в настоящее время резко ограничено в связи с переходом обучения в школах на русский язык. За последние годы влияние татарского языка заметно ослабло.

Как правило, малые этнические группы в условиях царской России были обречены на постоянное вымирание, о чем писали еще дореволюционные исследователи (П.Небольсин и др.). Особенно тяжелыми были жизненные условия карагашей. Среди них царила бедность, неграмотность, велика была смертность населения.

Еще в 1930 году Вл.Пятницкий, посетивший карагашей в 1927 году, писал, что "у карагашей нет своих людей, чтобы обслужить должности сельского учителя и писаря. Из 12 учителей только трое своих, остальные татары" (79, 162).

Исследователи отмечали также уменьшение численности карагашей. Упомянутый Вл.Пятницкий писал: "Напуганные, может быть, случайно обильной жатвой смерти в своей среде, карагаши пессимистически смотрят на будущее своей народности, предрекая ей много - 50 лет жизни" (79, 169).

Однако пессимистическим прогнозам относительно будущности карагашей не суждено было осуществиться. По неофициальным данным численность карагашей-ногайцев (сельских) составляет примерно 6.000 человек. По данным переписи населения 1989 года, большая часть карагашей Красноярского и Харабалинского районов записана ногайцами. В отдельных школах началось преподавание ногайского языка как предмета. Принимаются меры по подготовке учителей ногайского языка на базе Карачаево-Черкесского пединститута и Института усовершенствования учителей Карачаево-Черкесии. Усиливается тенденция сближения астраханских ногайцев с дагестанскими и кубанскими ногайцами.

В заключение отметим, что в настоящее время тенденции сближения (тенденция к консолидации) карагашей с татарской нацией не наблюдается. Этому препятствуют объективные факторы: а) этническая группа карагашей представляет собой лингвистический островок, образовавшийся в результате отделения от ногайцев Малой орды; б) отсутствуют школы, печатные органы и радио-телепередачи на татарском языке; язык же карагашей употребляется в быту, семье, в общении: татарский язык в настоящее время не выполняет никаких общественных функций. Тем не менее пока рано давать прогнозы относительно дальнейшего развития языка карагашей. Однако на данный момент эта этническая группа сохраняет свой язык ногайского типа. При появлении сознания общности с ногайским этносом у карагашей их язык вполне можно будет рассматривать как самостоятельный диалект ногайского языка.

## ПРИМЕЧАНИЯ

I. В исторических документах кундровцы, т.е. жители села Тулугановка, отнесены к юртовским татарам. См.: Небольсин П. Юртовские татары. – Астраханские губернские ведомости, 1853, № I; Географическо-статистический словарь Российской империи. Т. 5, Вып.I.– СПб, 1875, с. 903 – 904.

2. Академик В.В.Бартольд под тюркоязычным населением Астрахани понимал ногайцев (См.: Бартольд В.В. Сочинения. Т. 5. – М.: Наука, 1968, с. 561). Таким образом, им не учитывалось наличие в Астрахани и области казанских татар, мишарей, туркменов (как городских, так и сельских).

3. В документах XУШ в. среди североканказских ногайцев выделяются каспулатовцы и касаевцы, от которых, по-видимому, отделились современные карагаши (См.: Волкова Н.Г. Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа в XУШ – начале XIX века. – М.: Наука, 1973, с. 85, 88, 89).

4. Н.А.Баскаков относит язык карагашей к смешанным наречиям татарского языка (См.: Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. – М.: Высшая школа, 1962, с. 244).

5. В проведении эксперимента большую помощь оказали учителя русского языка М.Ю.Тимралиева, М.Ш.Нурмамбетова (Джанайская школа), Н.М.Тлекова, Р.М.Муратова, Р.И.Буранбаева, Г.К.Досмухаметова (Ясын-Соканская школа), М.М.Ажемуратова, Г.Я.Ильясова (Куянлинская школа). Выражаю им за это глубокую благодарность.

6. При изучении лексики языка карагашей мы пользуемся следующими источниками: Баскаков Н.А.Ногайский язык и его диалекты. – М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1940; Калмыкова С.А. Особенности карагайского диалекта ногайского языка. – Труды Карачаево-Черкесского научно-исследовательского ин-та экономики, истории, языка и литературы. Вып. 5. – Черкесск: Ставроп. кн. изд-во, 1968; Ее же. О лексических заимствованиях в акногайском диалекте ногайского языка. – Труды Карачаево-Черкесского пед.ин-та. Вып. 2. – Нальчик, 1959; Ногайско-русский словарь. – М.: Гос.изд-во иностр. нац.словарей, 1963.

7. Интересно, что при исполнении татарских мелодий (а карагаши поют татарские песни) все без исключения пользуются татарским языком, т.е. слова песни не переводятся на язык карагашей; используется текст оригинала.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ


I. А б д у л а е в Ф. А. Фонетика хорезмских говоров. – Ташкент: Фан. I967.

2. A b d u l l o v I b r a h i m. Tolbuhin. Materaux zur la langue et folklore des nogajs te la Dobrudza - Praga: Archiv orientalni, 33, I962, N 2.

3. А л л а м у р а т о в Ж. К вопросу форм прошедшего времени глагола изъявительного наклонения в каракалпакском языке. – Нукус: Каракалпакстан, I964.

4. А р и с т о в Н. А. Заметки об этническом составе тюркских племен и сведения об их численности. – СПб, I897.

5. А р с л а н о в Л. Ш. Некоторые особенности говора мордвы-каратаев. – Труды Казан.гос.пед.ин-та, I965, вып. 2.

6. А р с л а н о в Л. Ш. Некоторые морфологические особенности говора ставропольских татар. – В кн.: Конференция по татарскому языкознанию, посвященная 50-летию СССР. Тезисы докл. – Казань, I972.

7. А р с л а н о в Л. Ш. Татарские говоры правобережных районов Татарской и Чувашской АССР. – Дис. ...канд.филол.наук, Казань, I966.

8. А р с л а н о в Л. Ш. Язык юртовских татар. – Учен. записки Казан.гос.пед.ин-та, I976, вып. I66.

9. Астрахань и Астраханская губерния: Издание постоянной комиссии народных чтений. 2-е изд. – СПб, I902.

I0. А ш м а р и н Н. И. Материалы для исследования чувашского языка. – Казань, I898.

II. Б а р т о л ь д В. В. Татары. Сочинения. Т.5. – М. Наука, I968.

I2. Б а с к а к о в Н. А. Введение в изучение тюркских языков. – М.: Высшая школа, I962.

I3. Б а с к а к о в Н. А. Диалект кумандинцев (куманды-кижи). Северные диалекты алтайского (ойротского) языка: Грамматический очерк, тексты, переводы и словарь. – М.: Наука, I972.

I4. Б а с к а к о в Н. А. Каракалпакский язык. Ч. I. Фонетика и морфология. – М.: Изд-во АН СССР, I952.

I5. Б а с к а к о в Н. А. Масштабы адстратных воздействий на язык, функционирующий в сложных межэтнических отношениях: Междуна-

родный конгресс антроп. и этногр.наук. доклады советской делега - ции. - М.: Наука, 1973.

16. Баскаков Н. А. Ногайский язык и его диалекты. - М.: Изд-во АН СССР, 1940.

17. Бирюков И. А. История Астраханского казачьего войска. Ч. 3. - Саратов, 1911.

18. Борибаев А. Языковые особенности урдинских каза - хов. - Автореф.дис. ...канд.филол. наук. - Алма-Ата, 1966.

19. Бурганова Н.Б.Говор каринских и глазовских та - тар. - В кн.: Материалы по татарской диалектологии. Кн. 2. - Ка - зань: Татар.кн.изд-во, 1962.

20. Бурганова Н. Б., Махмутова Л. Т. К вопросу об истории образования и изучения татарских диалектов и говоров. Кн. 2. - В кн.: Материалы по татарской диалектологии. - Ка - зань: Татар.кн.изд-во, 1962.

21. Бурганова Н.Б.Особенности говора татар нагорной стороны ТАССР. - В кн.: Материалы по диалектологии. Кн. 1. - Казань: Татар.кн.изд-во, 1955.

22. Бутков П. Г. Материалы для новой истории Кавказа с 1722 по 1803 год. Ч. 1. - СПб, 1869.

23. Викторин В. М. К этнической истории карагашей. - В кн.: Поволжский край. Межвузовский научный сборник. - Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1983.

24. Волкова Н. Г. Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа. - М.: Наука, 1973.

25. Волкова Н. Г. Этнический состав населения Северного Кавказа в XVIII - начале XIX века. - М.: Наука, 1974.

26. Гаджиева Н. З., Серебренников Б. А. Был ли начальный й в тюркских языках. - Сов. тюркология, 1974, № 3.

27. Гаджиева Н. З. Тюркоязычные ареалы Кавказа. - М.: Наука, 1979.

28. Гаджиева С. Ш. Материальная культура ногайцев в XIX - начале XX в. - М.: Наука, 1976.

29. Географический словарь Российского государства. Ч.3. - М., 1804.

30. Географическо-статистический словарь Российской империи. Т. 5. Вып. 1. - СПб, 1875.

31. Г е о р г и И. Г. Описание всех обитающих в Российском государстве народов. Ч. I – 2. – СПб, I799.

32. Грамматика ногайского языка. Фонетика и морфология. – Черкесск: Ставроп.кн.изд-во, I973.

33. Д м и т р и е в Н. Г. Грамматика башкирского языка. –М.-Л.: Изд-во АН СССР, I940.

34. Д у л ь з о н А. П. Диалекты татар аборигенов Томи. – Учен. записки Томского гос.пед.ин-та, I956, т. ХУ.

35. Ж а р и х и н А. Д., Б а й р а м к у л о в У. Ш., Ч а н к а е в А. К. Учебник по изучению карачаевского языка. – Микоян-Шахар, I94I.

36. Исторические путешествия, извлеченные из мемуаров и записок иностранных и русских путешественников по Волге в IX – ХУШ веках. – Сталинград, I936.

37. К а л м ы к о в а С. А. Акногайский диалект ногайского языка. – Автореф. дис. ...канд.филол. наук. – М., I965.

38. К а л м ы к о в а С. А. О фонетической системе акногайского диалекта ногайского языка. – Труды Карачаево-Черкесского научно-исследовательского института экономики, истории, языка и литературы, I959, вып. 3.

39. К а л м ы к о в а С. А. Орфография ногайского языка. – В кн.: Орфография тюркских литературных языков СССР. – М.: Наука, I973.

40. К а л м ы к о в а С. А. Особенности караногайского диалекта. – Труды Карачаево-Черкесского научно-исследовательского ин-та экономики, истории, языка и литературы, I968, вып. 5.

4I. К а л м ы к о в а С. А. Лексические заимствования в акногайском диалекте ногайского языка. – Труды Карачаево-Черкесского гос.пед.ин-та. – Нальчик, I959, вып. 2.

42. К истории Букеевской орды. – Астраханский край, I906, № I5I.

43. К о н о н о в А. Н. Грамматика узбекского языка. – Ташкент: Госиздат Уз.ССР, I948.

44. К о т в и ч В. Исследование по алтайским языкам. – М.: Изд-во иностранной литературы, I966.

45. Л ю б о м и р о в П. О заселении Астраханской губернии в ХУП веке. – Астрахань, I926.

46. М а г д е е в а З. А. Индикативные формы кумыкского гла-

гола в ареальном освещении. – Автореф.дис. ...канд.филол. наук. – М., 1975.

47. Махмутова Л. Т. Бастанский говор татарского языка. В кн.: Материалы по татарской диалектологии. Кн. 3. – Казань: Татар.кн.изд-во, 1974.

48. Махмутова Л. Т. Формы прошедшего времени в мишарском диалекте татарского языка. – Сов.тюркология, 1976, № 3.

49. Милых М. К. Глагол ногайского языка. – Труды Черкесского научно-исследовательского ин-та. – Черкесск, 1954, вып. 2.

50. Мошков В. А. Материалы для характеристики музыкального творчества инородцев Волжско-Камского края: Мелодии Оренбургских и ногайских татар. – Известия общества археологии, истории и этнографии при императорском Казанском университете, 1984, т.XII, вып. I.

51. Небольсин П. И. Заметки о кундровских татарах. – Астраханские губернские ведомости, 1851, № 48.

52. Небольсин П. И. Инородцы Астраханской губернии. – Вестник императорского русского географического общества. Ч. 2. Кн. 3 – 4. – СПб, 1851.

53. Небольсин П. И. Очерки Волжского Низовья. – Журнал Министерства внутренних дел. Ч. 38, № 4 – 6. – СПб, 1852.

54. Ногайско-русский словарь. – М.: Гос.изд-во инос. и нац. словарей, 1963.

55. Нурмагамбетов А. Грамматические особенности как один из дифференцирующих признаков западных групп говоров. – В кн.: УП региональная конференция по диалектологии тюркских языков. Маловские чтения: Тезисы докл. и сообщ. – Алма-Ата, 1973.

56. Общее языкознание. Форма существование, функции, история языка. – М.: Наука, 1970.

57. Полное собрание законов Российской империи. Т. I. – СПб, 1830.

58. Попов Н. В. Татищев и его время. – М., 1861.

59. Пятницкий Вл. Карагаши (по материалам поездки в 1927 году). – В кн.: Землеведение. Т. 32. Вып. 3 – 4. – Л., 1930.

60. Равинский И. В. Хозяйственное описание Астраханской и Кавказкой губерний. – СПб, 1809.

61. Рамазанова Д. Б. Говоры татар Среднего Прикамья. – Автореф.дис. ... канд.филол.наук. – Казань, 1970.

62. Рамазанова Д. Б. Татар теленең Урта Кама тирәсендә таралган сөйләшләре. – Дис. ...канд.филол.наук. – Казань, 968.

63. Серебренников Б. А. Вероятностные обоснования в компаративистике. – М.: Наука, 1974.

64. Серебренников Б. А. Общие языковедческие спекты теории волн Иоганна Шмидта. – В кн.: Ареальные исследования в языкознании и этнографии. – Л.: Наука, 1977.

65. Современный казахский язык. – Алма-Ата: Изд-во АН Каз-СР, 1962.

66. Списки населенных мест по сведениям 1859 года Российской мперии: Астраханская губерния. Ч. 2. – СПб., 1861.

67. Трофимов В. Татарн-карагачи. – Известия Саратовкого Нижне-Волжского ин-та краеведения им. М. Горького, 1933, 6.

68. Трофимова Т. А. Этногенез татар Поволжья в вете данных антропологии. – Труды Института этнографии им.Миклуо-Маклая. Т. 7. – М. – Л., 1949.

69. Тумашева Д. Г. Система глагольных времен в говоре барабинских татар. – В кн.: Вопросы диалектологии тюркских зыков. Т. IУ. – Баку: Изд-во АН Азербайджанской ССР, 1966.

70. Тумашева Д. Г. Тобол сөйләшенең үзенчәлекләре. – кн.: Татар теле әзм диалектологиясе мәсьәләләре. Кн. 6. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1959.

71. Убайдуллаев К. Хәзирги заман каракалпак тили. онетика. – Нөкис: Каракалпакстан, 1965.

72. Черкасов И. Краткий очерк административного устройства астраханских калмыков. – Астраханские губернские ведомости, 1860, № 45.

73. Шахманова-Гарданова [illegible] морфологических особенностях казанищенского говора кумыкского языка. – Учен. записки Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР, т. XI, 1964.

74. Шнайдштейн Е. В. Археологические памятники поздних кочевников Нижнего Поволжья IX – XУ вв. как источник по проблеме этногенеза астраханских татар. – Автореф.дис. ... канд. истор. наук. – Л., 1975.

75. Шнайдштейн Е. Ф. Пережитки культуры средне-

ковых кочевников у современных народов Нижнего Поволжья. – Вестник Калмыцкого научно-исследовательского института. Серия этнография. – Элиста, 1974, № 10.

76. Щеглов И. Л. Трукмены и ногайцы Ставропольской губернии. – Ставрополь, 1910.

77. Юлдашев А. А. Аналитические формы глагола в тюркских языках. – М. : Наука, 1965.

78. Юсупов Ф. Ю. Татарские говоры Южного Урала и Зауралья. – Автореф.дис. ...канд. филол.наук. – Казань, 1972.

## ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

Приведенные тексты представляют собой образцы разговорной речи, записанные на магнитную пленку. Все записи произведены в непринужденной обстановке, без предварительной подготовки. При сборе текстового материала мы ориентировались на речь всех возрастных групп носителей языка карагашей. Тексты даются в упрощенной транскрипции, принятой в работе.

### № I

Джуманова Гульджамал, 65 лет, сентябрь 1969 года, село Сеитовка Красноярского района.

Қода мынан қодағайдың айтысуы

Қ о д а ғ а й :

Йар, йар, қош келдініз, қодалар, тойымызға,
Сізді алып тор едік ойымызға йар, йар.

Қ о д а :

Йар, йар, қош келді айтқан қодағай қос уwыл тап,
Қосағыннан айырмай беш уwыл тап, йар, йар.

Қ о д а ғ а й :

Йар, йар, белімдегі қосағымды ілдім бawға,
Қан қодам айтқан сөзіне міндім tawға, йар, йар.

Қ о д а :

Йар, йар, той бар, той бар демеге тойға келдік,
Горы төбіл ат мініп, ойнап келдік, йар, йар.

Қ о д а ғ а й :

Йар, йар, тар соқпақтан шawып барған біздің қойдыр,
Әрбір тойда сайраған біздің сойдыр, йар, йар.

Қ о д а ғ а й :

Йар, йар, қодама белбеw , қара тон - бой төзетір,
Ынраw қодам шыңласа, той төзетір, йар, йар.

Қ о д а :

Йар, йар, әр кейімді йаратып кейдім йасыл,
Әр тойларда сайрайсың, сойың асыл, айр, йар.

Қ о д а ғ а й :

Йар, йар, көзөнектен ал жawлық тартысайық,
Қақын келші, қодам, жыр айтысайық, йар, йар.

Қ ӧ д а :

Йар, йар, қырдан ойға жүгірген төлкө болар,
Қаңғырласып айтайық, көлкө болар, йар, йар.

Қ ӧ д а ғ а й :

Йар, йар, келең кейіз қағайық, шаңы шықсын,
Қаңғырласып айтайық, даңқы шықсын, йар, йар.

Қ ӧ д а :

Йар, йар, сықыр-сықыр ақ қапақ, әрүшім ашар,
Біз барғанда ақ манет шашар, йар, йар.

Қ ӧ д а ғ а й :

Йар, йар, әрүшімді ақ өйге кіргізірміз,
Есігіне бәлекеді жөргізірміз, йар, йар.

Қ ӧ д а :

Йар, йар, бардым бақша бойына, салдым төтөн,
Бул дүнйада бар мекен баңыры бөтөн, йар, йар.

Перевод

С в а х а :

Яр, яр, добро пожаловать на свадьбу, сваты,
Только,что о вас вспоминали, яр, яр.

С в а т :

Яр, яр, сваха, сказавшая "добро пожаловать", рожай двойню,
Друг за другом пять сыновей рожай, яр, яр.

С в а х а :

Яр, яр, кушак мой повесил на веревку,
Дорогой сват просил - поднялась на гору, яр, яр.

С в а т :

Яр, яр, "свадьба есть" говорили - приехали на свадьбу,
На гнедом коне играючи, яр, яр.

С в а х а:

Яр, яр, на узкой тропинке бегающая - наша овца,
На каждой свадьбе поет - из нашего рода, яр, яр.

С в а х а:

Яр, яр, свату черная шуба и кушак - вид украсит,
Звучно сват поет - свадьбу красит, яр, яр.

С в а т :

Яр, яр, каждую зеленую одежду с любовью носил,
На каждой свадьбе поешь - род твой благородный, яр, яр.

С в а х а:

Яр, яр, через отверстие кибитки алым платком обменяемся,
Ближе подойди, сват, песню споем, яр, яр.

С в а т :

Яр, яр, с поля в овраг бежит - это лиса,
Подтрунивая, споем, весело будет, яр, яр.

С в а х а :

Яр, яр, иди-ка войлок вытряхнем, пусть пыль выйдет,
Подтрунивая, споем - слава пойдет, яр, яр.

С в а т :

Яр, яр, со скрипом белые ворота откроем, милая,
Когда мы придем, сваха белые монеты рассыплет, яр, яр.

С в а х а :

Яр, яр, милого в дом впустим,
Через дверь заставим ходить маленького (слугу), яр, яр.

С в а т:

Яр, яр, ходил в огород, заложил дым,
Есть ли кто в этом мире со здоровой печенью, яр, яр.

№ 2

Пословицы и поговорки, записанные в селе Сеитовка от учеников различных селений в сентябре 1969 года:

I. Алтын баслы қатыннан бақыр баслы ер артық.
2. Тырысқан тасқа шеге қағар.
3. Дағырда бӧзаw емізе, бӧзаw тайақ жейгізе.
4. Асымлыққа қосымлық, абатайыма сорпалық.
5. Шайдан басқа асым жоқ, сеннен басқа досым жоқ.
6. Бір көргөн білік, екі көргөн - таныс.
7. Қалық қаласа қан төйөсін сойат.
8. Кісідің ішінде ат йатат.
9. Қатқыл жерде сv төрар.
I0. Қӧтан қонса, су келет.
II. Ат төйағын тай басар.
I2. Ебін тапқан ет жейген.
I3. Шет елде патша болғанша, өз еліңде қарға бол.
I4. Іс білмеген кісі йақшыдан көледі.
I5. Ийттің awызына сөйөк төссе ірейт.

Переводы

I. Лучше мужчина с бронзовой головой, чем женщина с золотой.

2. Старательный (человек) гвоздь в камень вобьет.

3. Разговор кормит теленка, а теленок заставит есть палку.

4. К куску привесок - маме для супа.

5. Кроме чая еды нет, кроме тебя друга нет.

6. Кого видел раз, тот мне знаком, с кем виделся два раза - тот друг.

7. Если народ подарит, хан верблюда зарежет.

8. У каждого человека - свой секрет.

9. На твердой почве вода застаивается.

I0. Цапля садится - вода прибудет.

II. На копыто лошади наступит жеребенок.

I2. Нашедший способ - будет питаться мясом.

I3. Чем быть царем в чужой стране, лучше быть вороной в своей.

I4. Бестолковый смеется над умеющим (хорошим).

I5. Попади кость собаке в рот, то она и растает.

№ 3

Айбулатов Мухамметрахим, I892 года рождения, бывший учитель, сентябрь I969 года, село Белячное Сеитовского сельсовета Красноярского района.

Беташар

Келін келді көріңіз,
Көрімлігін беріңіз,
Ала-қола демеңіз,
Атын атап қойыңыз.
Келініме бір сиыр.
Келін келді көріңіз,
Көрімлігін беріңіз,
Келін төсөп келді ғой.
Мұнадан артық нәй бар?
Көрімлігін беріңіз,
Бір қотыр өшкі.
Қотыр өшкі мың болсын!

Айнанайым қайнана,
Келін келіп төсөп төр,

Смотрины

Пришла невеста, посмотрите,
За смотрины отдарите,
Не осуждайте так и сяк,
Что причитается, отдайте.
Невестушке коровушку.
Пришла невеста, посмотрите,
За смотрины отдарите,
Наконец, дом с невестой,
Чего еще нам желать?
За смотрины подарите
Одну паршивую козу.
Пусть паршивая коза станет тысячью.
Дорогой мой сватушка,
Невеста пришла в дом,

Екі көзі жайнап төр,
Тыпыр-тыпыр еттіріп,
Екі айағын сайлап төр,
Қайнағам маған ней зат берәр деп.

Қызыл тілі сайрап төр,
Айнанайым қайнаға,
Атын атап қойыңыз.
Екі тоған қозының бір баласы.

Сеннен соңғы қайнісі,
Қайнісі деген қай кісі?
Маған шерет четті деп,

Барқылдайды байғысы.
Жеңгең келді көріңіз,
Көрімлігін беріңіз,
Ала-құла демеңіз,
Атын атап қойыңыз!
Абам ман атам біледі ғой.
Абасы ман келіні татым болса,

Ас көп болар,
Кейеw мен ағасы татым болса,
Ат көп болар.
Баташар алдыннан айтыладағаны.

Айт келін, айт келін,
Чөмөртқадан ақ келін,
Алдыңғы төйөң етіршек,

Соңғы төйөң тартыншақ,

Тартындырма келіншек!
Қаптың аwызы бос йатыр,
Көрт орлама, келіншек!
Өзің төрип байыңа
"Төр, төрлама" келіншек!
Саwыр етігің сартылдап,

Два глаза горят,
Притоптывая топ-топ,
Перебирает ножками,(думая),
Что подарит брат мужа.

Красноречиво говорит,
Дорогой мой брат мужа,
Назовите что-нибудь.
Одного из ягненка из двойни овцы.
После тебя младший брат,
Кто же у них младший брат?
Думая, что и до меня дошла очередь,
Так болтает бедняга.
Пришла сноха, посмотрите,
За смотрины отдарите,
Не говорите так и сяк,
Назовите что-нибудь!
Отец с матерью знают же.
Если свекровь со снохой дружны,
То еды будет много,
Если зять с шурином дружны,
Лошадей будет много.
То, что говорится перед смотринами.
Говори, невеста, говори,
Белее яйца невеста,
Впереди идущий верблюд смотрит назад,
Последним идущий верблюд отстает,
Не давай отстать,невестка!
Мешок лежит незавязанный,
Сыр не воруй невеста!
Встав сама с постели,
Не тереби мужа: "Вставай!"
Щелкая каблуками сапожек,

Өй қадырма, келіншек!
Келіндің бетін ашқан соң:
Анаw төры анасы,
Қара жердің ботасы,
Келін төсөп келгенде,
Көкке четер төбөсі.
Қайнатаға бір салам,
Анасына бір салам,
Анаw төрган қайнаға,
Қайнаға шабар байдаға,
Есеп мінен байыған,
Шомағының төбөсін
Екі айландырып байлаған...

Не ходи из дома в дом, невеста!
Как откроют лицо невесте.
Вон стоит свекровь,
Черной земли верблюжонок,
Когда приходит невеста,
Голова (ее) на седьмом небе.
Свекру поклон,
Свекрови поклон!
Вот стоит брат мужа,
Брат мужа радеет о выгоде.
Разбогател расчетливо,
Верхушку шляпы своей
Завязал он в два узла...

№ 4

Кадыбердиев Халил, 1953 года рождения, сентябрь 1969 года, село Куянлы Красноярского района.

I

"Бірген Қожа Насретдин awыл мінен кейатыр екен. Баллар: "Ертек айт, ертек айт" деп артыннан калмаптылар. Сонан соң о: "Awылдың шетінде айлақ көп қампет өйөлібатыр, барыңыз, чыйнаңыз" депті. Баллар соңа алданып кеттілер awылдың шетіне. Сон соң біраз ойланып төрды да, өзі де "дорыс тувы мекен" деп, чувырып кетті.

Перевод

Однажды Ходжа Насретдин шел по деревне. Дети не отставали от него и просили, чтобы он рассказал сказку. Затем он сказал: "На окраине деревни много конфет лежит, идите, соберите!" Дети, поверив, пошли на окраину деревни. Затем, немного подумав: "А нет ли на самом деле?" - он и сам побежал.

II

Бір awылда бір чарлы кісідің бетінде сісігі болыпты. Сол сісігі мен айырылмаға чөргенде орманға барған екен. Отын шапқанда чаңыр чawып, адасып сонда қонып қалған. Тереклер арасына кіріп чатқан, өзі бір дawаз есітіпті. Қарап чеберсе: тереклер арасынан шайтаннар шығып, бейібатырлар екен. Олар сол қадер чақсы бейіптілер, тек бәрі де бір бейүді бейейділер екен. Сонан ол чақсы бейүші болған соң, шыдап төралмапты, шығып бейіпті. Со-

нан шайтаннар: "Қайдан гелдің?" - деп сурапты. - "Мен сондай кісі, орманға көліп адастым, сізді көріп шыдай алмай бейібатырым",- депті. "Сен әйеңе қайтарсың, тағын келәрсің!" - депті лер. О әй - әне қайтам деп төрғанда: "Сен может ертен келмей каларсың, сен лучше бір атты болса да қалдырып кет", - депті лер. Сонан ойлап - ойлап тұрыпты да: "Бір затты да қалдырмайым", - депті. Сонан бір шайтан: "Бетіндегі сісігі чақсы болар, баска кісілерді көргенде танымаслар" - депті. Келділер де бетіннен сыпаптылар. Бетіндегі сісігі чоқ болыпты.

Екінші гә-нңі awылга қайтып кетіпті. Awылда бетінде сісігі бар бай бар екен. О бай: "Сен бетіңдегі сісігіңді қалай бітір - дің?" - депті. - Мен сағаң ақша берем, айт! - депті. Был кісі : "Мән солай, солай орманда адасып қалып, шайтаннар сісігімді алып калдылар", - депті.

Бай барып тереклер арасында чатты. Қараса: шайтаннар бейібатырлар екен. Бай да барып бейіпті. Бейіп білмеген соң, чақсы етіп бейіп алмапты. Шайтаннар қарап-қарап тордылар да : "И сен чақсы етіп білмейсің екен, бар әйеңе қайтып кет!" - депті лер.

Перевод

В одной деревне у бедняка на лице шишка была. Он хотел избавиться от нее и потому пошел в лес. Рубил дрова, заблудился и заночевал там. Лег между деревьями. Вдруг слышит голос и видит: из-за деревьев вышли, оказывается, черти и стали плясать. Они так хорошо плясали, только все один и тот же танец. Бедняк этот был хорошим танцором, не выдержал, вышел и начал плясать. Потом черти спросили у него: "Откуда ты пришел?" - "Я такой-то, такой-то человек, пришел в лес и заблудился, увидел вас, не выдержал и заплясал", - ответил он. - "Ты пойдешь домой, завтра придешь опять" Когда он собирался идти домой, ему говорят: "А вдруг ты завтра не придешь, ты лучше что-нибудь оставь!" Бедняк подумал-подумал и сказал: "Ничего не оставлю". Затем один черт заметил шишку на лице: "Хорошо будет, когда, увидев тебя, другие не узнают". Подошли и по лицу погладили. Шишка на лице исчезла.

На другой день он возвращается в деревню. В этой деревне живет бай с такой же шишкой на лице. Тот бай ему: "Расскажи, я тебе деньги дам". Бедняк сказал: "Так-то и так, я в лесу заблудился, там черти плясали, шишку мою черти отобрали". Бай пошел и лег между деревьями. Смотрит: черти пляшут. И бай сплясал. Не умея танце-

вать, он плохо плясал. Черти посмотрели и сказали: "Ты, оказывается, не умеешь хорошо плясать, иди домой!"

№ 5

Сунчалеева Фатыма, 1910 года рождения, и ученики Куянлинской восьмилетней школы. Село Куянлы Красноярского района, сентябрь 1974 года.

Йомақлар

1. Көк шібрекке байлап көкке салам чеберем (Төтөн).
2. Чаўалай біткөн ақ терек, суўырмаўа көш керек (Тіслер).
3. Қалын терек ішінде қотырўан қасқыр олайды (Көбі).
4. Тас қала, қаладың ішінде темір қала, темір қаладың ішінде чансар бала (Меш, таба, өтпек).
5. Тейме дейсең тейет, тей дейсең теймейт (Ерін).
6. Ормай, соқпай-чылатат (Соўан).
7. Қак-қат тонлы, қарыс бойлы (Қапыста).
8. Еті семіз-майы чоқ, терісі қалын-іші чоқ (Репа).
9. Өзі туўарақ, іші толы қалық (Қарбыз).
10. Апан-төпен, чыртық шапан, дөрт таптаўыш, бір болўаўыш (Төлкө).
11. Төрде дөртеў олтырат төремін деп, есікте біреў олтырат өлемін деп (Терессе, есік).

Загадки

1. Завязав в синюю тряпку, посылаю в небо привет (Дым).
2. На берегу растут белые деревья, вытащить нужна сила (Зубы).
3. Внутри толстого дерева бешеный волк воет (Пахталка).
4. Каменный город, в каменном городе железный город, в железном городе бедный ребенок (Печь, сковорода, хлеб).
5. Говорят ему "тей" (прикасайся) - он не касается, когда говорят "тейме" - прикасается (Губы).
6. Не бьет, не ударит, заставляет плакать (Лук).
7. В нескольких шубах, ростом мал (Капуста).
8. Мясо жирное - жира нет, кожа толстая - внутренности нет (Репа).
9. Сам круглый, внутри полно народу (Арбуз).
10. Апан-топен, рваный чапан, четыре ножки, одна махалка (Лиса).
11. На почетном месте четверо сидят, говорят: "Я господин", у двери сидит один, говорит: "Разоряюсь!" (Окна, дверь).

№ 6

Сунчалеева Фатыма, 1910 года рождения, сентябрь 1974 года, село Куянлы Красноярского района.

Оймаклар

Бал, қаймақлы, баллы су,
Басып буған бар мекен?
Төңгөйықлы төнөк су,
Төбін көргөн бер мекен?
Борама темір, чей болат
Бөрөп соққан бар мекен?
Ақша қайын, көкшедің
Төбөн кескен бар мекен?
Қонан қойдың қыйқал етін
Сайлап чейген бар мекен?
Өлкер мінен Шолпандың
Тоғанын көргөн бар мекен?
Бал, қаймақлы, баллы су,
Басып буған балықшы.
Төңгөйықлы төнөк су,

Төбөн көргөн-сөңгерші.
Борама темір, чей болат,

Бөрөп соққан-- темірші
Ақша қайын, көкшедің
Төбөн шапқан - ейерші.
Қонаң қойдың қыйкал етін
Сайлап чейген - карақшы
Өлкер мінен Шолпандың
Тоғанын көргөн - көзөтші.

Стихи-загадки

Мед, сметана, сладкая вода,
Запрудил кто-нибудь?
Прозрачная вода с кушинками,
Видел ли ее дно кто-нибудь?
Крученое железо, крепкий булат,
Кто же их закручивал?
Белая береза, ивушка,
Рубили ли их когда?
У овцы-трехлетки паленое мясо,
Ел ли кто на выбор?
Стожары с Венерой,
Кто видел их рожденье?
Мед, сметана, сладкая вода,
Запрудил рыбак их.
Дно прозрачной с кувшинками воды
Видевший - ныряльщик.
Закрученное железо крепче булата,
Закрутивший - кузнец.
Белая березка, ивушка,
Срубивший корень - шорник.
У овцы-трехлетки паленое мясо
Ел на выбор - вор.
Стожар с Венерой
Рождение видевший - наблюдатель.

№ 7

Пословицы и поговорки, записанные от учеников Куянлинской восьмилетней школы в сентябре 1974 года.

1. Қарт теректе бөр бітпейді, час теректе бөр бітет.
2. Чапалақ қөс мақтанды чардан тышқан алдым деп,
   Чаман кісі мақтанды чақсыдың чақасыннан алдым деп.

3. Чаманнан чарты қасық ас қалғаннан, чаман қөрсақ чыртылсын.

4. Атты қамшы өлтірір, ерді намыс өлтірір.

5. Оңақтан саңақ чаман.

6. Атасы өлгөн чігіттің таw терөгі чығылды, анасы өлгөн кісідің айланасын су алды.

7. Өзіне төймеген чылан чөз йасағаң.

8. Арашаға тайақ тейет.

9. Ағаштың басын кессең төбі қалат.

I0. Адам көркі опырақ, терек көркі чапырақ.

II. Екеwдің бірсі өлсе, бірсі қалат,
Чалғыздың өзі өлсе, кімісі қалат.

I2. Сөйлөсең сөз шығат, төртсең көз шығат,
Сөйлөсең сөз тywат, сөйлөмесең нейдең тywат.

I3. Йол чөрген қазнаға өшрайды.
Сөз куған бәлеге өшрайды.

I4. Көзің awырса қолыңды тый.

I5. Часымды сурама, көнімді сура.

I6. Еллү чылда ел чаңғырар, қырық чылда чер чаңғырар.

I7. Тентөк болсаң, тегісің мен бол.

I8. Ескі емес, көргөн ырас.

I9. Дос бергеннің төсөне қарама.

20. Досың берсе қом, ошыңа чом.

2I. Есік алдынан чел шыққаншы, өй артыннан чаw шапсын.

22. Байдан қайтқан қыздан, қайтып шапқан чаw артық.

Переводы

I. На старом дереве почки не завядают, на молодом - завядают.

2. Сова-птица хвалилась, что достала с берега мышь,
Плохой человек хвалился, что схватил доброго за ворот.

3. Чем оставлять плохому человеку еду, пусть лучше лопнет добрый живот.

4. Плеть загубит лошадь, а человека - честь.

5. Ленивый (неопрятный) хуже неряшливого.

6. Если умирает джигит - горное дерево свалилось,
Если умирает мать, все вокруг затопит вода.

7. Змея, которую не трогали, жила сто лет.

8. Тому, кто ранимает, достается палка.

9. Срубишь дерево – останется корень.
10. Красота человека – в одежде, красота дерева – в листьях.
11. Когда умирает один из двоих, остается один,
Кто же останется, если умрет одинокий.
12. Разговор рождает слово, ткнешь – выколешь глаз,
В разговоре слово рождается, без разговора откуда ему взяться?
13. Кто много ходит, тот найдет казну,
Кто много болтает, наскочит на беду.
14. Если болят глаза, уйми руки.
15. Не спрашивай о моих годах, спрашивай о житье-бытье.
16. В течение пятидесяти лет страна гремит, в течение сорока лет земля дрожит.
17. Если ты глуп, будь с подобными.
18. Былое – быльем поросло, увиденное – правда.
19. Коли дарит друг – не смотри на цвет.
20. Если друг подарил тебе песок, спрячь его в ладонь (подарок).
21. Чем появиться ветру во дворе, лучше пусть задами скачет враг.
22. Чем девушка разведенная, лучше враг побежденный.

№ 8

Миннибаева Гульсум, ученица 3 класса Лапасовской восьмилетней школы Харабалинского района, апрель 1973 года.

Ертек

Бөрөн заман бір қарт пан піше-сі төрыпты. Сонда балық ыстамаға барғанда пішесіннен ерте мен: "Сен маған пирожоқлар саларсың", - депті. Пішесі салыпты да қарт кетіпті. Орманда қойан төрады екен. Қойанды сеткіге салыпты. Балықларды қапқанға салыпты. Кетіп барайатқанда, сат, теректін өстінде зат, чапрақ төрады екен. Чапрақты алыпты да пирожоклар салыпты. Сөйтіп кетіп бара - йатқанда алтын тawнбалыпты. Пішесіне айтыпты: "Мен алтын тawнбалдым", - депті, - төнге барып аларым", - депті. Ерте мен төрыпты да пішесі мен. Пішесіне айтады екен. Қапқанға номай балық салғам", - деп кетіп барайатыр екен. Сеткіді қарағанда өйкөн қойан төрады екен. Пішесіне айтыпты: "Вот қойан, әрү қойан шыққан", - депті. Пішесі кейewінінен алтынны алыпты да өйөне кетіпті. Ертен

мен төрыпты да суға барайатыр екен. Сонда қасындағы awылдасы шығып: "Сен заққа ерте мен суға бардың?" - депті. Сонда пішесі:"Мен кеше кейеwім мен алтын акелдім, соның өшөн тәмақ пісірем, - депті, - зат еттім, - депті, - кейеwім мен зат алам кебіттен", - депті. Қасындағы awылдасары байға айтыпты: "Ол алтын таwыба - лыпты", - депті. Сонда бай нетіпті, "менім черім", - депті, че - рімдегі алтынымды алдыңыз", - депті. Сонда піше бәрін рассказы - вать етіпті. "Біз кетіп барайатырғанда, - депті, - қапқанға балық ысталыпты, сеткіге қойан ысталыпты, теректе пирожоклар ілініп төрыр екен, сонда бір черден алтын таwыб алыпты". Сонда бай ысанмапты. Бай кейеwден сураганда, кейеw байды өлтіріп: "Мен золото тапқан чоғым", - депті.

Сказка

Давным-давно жил-был старик со старухой. Однажды утром он собрался идти ловить рыбу и сказал жене: "Положи мне пирожки, пожалуйста". Жена положила ему пирожки, старик ушел. И в лесу увидел: стоит заяц. Взял и положил зайца в сетку. Положил в капканы рыбу. Когда возвращался, увидел: листья висят. Листья убрал к повесил пирожки. Таким образом нашел золото. Жене сказал, что он нашел золото и ночью его надо забрать. Утром встали и пошли за золотом. Когда шли, в капкан положил рыбу и говорит жене, что в капкан положил много рыбы. Когда стал проверять сеть, лежит,оказывается, большой заяц. Жене сказал: "Вот хороший заяц попался". Жена взяла у мужа золото и ушла домой. Утром встала и идет за водой. Тогда эта женщина говорит, что вчера с мужем принесли золото и готовит для него обед, что они с мужем собираются в магазине что-нибудь купить. Соседка сказала деревенскому богачу, что у них золото есть. Богач сказал, что золото нашли на его земле.Тогда жена все рассказала.Богачу сказала: "Мы, когда шли, увидели, что в сетку попался заяц, а в капкан попались рыбы. На дереве висят пирожки. Тогда и нашли золото". Богач не поверил. Когда бай спросил у старика, старик убил бая и сказал: "Я не находил золота".

№ 9

Шамуков Абдулла Ережепович, 1911 года рождения, село Лапас Харабалинского района, апрель 1973 года.

Жырау

ой мәжілісі қоралған
ыр, домбра, бейіт мен,
есіліміз әзелде
өлеңген Қобан еліннен.

ерағаш атақ тағылған
ара орман көлінен,
ұмытылмайды тарихте
озғалу себеп еліннен.
ырласқан ел болып,
ктуба суын шаралай,
арwалығы-малшылық,
ай чайлама кең тоғай.
ршылық еткен был ел мен
ейітлер мен Қожатай
і адете іезінше
кәрген дәwір бір талай.
ысақ, чурға чуwыртып,
ығырған чөгрек көн қалай,
қосылап қолақ салыңыз,
кен тарих мұнадай.
ғонтай аwыл еліміз,

ң ліміз-қарағаш,
-баба адетін
ту бізге чарамас.
нерді еске алсақ,
адеті чоғалмас,
ден бабаларымыз
нан барісі қардас,
атадан өркеннеп,
нан тату аwылдас,
ту тұрмыс өткерген,

ға-ініі аданас.
ірін-бірсі батыр деп,
ытқан көңіл мен ихлас,

Песня

Устроена свадьба-пир
С песней, домброй, плясками,
Наше племя прежде
Отделилось от страны Кубанской,
Дали название карагаш
От названия черный лес.
Нет в истории о том,
С чем наш связан переезд.
Расселилося страной
По Ахтубы берегам,
Хозяйство-скотоводство,
Для летовки широкие луга.
По законам старины
Все идет из века в век,
Крепко правили страной
Сеитлер и Кожатай.
Мчит рысак во весь опор,
Не догонишь ездока,
Слушайте внимательно,
История такова.
Из немногих деревень наша родина,
Наше племя - карагаш,
Все обычаи от древних,
Нам нельзя их забывать.
Чтобы не забыть былое,
Чаще нужно вспоминать,
Древние предки наши
Все были в родстве,
Жили дружно, в мире, в ладе,
Меж соседями был лад,
С родом род живут, как братья,
И горой за брата брат.
Дорожили все друг другом
И гордились от души,

Часап көн де қөрметлеп,
Қош көрген awыл қөралас,
Часлары болған тәртеплі,
Чаманлыққа чоламас,
Нәзіллік пен сөйлөскен
Ойнап қөрбы, тең қардас.
Қалқымыз өткен адетін
Айтып көтүге болмас.
Той чайында есле алам
Бөрөңғылар адетін.
Бөйөрманыз айыпқа,
Ойланып бөлай чад еттім
Келтірген сөң шырын тіл,
Чырға қосып фант еттім
Ашпаса да шешенлікке,
Көңіл ашып зауқ еттім,
Тыңлағаннар айыпқа
Алмас aw деп ойлайым,
Тарих ортақ барғанда,
Алдыңызға чолайым,
Баршаңызға йақсылық
Көралар деп болжайым.
Чөрәсіз той чайында

Тең, көрбылар әр дайым,
Был дөнийаның заукысы -

Ойнап көлү, ағай-ін!
Мәжліс әр гөн кезлеспес,
Қөңіл ашып қалайым,
Қайырлы болсын тойыңыз,
Йақсылық пан танысқан,
Татулық пан сөйіскен,
Той белгісі алысқан
Рахат төрмөс часларға
Өзі теңі мен табысқан
Хөррилт дәwірінде.
Сырласып бір-гө қосылған

И друг друга вперемежку
Приглашали погостить,
Молодежь была примерной
И не кликали беду,
Все друзья и все подруги
В играх вечер проведут.
О жизни наших предков
Не должны мы забывать.
И на свадьбе этой светлой
О них надо рассказать.
Не судите вы меня,
Ведь подумать - нет вины,
Красноречья не жалея
Песню новую сложить -
Далеко не краснобайство,
А веселье от души,
Обвинить никто за песню
Я, надеюсь, не спешит,
Когда все идет нормально.
Я желаю вам добра.
И с желанием вам этим
Песню новую пою.
Как хотите, но на свадьбе я желаю
Счастья через край для всех,
Знаешь, брат, ведь радость в жизни
Это игры, это смех!
От души повеселюсь,
Пир не вечен и не долог,
Будет добрым в жизни путь,
Будет ваша свадьба доброй,
Пожелаем двум счастливым,
Пожелаем обрученным
Жизни доброй и красивой,
И ничем не омраченной.
Пожелаем соединенным
С одобрения родителей,

Ата-ана тілекке
Қосылған екі бұлбұлға
Азаматтың борышы -
Той атқару хақ чолда.
Рахмет бас болып
Атқарған азаматларға,
Той хожасы тамада
Болса керек ыриза,
Біз де рахмет айтамыз
Көрсөткен хөрмет-сыйға,
Бар хөрметті көрсөтті,
Онан артық нешлесін,
Әр дайымда йақсылық

Өйіңізге кезгесін,
Тойыңызға қоралған
Егілік тербесін,
Қосылған йаслар төрмысы
Татулық пан гөрлесін,

Қөтлы болсын тойыңыз,

Тоқталайым мен енді.

Жырау

Awыл деген - ашық сөз,
Айырым елдің чайлawы,
Awыл болсаң қawым бол,

Деген сөздің байлawы.
Нәсіліміз қарағаш
Бөлінген Қобан еліннен,
Қожатай, Сеитлер, бас болып,
Орынласқан чері мен.
Кішкей Арал, был Жанай -
Су аты, чылға, көліннен,
Часын Соқан, Қоянлы,
Лапас awыл елі мен.

С одобрения родителей,
Соловьям влюбленным двум

Дней счастливых золотых!
Что же, азаматы, спасибо,
Веселились вволю,
Тамада - хозяин шира -
Кажется, доволен,
Говорим спасибо всем
За оказанный почет,
Все, что можно - сделал,
Что же нам еще,
Счастье пусть войдет в ваш дом,
Будет постоянным,
Пусть будут чистыми сердца,
И жизнь благословенна.
Пожелаем счастья молодым,
Пусть жизнь проходит в дружбе,
Пусть будет ваша свадьба доброй,
А я остановлюсь уж.

Песня

Слово ясное - деревня,
Джаулау отдельной страны,
Если ты односельчанин,
Будь роднёй, пожалуйста,
Говорит пословица.
Наше племя карагаш.
От земли Кубанской,
Сеитлер и Кожатай
Во главе страны.
Малый Арал, этот Джанай -
От названья рек, озер,
Ясын-Соқан, Куянлы,
И село наше Лапас.

Азғанақай бұл елді
Төрт ыру бөлінген,
Әр ыруға бір басшы
Хәкімлік шартлар чөрелген.
Шаруалығы көң тоғай,
Өткен адет бойынша,
Байбатыры, төресі
Басшылық еткен ыру мен,
Не хал етсін калғаны,
Амансыздан бағынған.
Әр ыруға қарата
Айырым қаңқу салынған,
Көбінше чарлы ылоқа
Корлыкты мен тағылған.
Жақыйға өткен осылай,
Болмас сөзімде чалған.
Айттырып қызды алыстан,
Чөрген елші арада,
Той часаған қалқы ман
Шақырған тойға аралап,
Атақты елдің данқы ман.
Часы, орта, карты ман,
Ері мен қатын базласып,
Айырым әжи айтысқан,
Қалықтын өткен төрмысын
Шайдаңыз чын ман еске алған.

В этой маленькой стране
Было множество родов,
Каждый малый род имел
Своего главу.
Пасся скот в лугах широких
Так трудились по привычке
И командовали баи,
Верховодили родами,
Что поделать - подчинишься.
Нет свободы у народа.
Каждый род имел прозванье,
И с рождения бедняк
Меткой обозначен,
Назван прозвищем обидным.
Так и протекала жизнь,
В песне нет ни капли лжи,
Сосватав деву издалека,
Сват вершил свои дела,
Шумну делал свадьбу он
Приглашал по выбору
Уважаемых людей,
Средних лет, и стар, и мла
Соревнуясь, муж с женой -
Каждый стих произносил,
Воспевал певец прандиво
И событья прежних лет.

№ IO

Пословицы, поговорки и загадки, записанные от учеников Ла пасской восьмилетней школы Харабалинского района, апрель 1973 г да.

1. Бірәw төңге тартқанда, сөңгө тартпа.
2. Чыртық төсіктен көлөт.
3. Ат көріп айағы ақсамасын.
4. Молла кіреді төсіктен, байлар қаша есіктен.
5. Ийт ийтке, ийт қойрыққа чөмсайт.
6. Четім кісіді асырасаң, awыз бөрбыңды қан етед,
   Четім мал асырасаң, awыз-бөрбыңды май етел.
7. Ақылсыз кісідің зауқы артық.

8. Ас асқа пісет.
9. Асықпаған қойанға четкен.
10. Көре, көре көзлі боларсың,
Сөйлей, сөйлей шешен боларсың.
11. Бір өйде толған кісі (Қарбыз).
12. Менім көшегім чуwыра-чуwыра буwаз болыпты (Өршық).
13. Аласа терек асты боран (Көбі).

Переводы

1. Кто тебя считает другом, не бросай в того копье.
2. Рваный смеется над дырявым.
3. Не захромай, увидев лошадь.
4. Мулла входит в щель, богачи бегут через дверь.
5. Собака собакой повелевает, а та - своим хвостом.
6. Сироту взрастишь - наплачешься, скотину - не нарадуешься.
7. Веселья в глупом много.
8. Хлеб-соль - на хлеб-соль.
9. Кто не спешит, догонит и зайца.
10. Глядишь, глядишь - станешь зрячим, говоришь, говоришь - станешь шешеном (оратором).
11. В одном доме тьма народу (Арбуз).
12. Собачонка моя все бегала, вертелась, беременной стала (Веретено).
13. Дерево низкое, а под ним - буран (Пахталка).

№ II

Жантаева Акбика, 67 лет, село Лапас Харабалинского района, апрель 1973 года.

Өршық өгіреміз. Кішкей чөн егіріп, бәрішкі, шолық соғамыз. Кейізді көрдің басадағаң, ноғайдың өнері сол. Бізде оналты бермі, бір еллү мың қой бар. Бізім колхоз өйкөн ғой. Он чыл дойарқа болдым. Қырқ бірінші чыл соғыш болды, қырық бешінші чылға дөйөм. Кызларды оқытайым дедім, өзім надан болып қалдым. Қазір дертеwі - не қонаққа барып чөрәм. Кейеwдің бамилийәләрін білмейім.

Перевод

Прядем. Прядем понемногу шерсти, вяжем рукавицы и носки. Видел войлок - это ремесло ногая. У нас шестнадцать ферм. Наверное, около пятидесяти тысяч овец. Наш колхоз большой ведь. Десять лет была дояркой. В сорок первом году была война, до сорок пятого го-

да. Хотəла выучить детей, сама же осталась неграмотной. Сейчас езжу ко всем четверым в гости. Фамилий у зятьев не знаю.

№ I2

Аллабердиев Уразгали, I898 года рождения, село Ясын-Сокан Красноярского района, сентябрь I974 года.

Ертек

Бір пайғамбар қайық часатқан болған. Мӧсӧлман етпеге чӧрген. Бӧған қалық подчиняться етілмепті. Был ендігі алладан сурайды. Топан су су еткен сӧң, қайық часайды.. Ӧзӧнны. "Соған мӧсӧлман болайақ кісіді міңгізем, болмайағын міңгізбейім, - депті. Сонан сурайды. Чер йӧзін су басады. Бӧйтіп қалықты міңгізіп болады. Әрбір заттан міңгізет: малдан да міңгізет, тышқан, қасқыр, басқа зат болат. Бірзаман кӧйме батайақ болат. Батайақ болғанда, чылан суға қойрығын тыққан да суды бегіткен. Соннан сӧң кӧйме мен чарға барып шығады, ӧйкен таwға. Қалықтың бәрін тӧсӧреді. Сонан сӧң: "Чылан, біз батайақ едік, сен бізді қӧтқардың, не тілегің бар, не зат сурайсың?" - депті. Чылан айтат: "Менім тілегім со, не зат қаны тәтлі, соны мен сuwырғым келет. Білу ӧшӧн сары шыбынды чеберет пайғамбар. Был тәтіп кейатыр екен бәрін де: самый тәтлі қан адамның қаны болып шығады. Сонан сӧң қарлығаш шыбыннан сурайды: "Сен қайдан кейатырсың?" Шыбын айтады: "Мені,- дейеді, - пайғамбар чеберді қандай қан тәтлі екен деп, біліп қайт", - деп.Қарлығаш айтат: "Қале́?" - дейет бӧға. Был тілін шығарат. Тілін шығарғанда тілін ӧзіп алат. Пайғамбарға барат - тілі. чоқ. З-з-з ғына. "Кім тӧсӧнет?" - дейт. Қарлығаш айтат: "Мен тӧсӧнем мӧның ызылдағанын, был, - дейеді "бакадың қаны тәтлі" (адамды қӧтқару ӧшӧн чыланнан). Со заманда чылан шамғанып қарлығаштың қойрық арасын ӧзӧп алат. Қарлығаш қорықпайды. Сонан сӧң қойрығы солай болып қалады.

Сказка

Один пророк сделал лодку. Хотел править мусульманами, но народ ему не подчинился. Тогда он обратился к богу и после всемирного потопа сделал лодку. Длинную. В лодку посадил тех, кто согласился стать мусульманином, а тех кто не хотел стать мусульманином, не посадил. Землю затопила вода. Посадил он всех людей. Взял и скотину и все другое живое: мышь, кошку, волка. Однажды лодка должна была потонуть, но змея опустила в воду хвост и запрудила ее. После этого лодка пристала к берегу, к большой горе. Народ

стал выгружать все, что было взято, вывел скот. Пророк сказал : "Змея, мы должны были утонуть, но ты нас спасла, какое у тебя желание есть?" Она ответила: "Мое желание такое: чья кровь слаще, у того я выпью". Чтобы узнать, чья кровь слаще, пророк посылает комара. Комар попробовал у всех. Самая сладкая кровь, оказывается, человеческая. Затем ласточка спрашивает комара: "Ты откуда идешь?" Комар говорит: "Меня пророк послал узнать, чья кровь вкуснее". Ласточка отвечает ему: "Где?" Комар высунул язык, а ласточка вырвала его. Идет он к пророку, а языка нет. Одно з-з-з, только кто поймет? Ласточка говорит: "Я понимаю жужжание" Чтобы освободить человека от змеи, она говорит, что самая вкусная кровь лягушачья. Тогда змея, рассердившись, отрывает у ласточки часть хвоста. Ласточка не испугалась. После этого хвост у нее остался таким.

№ I3

| Кысқа жырлар | Короткие песни |
|---|---|
| Ап-пак, ап-пак ақ челкен | Белый, белый парус, |
| Ағымды судың көркі екен; | Краса проточной воды, оказывается; |
| Әпкесідің кейгені | То, что носит сестра (старшая), |
| Сіңлісідің бөркі екен. | Шапка сестренки, оказывается. |
| Йар басынан мыйа алдым | С обрыва солодковый корень сорвал, |
| Чарық етіп чақпаға; | Чтобы топить ярко; |
| Чанақамдан ӧйалдым | Постеснялася отца |
| Йардың көңілін таппаға. | Пойти за любимым. |
| Часыл шеккен чең едім, | Была рукавом, вышитым зеленым, |
| Час уwылдың теңі едім; | Была подругой молодца; |
| Көк қапталға чең болдым, | Стала рукавом синему капталу (кафтану), |
| Көк сйөк, сағаң тең болдым. | Тебе досталась, седая борода. |
| Таwға тайақ тастадым, | Бросил палку в гору я |
| Балапанды уwысладым; | И цыпленочка поймал; |
| Балапандың басы чоқ, | А цыпленок безголовый, |
| Алған қыздың қасы чоқ. | Девушка безбровая (которую выбрал). |

| | |
|---|---|
| Кешегімдің ӛйіне | В дом любимой |
| Келемін де кетемін; | Прихожу и ухожу; |
| Кешегім айтқан бір сӛзді | Слово каждое любимой |
| Бек уважым етемін. | Очень уважаю. |
| | |
| Суағашы еңімде, | Коромысло на плечах, |
| Су акелдім қызылдан; | Принесла воды с холма: |
| Сендей неше, садаға, | Не сосчитать таких, как ты, |
| Басып кеткен йолымнан. | Что ходили по (моим) следам. |
| | |
| Теңім мінен еке-wіміз | С подругой на лугу |
| Тезек тердік тоғайдан, | Кизяк мы собирали; |
| Теңім менім тең қарайды, | Подруга моя ищет друга, |
| Табалмайды ноғайдан. | Из ногайцев не находит. |

№ I4

Нурмухамедова Гульжиан Хамитовна, I949 года рождения, село Джанай Красноярского района, апрель I973 года.

Атаң ман әйің тӧрыпты. Біргӧн атаң ағаш жыйнамаға барыпты. Жыйнатырғанда ене́ таwыбалыпты. Ене́ні місегіне салыпты. Ӧйіне гелсе, пішесіне айтады екен: "Мен ене́ таwыбалдым", - деп. "Кале́?" - дейеді пішесі. "Місегіме салыб едім, тӧсӧп қалыпты". Пішесі: "Оны місекке салмайдылар, қапталдың жақасына қыстырып алатлар", - депті. Егінші гӧн барғанда тырнаwыш таwыб алыпты. Наwы орнына, кӧйлекке қастырыбалыпты. Ӧйінде пішесіне айтат: "Мен тырнаwыш таwыбалдым". Пішесі: "Қале́?" - депті. Кӧйлегімдің наwы орнына қыстырыбалыб едім, тӧсӧп қалыпты. Пішесі айтат: "Кӧйлекке, наwы орнына қыстырып алма, белбеwіңе қыстыр", - депті. Ӧшӧнші гӧн барғанда ийт таwыбалыпты. Ӧйіне гелсе, пішесіне айтат: "Мен ийт таwыбалдым, белбеwіме қыстырыб едім, бығынып қалыпты. Пішесі: "Оған білбеwіне қыстырмайды, "қа-қа-қа" деп шақырып алат". Дӧртінші гӧн барғанда ақша таwыбалат. "Қа-қа-қа" деп шақырат - келмейт. [illegible].е келгенде пішесіне айтат: "Мен ақша таwыбалып едім, келмейт".

Перевод

Жили старик со старухой. Однажды пошел старик в лес за хворостом и нашел иголку. Положил ее в мешок. Пришел домой и говорит жене: "Я иголку нашел". "Где?" - спросила жена. - "Я ее в мешок положил". А жена: "Ну что ты, иголку в мешок не кладут". "А куда?" - "Ее втыкают в воротник". На другой день старик вновь пошел

в лес за хворостом. И нашел грабли. Сделал, как велела жена. Пришел домой и говорит: "Я грабли нашел". "Где же они?" -"Я их в воротник воткнул, а они потерялись". "Ну что же ты, - говорит жена, - разве грабли втыкают в воротник?" "А куда же?" - Их надо было заткнуть за кушак". На третий день старик пошел в лес. И нашел собаку. Засунул ее за кушак. Пришел домой и говорит: "Старуха, я нашел собаку". "Где же она?" - "Я ее за кушак засунул, а она удавилась". - "Ну что ты, разве можно собаку за кушак засовывать?" "А куда же?" - "Ее нужно позвать "как-ка-ка". На четвертый день старик сказал: "Я деньги нашел, звал, а они не идут".

№ I5

Нурмухаметов Абдрахман, I90I года рождения, село Джанай Красноярского сельсовета, апрель I973 года.

Шың

Бір қалудан, көдалар, сіз қаласызба?
Борышқа әwи берем, аласызба?
Шымылдықтың басыннан төткан қаша,
Әwи таппаған қызлар қорқып қаша.
Кел, кел, қөдам, маңлайыма,
Тәтлі йөзөм салайым таңлайыңа.
Қош келдіңіз, қөдалар, тойымызға,
Сізді алып төры едік ойымызға.
"Қош келді" айтқан қөдағай, қос уwыл тап,
Қосағыннан айырмай бес уwыл тап.
Қара қойандың терісін кейіп алдық,
Барнақ өшы лақ жігітке беріп салдық.
Шапшақтағы сары май тортасы ман.
Көп әwиші туwыман, ортасы ман.
Қарға тіллі жастықты мен жастайым,
Жас болсам да әwиді мен баслайым.

Свадебные частушки

После этого вы, сваты, останетесь ли?
В долг мы песенку даем, а возьмете ли?
Тот, кто держит занавеску, убежит,
Не найдя әwи, девушки убегут.
Подойди сваток, ко мне поближе.
В рот изюм тебе я положу.
Рады мы, сват; на свадьбу к нам пришли,

Думали мы только что о вас.
"Добро пожаловать" сказала – близнецов роди, ты сваха,
Сыновей пятерых друг за другом.
Шкурку черного зайчонка мы надели,
Да козленочка малого пареньку отдали.
В кадке масло, масло с вытопкой,
Әw и сказывать я мастерица средняя.
С узором вороным постель я постелю,
Хоть молода, әw и сама я запою.

Ертек

Еділ мінен Терек йылғасы арасында көшіп йөрген wақытта ноғайлар ханға бойсынып төрғаннар. О wақытта бір хан өзінің қарамағында болған қалқтың арасында алпыс йасқа келген кісілерді бітіру керек, олар көшу wақытында мешать етеді, қомашаулайды деп қарар шығарған. Бул қалқ арасында awыр өткерілген. Со wақытта бір жігіттің атасы алпыс йасқа келген екен. Оны хандың законы бойынша өлтіруw керек болған. Лекен о жігіт атасын өлтірмеген, йасырып сақлап қойған. Сонан көннерден бір гөн өндігі хан Еділ бойыннан Терек йылғасына қарап қырда шөллікте болады екен. Бөлар кетеділер екен, бір гөн, екі гөн йөргеннен сөң қалқ судан шаршайды: қорөлық. Со wақытта хан береді указаний әрбір жерден таwып алуға деп су. Онан қарайдылар, мөнадан қарайдылар – бір жерден никакой су табалмайдылар. Сон сөң бул жігітке де шерет жетеді. О су ізлеп шығайқта бул жігіттің атасы бөлар мінен болады. Ол атасын өзі мен алып кейатқан болады. Сонан атасы айтады: "Сен, балам, олай ізлеме, анаw өгізді, жегіп кейатқан өгізде туwар, соны босатып қойа бер, солар йөрсін. Солар барып бір жерден өзлерінің мөйөзі мінен жерлерді қазар, сонан қөй қазсаң, со йерде суw болуға тейіс, басқа жерде су болмайды", – деген. Баласы, сол маслихатты тыңлап, өгізде босатып қойған да, өзі өгіздің артыннан йөре берген. Өгіз, бір-бір йерлерге бары, бір төбөліктің асқы бетіннен мөйөзлер мінен қаза баслайды жерді и со йерде тоқтап, байағы жігіт қөй қазғанда су шағады. Вот сонан берлі өгізлерді соғарып, өзін соғарып, со йерде рахатланып қаладылар. Со йерде бөлар бірнеше гөн төрмөс етеділер. Тағын көшіп кетеділер арманға қарап, екінші бір йерге барадылар. Бір йерге келген заманда, бөлар сонда тоқтап төрмөс етеділер. Бул болды деңгіздің жағасы. Хан өзідің шатырыннан өртен мен шығып, деңгіз бойына бетін жумаға барғанда сондай бір қымбат-

лы зат жалтырап көрінеді судың төбөнде. "Су төбөннен со затты алу герек", - деп өзінің қалқына приказ берет. Со уақытта бар - ған кісілер бірewі де кері қайтпайдылар, бәрі өледілер сонда. Неге десең, су терен, төбөне жетелмаған сөң байағы сонда қалады - лар, шығалмайдылар. Көп кісілер қырыладылар, азаматлар. Сонан сөң был жігітке де шерет жетеді. Был қарттың баласы айтады: "Вот маған да шерет жетті ендігі, ертен бармаға со затты алмаға". Қарт айтады: "Сен, балам, барайақта мылтық алып бар, онан сөң йалғыз теректің басында ӧйа болуға тейіс, сонда бір қӧс та болар.Со бар- ған жерде со қӧсты атып жық, сонан сөң белгілі болар қалай болға- ны, сонда көрінер", - дейеді. Солай был атасының маслихаты мынан байағы денгіздің жағасына барады. Барса, на самом деле, теректің басында қӧстың ӧйасы бар, қӧс олтыры сонда. Байағы қӧсты жігіт атып ты жығады, атып жыққаны ман ӧйасы қӧлайды қӧстың. Қӧстын ӧй- асы қӧлаған заманда байағы зат төседі жерге, бриллианттай болған зат төседі теректің төбөне. Соны жақсы етіп жийнап байағы жігіт, жаулығына жийнап, ханға әкеледі қымбатлы затты. Ол қымбатлы брил- лиант затлар болады. Сонан сөң мӧнадан сурайды, был жігіттен:"Се- нің іслеген қызметлеріңе ыриза, и рәжап етемін, сен был теҗребеді кімнен алдың? Саған был затты ӧйретіп төрған бір кісі болар". Жі- гіт айтады: "Хан тақсыр, саған о кісіді айтуға қоркам. Неге десең, ол менім атам. Сіз өзіңіз айтқан едіңіз: "Алпыс йасына келген кі- сілерді өлтіру герек, олар бізге байдасыз кісі", - деп. - Лекен мен сіздің указаниеге қарысып, атамды жасырып алып келген едім. Со атам қәзір де менім мен кейатыр. Анаw су табайакты да атам маған маслихат берді өгізді алып шығуға. Өгіз мӧйӧзі мен жерді қазғанда, со йөрден казсаң, су шығар", - дейді, - Ә мне деңгіз жағасына барайақта сосы атам маган деңгіз жағасына барған заманда со теректің төбөнде қӧс болар, қӧстың ӧйасы бар болар, со қӧсты атып жық, ӧйасыннан қӧласа, со зат деңгіздің төбөнде туwы, со қӧстың аwызындағы зат деп, маған маслихат айтты и соны іследім, солай болып та шықты. Барып аттым қӧсты, қӧстын аwызыннан жерге зат төсті. Мен саған жийнап әкелдім", - дейді. Сонан сөң хан ай- тады: "Жоқ, менім әwелгі нөйлерім хата екен, қартларды өлтірме- ңіз, бәрі де сіздің мен жере берсен". Сонан сөң қартлар қӧтӧлып қалады. Был жігіт өзінің заданийісін хан алдында солай өткерген болады.

Когда ногайцы кочевали между Волгой и Тереком, они подчинялись хану. В это время хан отдает распоряжение: нужно ликвидировать из всего народа тех, кому исполнилось шестьдесят, потому что они мешают при кочевке. Принял решение, что они мешают, и приказ был доведен до народа. В это время отцу одного юноши также исполнилось шестьдесят лет. По закону хана его нужно было убить. Но юноша этот отца своего не убил. Он спрятал и сберег его. Затем в один из прекрасных дней этот хан кочевал по направлению с берегов Волги к Тереку. В степи, где нет людей, встретилась пустыня. Идут они день, два, после двух дней ходьбы народ измучился от жажды: засуха. В это время хан дал указание найти воду в любом месте. Посмотрели там, посмотрели тут, но нигде воды никакой не нашли. Доходит очередь до того юноши. Когда он уходил искать воду, отец этого юноши был с ним. Он отца своего возил с собой. Тогда отец сказал: "Ты, сынок, так не ищи. Вон быки, распряги запряженного быка, пусть он и ходит. Как найдет нужное место, будет рыть землю своими рогами. Если потом здесь копать колодец, появится вода. В других местах воды нет". Сын, следуя этому совету, распряг быка, и пошел за ним. Бык дошел до одного места к у подножия холма начал рыть землю своими рогами. И тут остановился тот юноша. Стал он копать колодец, начала выходить вода. После этого, напоив быков, напившись сами, они остались довольные на этом месте. И прожили здесь несколько дней. Потом перекочевали на другое место. Это был берег моря. Хан, проснувшись в своем шатре, встал и пошел к морю умыть лицо. Однажды, когда он так умывался, что-то блеснуло на дне моря. Хан дал своему народу приказ: достать со дна моря эту вещь. Из тех людей, кто ходил туда, никто обратно не вернулся, все погибли там. Потому что вода была глубокая, и, не достав дна, люди не могли выбраться и оставались там. Погибло много храбрых мужчин. Дошла очередь и до этого юноши. Говорит он: "Вот и моя очередь пришла утром идти доставать эту вещь". Старик говорит: "Ты, сынок, когда пойдешь, возьми с собой ружье, на верхушке одинокого дерева должно быть гнездо, там будет одна птица. Ты подстрели эту птицу. После этого тебе станет ясно, как дело было, а там уж видно будет". Так, посоветовавшись с отцом, он идет на берег моря. Придя, на самом деле увидел птицу на верхушке дерева. И птица сидит там. Выстрелил юноша в птицу, и упало гнездо птицы. В

то время, когда падало гнездо птицы, под дерево упала та бриллиантовая вещь. Аккуратно завернув бриллиантовую вещь в платочек, юноша принес ее хану. Это был очень дорогой бриллиант. Тогда сказал хан этому юноше: "Я доволен этой вещью и удивляюсь, от кого ты перенял этот опыт? Наверное, есть человек, который научил тебя, как найти эту вещь". Юноша ответил:" Милостивый хан, боюсь сказать тебе об этом человеке. Спросишь: зачем? Это мой отец. Вы сами говорили, что людей, достигших шестидесяти лет, нужно убить, потому что они для нас все равно бесполезны. Но я вашему указу не подчинился, скрыл своего отца и сберег. Мой отец и сейчас со мной едет, с ним и воду нашли. Отец велел мне распрячь быков. Он сказал: "В том месте, где бык будет рыть землю, найдется вода". А вот когда я шел на берег моря, отец дал мне такой совет: "Когда ты придешь на берег моря, на дереве будет птица и ее гнездо, подстрели эту птицу и гнездо свалится. Та вещь не на дне моря, а во рту этой птицы". Я выполнил его совет, так все и случилось. Потел, подстрелил птицу, и изо рта ее упала на землю та вещь, которую я завернул и принес тебе", - сказал он. Затем хан сказал: "Нет,оказывается, мое решение ошибочное, не убивайте стариков, пусть все с вами ездят". После этого старики спокойно стали жить. Так выполнил юноша задание хана.

№ I6

Пословицы и поговорки, записанные от учеников Джанайской восьмилетней школы Красноярского района, сентябрь I974 года.

I. Ене мен қой қазған, жандра ман су тасыған.
2. Қыз болып көйлегі жоқ, ешкі болып мейізі жоқ.
3. Асыққан асқа пісет.
4. Қалған іске қар жаwат.
5. Өзіме дегенде өгіздей көшім бар.
6. Жейін ес тywы, желке ет тywы.
7. Немере несін берір, етін жәйіп сөйегін берір.
8. Тайақтың екі өшө бар.
9. Кайда кордім кара есік,беркіндің тебі тесік.
I0. Кыңғыр іс қырық жылдан соң білінеді.
II. Қызлы жер, бозлы жер.
I2. Awру - астан, даw - қарындастан.
I3. Жерден жылы қойан тапқандай.
I4. Он керем елше, бір керем кос.

I5. Батыр жауда білінеді.
I6. Ақыл жаста тұрмыс – баста.
I7. Ақылсыздың зауқы артық, басыннан да қонышы артық.
I8. Алма ағашыннан алыс тамылмайды.
I9. Көймеші келгенде, қайықшы қашады.
20. Қалық қаласа хан төйесін сойат.
2I. Жөз манет ақшаң болғанша, жөз достың болсын.
22. Жаманның досы көп болар, басына байдасы йоқ болар.
23. Қолыңдағыңа бек болсаң, коншың ман тату болароиң.
24. Алпысқа келген атаңнан ақыл сурама.
25. Аузыңдағы сөзге сен қожа, аузыңнан шыққа өл қожа.
26. Ойнап сөйлеме, ойлап сөйле.
27. Тырысқан табар, тасқа шеге қағар, қылды қырыққа жарар.
28. Жұмырған алмайды, бөйырған алады.
29. Ийт абзарында көшлі.
30. Шөп өскенше, ат аштан өлет.
3I. Қаймақ ашаған көтөлар, шелек қалаған төтөлар.

Переводы

I. Колодец иглой копать, что воду ядром таскать.
2. Девушкой быть и платья не иметь, что козой быть и рогов не иметь.
3. Кто поспешит, тот в суп попадет.
4. Отложенное (дело) травой зарастет.
5. Если для себя, найдется бычья сила.
6. Племянник не родня, шея не мясо.
7. Чего от внука ждать: съевши мясо, кость отдаст.
8. Палка о двух концах.
9. Там под черной дверью шапка твоя дырявая.
I0. Черное дело через сорок лет обнаружится.
II. Там, где девица живет, место ледяное (опасное).
I2. Болезнь одолевает исподтишка, скандал идет от родни.
I3. Как будто теплого зайчишку поймал.
I4. Десять раз отмерь, один раз отрежь.
I5. Богатырь познается в бою.
I6. Ум не в летах, а в голове.
I7. Глупой много веселится, голень больше головы.
I8. Яблоко от яблони далеко не откатится.

19. Когда идет лодочник, тот, у кого маленькая лодчонка, убегает.

20. Если народ подарит, хан верблюда зарежет.

21. Не имей сто рублей, имей сто друзей.

22. У плохого друзей много, но без пользы для ума.

23. Будешь аккуратен, будешь с соседями в дружбе.

24. Не проси ума у того, кому за шестьдесят.

25. Слову ты хозяин, пока не произнес, а как вылетит из уст, народ ему хозяин.

26. Не говори шутя, говори, подумавши.

27. Тот, кто старается, в камень гвоздь вобьет, волосок расщепит на сорок частей.

28. Своего добьется не тот, кто спешит, а тот, кто терпелив.

29. Собака в конуре сильна.

30. Пока вырастет трава, лошадь с голоду умрет.

31. Съевший сметану отделается (освободится), а тот, кто ведро лизал, - попадется.

№ 17.

Джумагазиев Гарифулла Нураевич, 1930 года рождения, село Джанай Красноярского района, сентябрь 1975 года.

| Жырау | Песня |
|---|---|
| Айт десеңіз айтайым | Коли просите, спою, |
| Келтіріп әрбір жайлардан, | Соблюдая правила, |
| Есітілсе хабары, | Коль услышу, не пропущу |
| Қалмайым әрбір тойлардан. | Ни одну я свадьбу. |
| Әмірідің алладың | От божеского повеления |
| Қоқпа шара, нетерміз? | Освободиться как, что предпринять? |
| Жиылып бір тең дослар ман | Собравшись как-нибудь с друзьями, |
| Мініп бір атқа кетеміз. | Уйдем, вскочив на одного коня, |
| Тойда көрген іслерді | Увиденное на свадьбе, |
| Жыр ман жырғроб етеміз. | В песнях передадим. |
| Жас өлеңдей жайқалып, | Колышась, как травка молодая, |
| Жастықта дәуірін сөреміз. | Проводим молодость свою. |
| Нейлер көрмес саw болса, | Чего не увидит, если будет цела, |
| Біздің газиз басымыз, | Наша бедная головушка, |
| Қызғаныш халде өтпесін | Пусть не проходят в печали |

| | |
|---|---|
| Қадырлы отыз йасымыз. | Дорогие нам тридцать лет. |
| Кадірлі дослар жыйналса. | Коль соберутся друзья дорогие, |
| Лаззетлі болар асымыз, | Прекрасным будет наш обед, |
| Жабыстырып жөлімін | Пусть все по порядку |
| Сөйлесін қызыл тіліміз. | Красиво поведает язык. |
| Шақыртып дәwрін сөрейік, | Созвавши (всех) прекрасно проведем время, |
| Солмай қызыл гөлөміз, | Не завянет наш прекрасный цветок, |
| Өлсөк артта қалайақ | Коль умрем - останется после нас |
| Тірнеклеп жыйған малымыз. | Стараниями собранное богатство. |
| Қадірлі тоған ағайлар, | Дорогие братья родные, |
| Жырыма қолақ салыңыз, | Прислушайтесь к песне (моей), |
| Қарағаш-ноғай адетті - | Обычай карагаша-ногайца - |
| Жырламай тағы болмайды. | Без песни никак нельзя. |
| Жыршылар төссе ортаға, | Коль соберутся певцы в круту, |
| Йөрт қамалып тыңлайды. | Слушают все вокруг. |
| Ал, ыриза болыңыз! | Хорошо, довольными будьте. |

№ I8

Илбалиев Исмаил, I898 года рождения, село Подшалык Красноярского района, сентябрь I975 года.

I

Бөрөңғыдан шығарып сөйлейді. Қара сен қазір міне бөларды, балларды. Бір кісі келейатқанда айтқан: "Ийттің ішінде көгөк өрет". Сонда келіп айтат мәзенге, қазретке айтадылар: "Ийттің ішінде кешік өрет". Ондай заманнар болар: анасы төрып қыз сөйлер, атасы төрып қыз сөйлер. Вот сол заман келіп төрар. "Анаw бала - дың қолынан ішесің", - дейді. Жармаса өзінді. Сондай заман болар. Міне кәзір со заман ғой: бәрі олтырып дағырда етпейді, awлақта қалып Жөре, өйіне кірбей. Қазір ссндай заман. Бөрөңғыдың тәргөзін төтсалар, бөлай болмас еді. Қазір ней зат: қолларында қомчаны жоқ, awзында иманы жоқ.

Перевод

Рассказывает про древние времена. Посмотри-ка ты на них, на детей. Когда один человек шел, рассказывал: "В животе лошади лает щенок". Когда прошел к муэдзину, сказал хазрету: "В животе

лошади щенок лает".Будут такие времена: мать будет рассказывать о дочери, отец будет рассказывать о дочери (ругать). Вот такое время подходит. Вот будешь есть из рук вот того ребенка. Если не будет бить. Такое время придет. Вот уже сейчас такое время: все не советуются вместе, ходят в сторонке, не заходят домой, сейчас такое время. Если бы соблюдали прежние обычаи, то не было бы такого. Сейчас что: в руках кумгана нет, во рту молитвы нет.

П

Подшалық есімі қалған бір адамдың есіминнен. Подшалық қоралған ондертінші йылында. Біз Алғарқадан көшіп келдік. Был awылға мен Зайкоптан көшіп келдім. Әзел Подшалық деген awыл бар еді. Бізім Қожатай бәріннен де өйкөн болған. Қожатайда сегіз мешет болған, шқол да болған, мәктеп те болған. Сосында төрамыз со йасыма келгенші. Ырулар бізім төрлөше болды: қөлтас, теңіз. Бөлардың екісі бар. Біздің ілкі wақытта малларымыз бір болды ғой ендігі. Онан сөң мөнда алтайақ ыруы болды, ергенеклі ыруы болды.

Перевод

Название Подшалык осталось от имени одного человека. Подшалык был основан в 1914 году. Мы переехали из Алгарки. В ту деревню я переехал из Зайкопа. Раньше была деревня Подшалык. Наш Кожатай был больше всех. В ней (деревне) было восемь мечетей, школа была, мектеб был . Прожили здесь до этих лет. Рода в деревне были различные: колтас, теңіз. Оба они одинаковы. У нас в те времена скотина была общая. После этого здесь жили (люди) из рода ергенекли.

Жырау

Көтөріліп көрінген сөң,
Көк Жеті бойы-кең тоғай,
Желлеп бейе байлаған,
Бабамыз бізім көп ноғай.
Қаз қаңқылдап, ку өшқан,
Аңшылар кейік аулаған,
Киғаштың бойы кең тоғай,
Арғы шеті Хансарай,
Су артылсаң - Подшалық,
Қолаушыға бек қолай.
Қожатайы кең сuwатлы,
Меслі земзем суыдай,

Песня

Посмотришь вдаль, виднеются
Широкие луга Кок Жете,
Заарканив, ловил кобыл,
Дед наш древний ногай.
Гуси гоготали, лебеди летали,
Охотники охотились за дичью.
Вдоль Кигаша - широкий луг.
Дальний край (его) - Хансарай,
Переправишься - Подшалык,
Путнику удобно очень.
В Колтасе широки водопои,
Вода, словно сладкий земзем.

| | |
|---|---|
| Көңірейіп көрінген | А что синеет впереди - |
| Алдында қарсы Зор Джанай, | Это большой Джанай, |
| Жанымда жаннет екен | Рядом рай, оказывается, |
| Тырақай елдің төрағы aw. | Раскинуты земли страны. |

№ I9

Песни, записанные от женщин села Подшалык Красноярского района, сентябрь I975 года.

| Жырлар | Песни |
|---|---|
| Судың төбе қайырды, | Дно воды песчаное. |
| Аллаға ісің зайырды; | Твои дела известны богу; |
| Сөйегі жоқ қызыл тіл, | Красный язык без костей |
| Сөйткен йардан айырды. | Разлучил с любимой. |
| Су ішінде сөйрекпін, | В воде минога - рыба я, |
| Шынатай алтын жөзекпін; | На мизинчике золотое кольцо, я; |
| Сен жаманға мен найда, | Где уж мне тебе быть ровней? |
| Көз алдына көйікпін. | В тягость я тебе. |
| Қарағай мекен, тал мекен, | То ли сосна, то ли тальник, |
| Қайыннан бейік бар мекен ? | Что выше березы? |
| Өйде туwып, төзде өскен | Родившегося дома, выросшего в степи |
| Жігіттен мөңлы бар мекен? | Есть ли печальнее парня? |
| Асылдым алма терекке, | Повис я на яблоне, |
| Алмасын алдым керекке; | Яблоко взял по нужде; |
| Бір алмады қақ йарып, | Разделив его пополам, |
| Жебердім йарға белекке. | Любимой я послал в подарок. |
| Есік алдым су қамыс, | Перед домом водяной камыш; |
| Сусылдайды қөрө қамыс; | Зашуршал сухой камыш; |
| Есігім асық, қойным бос, | Дверь открыта, объятья раскрыты, |
| Келелмайды йас байғыс. | Не может прийти молодой бедняга (парень). |

№ 20

Ислемесова Рамзия, ученица 6 класса, село Подшалык, сентябрь I975 года.

Әйің жағаға кір шайкамаға барыпты. Көріпті суда екі қawын. Әйің айтыпты: "Плыви, плыви ко мне дыночек". Әйің со қawынды алыпты и акетіпті өйөне. Атаң келіпті лестан и айтыпты әйіңе:"Менім қарным ашып төр. Зат, сен маған пісіріп қой". Әйің айтыпты: "Мен судан истап алдым қawынды". Атаң айтыпты: "Акел сойайық!"

Сайғанда қаwындың ішінде бір қыз болыпты. Оның өстінде кейімі жоқ болыпты, только бір көйлек екен. Біргөнні әйің мен атаң қалаға кетіпті. Қызға айтыпты: "Есікті ашпа!" - депті. "Мөнда бір Амодзяка бар, бір животный". Әйіңнер кеткенде анаw Амодзяка келіпті и қызға айтыпты: "Есікті аш та!" - депті. Мен әрү бетіңді көрейім", - депті. Есікті ашқанда Амодзяка қызды акетіпті. Терекке байлап қойыпты. Амодзяка басына жаwлық тартып отырғанда ийтлер әріпті атаңа и әйіңе. Есікті ашқанда әйлөрідің ішінде олтыры екен Амодзяка. Әйің қышқырыпты, "кукареку" деп бақырыпты, атаң ийт болып әріпті. Сон сөң Амодзяка қашыпты. Әйіңлер қызды ізлепті. Қызды таwыбалыптылар теректің төбөннен и қызды акеліпті и өзлеріне қыз етіп алыпты.

Перевод

Пошла старуха на берег реки белье полоскать. Увидела на воде две дыни. Старуха сказала: "Плывите, плывите ко мне дыночки". Старуха взяла дыни и унесла домой. Пришел дед из леса и сказал старухе: "Я хочу есть, ты мне приготовь что-нибудь. Бабушка сказала: "Я вытащила из воды дыни". Дед сказал: "Неси, разрежем". Разрезали и увидели внутри девочку. Одежды у нее не было. Только одно платье. Однажды дед со старухой в город поехали. Девочке наказали дверь не открывать: здесь есть животное Амоздяка. Только они ушли, животное пришло и сказало девочке: "Открой дверь, я посмотрю на твое лицо". Тогда девочка открыла дверь, а Амоздяка унесла ее и привязала к дереву. Когда Амоздяка повязывала на голову платок, вернулись дед со старухой, на них залаяли собаки. Дед открыл дверь, дома, оказывается, сидит Амоздяка. Старуха закричала: "Кукареку", дед заплакал.Потом Амоздяка скрылась (убежала). Старуха и дед стали искать девочку и нашли ее под деревом. Привели и ее к себе и удочерили.

№ 21

Курмангазиева Жамбеке, 1901 года рождения, село Малый Арал Байбековского сельсовета Красноярского района, сентябрь 1924 года.

| Қырлар | Песни |
|---|---|
| Шарлаққа шаңып қарасам, | Выхожу, смотрю я с чердака: |
| Құрман айы туwыпты; | Рождается месяц Курбана; |
| Аданасым-кардасым | Двоюродная сестра моя |
| Жуданнан белбеw буwыпты. | Подпоясалась кушаком шерстяным. |

| | |
|---|---|
| Ақ көйлектің жағасын | Рубашки белый воротник |
| Қайырып сал сыртыңа; | Отложи ты за спину; |
| Сызылған қара мұртыңа | Черные усы твои стрелой, |
| Калампыр шайнап бұркейім. | Подушу гвоздикой их. |
| Аданасым жан төңім, | Двоюродная сестра, дорогая, |
| Жайлаwда қара тезекке; | На джайлаве смотри на кизяк; |
| Жалқындай қара шашымыз, | Черные, как смоль, волосы наши |
| Қор болады мезбекте. | Пропадают под мезбеком (головным убором) |
| Сытыр-сытыр сытырмақ, | Дзин-дзин колокольчик, |
| Сытырат та атқа тақ; | Позвени да на лошадь подвесь, |
| Ай жарықта келмесең, | Не придешь при лунном свете, |
| Айағың сынсын, ақ жатақ. | Белая шапка, ногу сломай ты. |

№ 22

Тлеков Махмут Тлекович, 1908 года рождения, село Малый Арал Красноярского района, сентябрь 1974 года.

Шың

Бесмелла, бір алла көңіл ашар йар, йар,
Бесмелладан басласаң aшайтан қашар йар, йар,
Йар, йар, қош келдіңіз, құдалар, aw бес келдіңіз,
Йар, йар, не себептен, құдалар, кеш келдіңіз йар, йар,
Йар, йар, біз келгелі қай заман aw тосымызға,
Йар, йар, адам басып болмайды сосыңызға йар, йар.
Йар, йар, бардым бақша бойына, тілдім қарбыз йар, йар,
Әрүwім кетіп бара төр aw , қалдым жалғыз йар, йар.
Йар, йар, сәудегердің арбасы aw сайда төрар йар, йар,
Йар, йар, сайланып келген құдалар қайда төрар йар, йар.
Йар, йар, Берекеттің бес талын бытадыңма йар, йар,
Йар, йар, әwи таппай, құдалар, жан aw жұтадыма йар, йар.
Йар, йар, әптейекте бір қәріп "жөм" болады йар, йар,
Йар, йар, әwи айтадын кісі кім болады йар, йар.
Йар, йар, ергенектен ал жаwлық тартысайық йар, йар,
Келеш, құдам, екеwі-міз айтысайық йар, йар.

Свадебные частушки

Господи, ты боже, повесели нам душу, йар, йар,
Если начнешь с господа бога, черти убегут, йар, йар.
Йар, йар, добро пожаловать к нам, дорогие кумовья,
Йар, йар, почему вы опоздали, йар, йар.

Йар, йар, сколько прошло, пришли к вам,
Йар, йар, не устоять от желания встретиться с вами
Йар, йар, пошел я в сад, арбуз порезал, йар, йар,
Любимая ушла, остался я один, йар, йар.
Йар, йар, у купца арба в овраге, йар, йар,
Йар, йар, где кумовья станут жить почтенные, йар, йар,
Йар, йар, оборвал ли пять ивушек Берекета, йар, йар,
Йар, йар, не замучились ли, ища песен, кумовья, йар, йар.
Йар, йар, одна буква в афтияке, называют ее "жом", йар, йар,
Йар, йар, кто сказывает песни, йар, йар.
Йар, йар, через плетень мы алый платок потянем, йар, йар,
Йар, йар, соревнуемся вдвоем, подойди, кума, йар, йар.

№ 23

Нурлыбаева Нурбика, 1905 года рождения, село Малый Арал Красноярского района, сентябрь 1974 года.

| Жырлар | Песни |
|---|---|
| Төбе, төбе кезейім, | Погуляю по холмам, |
| Төбеден жусан өзейім; | На холме сорву полынь; |
| Қарағым еске төскенде, | Когда вспоминаю милого, |
| Астан-судан безейім. | Не могу я есть и петь. |
| Арғы төбе басында | На вершине дальнего холма |
| Ашар жатыр тот басып; | Поржавевший ключ лежит; |
| Бергі төбе басында | На вершине ближнего холма |
| Қарағым жатыр қом басып. | Милый, занесен песком, лежит. |

№ 24

Загадки и пословицы, записанные в селах Малый Арал и Подшалык Красноярского района в сентябре 1975 года.

1. Жар астында жарты қалаш (Ай).
2. Қара сиыр қарап төр, қызыл сиыр жалап төр (Казан, от).
3. Алыстан аңғөр-ңөңғөр, жақыннан кертлі темір (Мылтық).
4. Әрпік -әрпік, әрпік taw , әрпік tawдың астында екі жылтыр жөлдыз бар, екі жөлдыздың астында екі лақ бар, екі лақтың астында дөнйа жөткан обыр бар (Маңғай, көз, бөрын, awыз).
5. Жім-жім етет, жылғадан өтет (Жылан).

Переводы

1. Под берегом полкалача (Луна).
2. Черная корова смотрит, белая - лижет (Котел, пламя).
3. Вдалеке гулкий звук, вблизи - железо с замком (Ружье).

4. Арпек-арпек, арпек гора, под горою две сверкающие звезды, под двумя сверкающими звездами - два козленка, под двумя козлятами - обжора, готовая проглотить весь мир (Лоб, нос, глаза, рот).

5. Блестит-сверкает, через реку переходит (Змея).

I. Баста ақыл жоқ болса, екі айаққа көш келәр.
2. Байдың ақшасын санап, жарлы ақылыннан awысқан.
3. Алдан қышқырған қораздың басы қотыр болар.
4. Басына төссе - баспақшы.
5. Бала еплі, қыз көріклі-ата-анаға дәwлетлі,
   Бала епсіз, қыз көріксіз - ата-анаға бәнетлі.
6. Қөтлы қонақ келсе, қойы егіз тywады,
   Қөтсыз қонақ келсе, қойына қасқыр шабады.

Пословицы

I. Коли голова пуста, тяжело ногам.
2. Считая деньги богача, бедный сошел с ума.
3. У кукушки, наперед кричащей, голова паршивой станет.
4. Нужда заставит - станешь сапожником.
5. Сын умен, дочь красива - родители богаты.
   Сын неумен, дочь некрасива - родителям горе.
6. Если знатный гость придет - овца двойняшек принесет.
   Если незнатный гость придет - волк нападет на овец.

# СЛОВАРЬ

Словарь составлен на основе материалов, собранных автором во время диалектологических экспедиций в Красноярском и Харабалинском районах Астраханской области в 1969, 1973, 1974, 1978 годах.

В словарь включены слова, встречающиеся в текстах, записанных на магнитную пленку, а также записанные нами при беседе с информантами.

Между говорами отдельных селений нет существенных различий, поэтому в словаре источники не указываются. Большинство слов сопровождается иллюстративными материалами в переводе на русский язык. Слова расположены в принятом в работе порядке: а, ә, б, w, ғ, г, д, е, ж, з, й, қ, к, л, м, н, о, ŏ, ө, ӧ, п, р, с, т, у, ү, ф, х, h, ц, ч, ш, ы, і, җ, ң. Все слова и примеры даются в упрощенной транскрипции.

## А

**аба** мать; бабушка со стороны отца. Абаң ман тӧрмайсың ғой – Ты же не живешь с матерью. Ср.: ног. абай мама (обращение к матери); каз. ана, шеше мать; тат. әни мать; әби бабушка.

**абысын** невестка, жена одного брата по отношению к жене другого брата или родственника. Аданас тату болса, ат көп болар, абысын тату болса, ас көп болар – Если единоутробные братья дружны, то лошадей будет много, если невестки дружны, то еды будет много. Ср.: ног., каз., тат. абысын жены родных братьев по отношению друг к другу.

**абыт** шаг. Екі абыт черде тӧрады – Живет в двух шагах отсюда. Ср.: ног. абыт; каз., тат. адым шаг.

**awыз бірлік** единство, сплоченность. Мақтансақ та болғандай, awыз бірлік ел болса – Можно похвастаться, коли дружна страна (деревня). Ср.: каз. ауыз бірлік единство; спайка.

**awылдас** сосед. Awылдасың кім болса, аданасың сол болар – Кто твой сосед, тот и будет твоим братом. Ср.: ног. қоңысы, каз., тат. көрші, күрше; каз. ауылдас односелец.

аданас родной; единоутробный, единокровный. Аданастың аты озғанша, awылдастың тайы озсын - Пусть лучше жеребенок соседа победит (в скачках), чем лошадь брата. Ср.: ног. аданас. В казахском и татарском языках отсутствует.

адраспан бот.гармала. Адраспан, сенмісің, алпыс awруға емістің - Адраспан, ты ли это, лекарство от шестидесяти болезней. Ср.: каз. адыраспан бот.гармала (в народе - лекарственная трава).

азарлаw сердиться, ругать. Мен асығып олтырып мал келеді - калық мені азарлайды - Несмотря на то, что я спешу, скот все идет, народ ругает меня. Ср.: ног. азарлав бранить, ругать.

азғантай немного, немножечко; чуточку. Азғантай awыл еліміз, нәсіліміз - қарағаш - Страна (наша) состоит из нескольких сел, род наш - карагаш. Ср.: ног. азғанақай, каз. азғантай, тат аз гына.

азғыру совращать; подстрекать. Арағызға азғырған болар - Наверное, он испортил отношения между вами. Ср.: ног. азғырув; каз. азғыру I. искушать; соблазнять; совращать; 2. подстрекать.

азу похудеть, худеть; истощиться. Әwелгідей тywы, номай азыптым - Такая, как прежде, порядком похудела. Ср.: ног. азув худеть, чахнуть (о человеке); каз. азу худеть, истощаться; тат. азу I. развращаться, развратиться; портиться, испортиться; 2. развратничать, распутничать; 3. озорничать, дурачиться.

айа ладонь. Айам қыша, ақша кірәр - Ладонь чешется, к деньгам. Ср.: ног. ая ладонь; каз. ая алаканның аясындай ограниченный, незначительный (о площади); алакан ладонь; тат. уч ладонь.

айағы awыр беременная женщина. Ср.: каз. аяғы ауырлық беременность.

айбар привлекательный, красивый. Алыстан айбар болып көрінеді - Издали кажется красивым. Ср.: ног. айбар резной узор (для украшения наличников окон, карнизов, фронтонов домов, деревянной мебели); каз. айбар грозный, внушительный (вид).

айдар — чуб, пучок волос, оставленный на макушке (у мальчиков). Ср.: ног., каз. айдар I. чуб; коса; 2. пучок волос, оставленный на макушке у мальчиков.

айқасу — ходить вместе; ходить друг к другу.

айлақ — особенно, очень. Айлақ көркем был қыз – Эта девочка очень красива. Ср.ног. айлақ особенно, очень.

айықлаw — клевета. Аңлаған ер чігіттің артыннан айықлап дөшпан табадылар – В умном парне, оклеветав, находят врага.

айыл — подпруга (для седла). Ср.: ног., каз. айыл; тат аел подпруга (у седелки, седла).

айындық — молния. Айындық чарқырайды – Молния сверкает. Ср.: ног. айындырық, тат. яшен.

айыр — вилы. Айырыңды ал тағы! – Возьми же вилы (свои)! Ср.: ног. сенек; каз. айыр; тат. сәнәк.

аққу — лебедь. Аққу төрмайды – Лебедь не живет (здесь). Ср.: ног. аққув; каз. аққу; тат. аккош.

актерек — бот. осокорь. Анawда ақтерек аралы бар – Там осоковый остров, Ср.: ног. актерек тополь белолистый; тат. актирәк тополь серебристый.

ал — а; ну; итак; таким образом. Ак кеттік! – Ну, пошли ! Ср.: ног., каз. ал.

ала́қан — ладонь. Ала́қанында болса, зат болады – Если в ладони есть (деньги), то вещь (найдется). Ср.: ног. ая; каз. ала́қан; тат. уч.

аланнаw — оказаться в недоумении, отвлекаться; не знать, что делать: верить или не верить. Ср. каз. аландау отвлекаться; беспокоиться; тревожиться.

алапес — пестрый (о материале). Алапес мата бар – Есть пестрый материал. Ср.: ног., тат. ала пегий, пятнистый, пестрый; каз. алапес проказа (болезнь), ала – пегий; пестрый.

аласа — низкий. Аласа терек асты боран – Под низким деревом буран. Ср.: ног., каз. аласа низкий; тат. тәбәнәк.

алатегін — слепень. Ср. ног. катала; каз. сона; тат. кигәвен.

алдын гөн — позавчера. Біз келдік алдын гөн – Мы приехали позавчера. Ср.: каз. алдын күні; тат. өченче көн позавчера.

алқым — горло, глотка. Ср.: ног., каз. алқым горло, глотка; тат. диал. алкым//алкын горло.

алқыну спешить; запыхаться. Оны алқынып айтқысы келеді - Торопиться сообщить (сказать) об этом. Ср.: каз. алқыну I. запыхаться; 2. горячиться; 3.напрягать усилия.

алыс далеко. Мұны алыстан алмақ керек - Это надо привезти издалека. Ср.: ног., каз., тат. диал. алыс далеко.

апан бездонный; глубокий; сильно захотеть есть. Апаның ашылған чоқпа? - Не появилось желания покушать (поесть)? Ср.: каз. апан I. яма, небольшое углубление (на месте обвалившегося колодца); 2. берлога; 3. нора (волчья).

арал остров, островок. Сонда, аралда, туристлер йатыр - Там, на острове, живут туристы. Ср.: ног., каз. арал остров, островок.

аран еле, насилу. Сумқады аран черден сөйреп келдім - Еле притащила сумку, волоча по земле. Ср.: тат. аран еле, насилу; каз. әрең едва-едва, насилу.

араша человек, разнимающий людей при драке, ссоре. Арашаға тайақ тейет - Разнимающему достается палка. Ср.: ног., каз. араша тот, кто разнимает дерущихся.

арман дальше. Арман кетеді Ахтуба - Ахтуба течет дальше.Ср.: ног. армаған; каз. әрмен дальше, туда; тат. ары дальше.

арманы заветная мечта, забота. Елде чөрген дослардың нейден екен арманы? - О чем мечтают друзья, живущие на Родине? Ср.: каз. арман заветная мечта, цель; тат. кайгысы юк.

армашта кету Ойнар да көлер шағында, армаштан, кардаш, кетесің - Вместо того, чтобы играть и веселиться, раньше времени, дорогой, уходишь (из жизни).

арна большая река. Ср.: каз. арна русло реки; туркм. диал. канал, большой арык, приток реки, русло.

арсылдаw гавкать. Неге арсылдайсың? - Чего ты гавкаешь? Ср.: каз. арсылдау гавкать (о собаке); грубить.

арыс оглобля. Арбадың арысы бар - У телеги есть оглобли. Ср.: ног. арыс оглобля, дышло; каз. арыс I. остов (телеги); 2. супруги; 3. уст. высшая степень племенного деления; тат. тәртә оглобля.

арыту защитить, защищать. Қызыл қанға бойалып, елді арыпып

алдық біз – Обагрив себя красной кровью, родину защитили мы. Ср.: каз. аршып алу оправдать кого-нибудь.

**асаw ат** не объезженная лошадь. Ср.: ног. дикий, неприрученный конь; каз. асау ат норовистый конь; тат. диал. асау необъезженный (о коне).

**асбабшы** женщина-повар, готовящая еду для больших праздников, свадеб. Ср.: каз. распорядитель угощений при пиршествах.

**аспан** небо. Ср.: ног. коык; тат. күк; каз. аспан небо.

**асымлық** кусок, кусочек. Асымлыққа қосымлық – абатайыма сорпалық – К куску привесок, маме для супа. Ср.: каз. асам кусок (напр. мяса).

**атақ** кличка, прозвище. Қарағаш атақ тағылған – Дано прозвище карагаш. Ср.: ног. атак слава; каз. атақ слава, известность; звание; тат. атак дурная слава, бесчестие, бесславие.

**атан** холощенный верблюд. Ср.: ног., каз. атан холощеный верблюд.

**атпа** I. сыпь; 2. крапивница. Атпа қызарып-қызарып шықты – Появилась сыпь с краснотой. Ср.: ног. атпа мед. пио – дермия.

**ату** ичиги, мягкие сапожки с галошами. Ср.: ног. атув женские сафьяновые ноговицы; тат. диал. ату мягкие сапожки.

**ашар** ключ. Сары кіртіңіздің ашарын бер тағы! – Дай-ка ключ от желтого замка! Ср.: ног. ашқыш; каз. кілт; тат. ачкыч.

**ажар** лицо, вид. Ажарым нашар болып кетіпті – Лицо (вид) мое стало плохим. Ср.: каз. ажар I. цвет лица; 2. облик.

**аң** охота, охотник. Аңға шығып келейек – Сходим на охоту. Қаз қаңқылдап, ку өшқан, аңшылар кейік awлаған – Гуси гоготали, лебеди летали, охотники охотились на дичь. Ср.: ног аңъ зверь; аңъ шыгув выйти на охоту; аңъшы охотник, зверолов; каз. аң зверь, хищные животные, пушнина; аңшы охотник; тат. аучы охотник, ловец, зверолов.

әwән соққы ступа. Ср.: ног. аван соққы ступа, ступка; тат. киләступа.

әwи песни, частушки, исполняемые двумя лицами в виде диалога. Ср.: ног. шынь частушка//частушечный.

әзелдераньше, прежде. Насіліміз әзелдеп бөлінген Қобан елінінен – В старину наш род отделился от страны Кубанской. Ср.: ног. илгери; тат. элек, әүәл, элгәре.

әйдікщеголь. Менім чездем әйдік – Мой зять щеголь. Ср.:ног. әйдик щеголь.

әйімлюбая женщина или родственница со стороны матери.

әқкатык. Ср.: ног. катык молоко (пресное и кислое, как приправа к чаю, супу и т.д.), каз. ақ молоко; молочные продукты; тат. катык национальный сорт кефира,приготовляемый из топленного молока с добавлением бродильных веществ.

әлүкінзоол. окунь. Ср.: каз. алабұға, тат. алабуга; калм. алг/алъг пестрый, полосатый, пегий; монг. алаган.

әнікәйвот же. Әнікей кейатыр – Вот же идет.

әнчетсінбудь ты проклят, пропади пропадом. Сен, Ибрай, қойшы, не зат сөйлөйсің, әнчетсін! – Ты, Ибрай, оставь, что ты мелешь, пропади ты пропадом!

әптәстаршая сестра. Ср.: ног. аьпте тетя (форма обращения к старшей сестре); каз. апатай ласковое обращение к старшей сестре; тат. диал. әпти форма обращения к старшей сестре.

әпәрүстановиться хорошим. Әпәрү болып келіпті – Приехал, похорошев.

әрнівоскаком случае, во что бы то ни стало, конечно. Мен өзөм бармайым, әрні – Я сам, во всяком случае, не пойду. Ср.: каз. әрине конечно, безусловно; несомненно, бесспорно.

әрүдобрый, хороший, красивый. Айт, қызым, әрү болады – Скажи, доченька, хорошо будет. Ср.: ног. аьруьв I. красивый, миловидный, изящный; 2. хороший, добрый; каз. фольк. красивая, миловидная женщина; тат. әрү разг. I. чистый, опрятный, приличный; 2. перен.здоровый.

**бawыр** I. печень, печенка; 2. подножие горы, холма. Ср.: ног., тат. бавыр; каз. бауыр печень.

**бағыну** подчиняться, покориться. Не хал етсін қалған, амалсыздан бағынған – Что же могли предпринять остальные, иного пути нет – подчинились. Ср.: каз. бағыну – в том же значении.

**бадымжан** баклажан. Ср.: ног. бадраҗан помидоры; каз. баклажан.

**бадырақ** пучеглазый, большеглазый. Бадырақ көзлі өйкөн кісі – Пожилой человек с большими глазами. Ср.: ног., каз. бадырақ пучеглазый; лупоглазый; большеглазый.

**базласу** соревноваться, соревнование. Ері мен қатын базласып, айырым әwи айтысқан – Мужчина с женщиной, соревнуясь, пели друг другу особые песни. Ср.: ног. базласув I. соревноваться, состязаться; 2. спорить, заключить пари.

**бай** I. муж; 2 богач. Байдан қайтқан қыздан қайтып шапқан чаw артық – Девушка, ушедшая от мужа, хуже войска, возвращающегося с поля боя. Ср.: ног. бай I. богатый, зажиточный; 2. разг. муж; каз. бай I. богатый; 2 ист. богач; 3. уст. хозяин.

**байаw** слово-табу "нет", "не имеется". Сол затым байаw – Эта вещь в запрете, т.е. нельзя о ней сказать "есть".

**байғыс** бедняга. Есігім ашық, қойным бос, келелмайды йәс байғыс – Дверь открыта, объятья раскрыты, не может прийти, бедняга. Ср.: каз. байғұс бедняга; беспомощный.

**байпақ** валенки. Ср.: каз. байпақ войлочные чулки; к.-калп. байпақ валенки; "войлочные чулки"; тат. балнік валенки, лит. киез. итек.

**байпіше** первая жена, богатая жена.

**байтерек** тополь; ива. Ср.ног. байтерек ветвистая ива; тат. байтирәк ветвистая ива.

**байту** гасить, выключить свет. Ср.: ног. соьндируьв тушить, гасить; тат. сүндер – в том же значении.

**балапан** цыпленок. Балапанды чапалақ акетті – Сова унесла птенца. Ср.: ног., каз. балапан птенец, птенчик.

**балатай** ласкат. слово. Алдым, балатай, алдым – Взяла, милая, взяла.

| | |
|---|---|
| балдыр | метис. Екі арада балдыр мен – Я метис (в середке). Ср.: калм. балдър полукровка, метис, помесь; каз. балдыр водоросли; будан гибрид; метис. |
| балсыну | жеманиться, ломаться. Ср.ног. балсынув жеманиться, ломаться. |
| басқыр | шерстяная лента для кибитки. Ср.: каз. басқұр ручным способом сотканная шерстяная полоска, которой прикрепляется остов (кереге) кибитки (сверху в обхват). |
| бастыру | окучивать картофель. Картоптың төбін бастырдық – Окучивали картофель. |
| басын байлаw | выдать замуж. Басын байлап қойайық, белгі тағайық – Выдадим замуж, привяжем ленту (знак). |
| батаға | рыбачий поселок, рыбзавод. Батағадан төз алма, қазанлыдан қыз алма – В ватаге соль не покупай, на казанской не женись (не бери жену). |
| батпа | ящерица-круглоголовка. |
| батпақ | грязь, топь, болото. Қыста батпақ болат – Зимой бывает грязь. Ср.: ног., каз. батпақ топь; топкое место; трясина. |
| батпаша | ящерица (песчаная). Ср.: ног. кесертки; каз. кесертке; тат. кәлтә. |
| батраш | бот. мята. Ср.: калм. батраш; каз. жалбыз; тат. бөтнек. |
| бәдік | болтун. Дәмсіз бәдік болмайым, етсеңіз боған қанағат – Не стану болтуном я, если довольны этим. Ср. каз. бәдік вертячка (болезнь скота). |
| бәлен | несколько. Бәлен ат ман ысталмапты – Не мог поймать несколькими лошадьми. |
| бәпіш | башмаки, чувяки. Ср.: ног. баҗыш башмаки, чувяки. |
| бегіт | запрудить, закрывать. Қапақты бегіт – Закрой ворота! Ср.: ног. бегитуьв укреплять, закреплять. |
| бедеw | бесплодная женщина. Оның пішесі бедеw екен – Его жена бесплодная, оказывается. Ср.: ног., каз. бедев, бедеу скаковая лошадь; к.-ног. диал. бедев бесплодная женщина, разг. ездовая (скаковая) лошадь. |
| безгек балық | зоол. бычок. |
| бейтіп (болай етіп) | так, таким образом. Со кісі бейтіп ойлайды – Тот человек думает таким образом. |

берлі баска придурок, дурак. Ср.: ног. берли глупый, дурак; сумасшедший, умалишенный.

бермен сюда, ближе. Бермен кел! – Подойди ближе! Ср.: каз. бермен сюда, ближе.

бермеген предлог "с тех пор". Біраздан бермеген келген чок – Прошло немного времени с тех пор, как он не стал приходить.

бойлый постоянно, всю дорогу. Бойлый барам қалаға – В город постоянно езжу. Ср.: каз. бойлай всегда, постоянно.

бойысқан веревка для привязывания теленка. Ср.: ног. бойыскан кн.веревка, шерстяной поводок (для привязывания телят во время дойки).

болжал намерение, предположение. Әкелуге тар черге біргән – нӗ ол болжаған – Однажды он намеревался загнать (его) в узкое место. Ср.: ног. болжал срок; каз. болжал предположение, ориентировка.

бора верблюд-самец. Ср.: ног., каз. бора верблюд-производитель.

борасын поземка, метель. Ср.: каз. борасын поземка.

боршын обувь из невыделанной кожи.

босану родить, рожать. Май айында босанды – Родила в мае.

бос қора загон для скота.

ботақай зоол. судак. Ср.: калм. ботаха; каз. көксірке; тат. сыла.

ботлашык бот. топинамбур, земляная груша. Ср.: ног. ботлашык.

бӧйӧру съежиться, замерзнуть от холода. Неге бӧйӧғып олтырасың? – Что это ты съежился?

бӧйӧрманыз не обессудьте. Бӧйӧрманыз айыпқа, ойланып бӧлай чад еттім – Не обессудьте, подумал так и вспомнил. Ср.: ног. буйырув I. приказывать; 2 поручать.

бӧлақ I. источник, ключ; 2 гной. Ахтуба – менім бӧлағым – Ахтуба – моя поилица. Ср.: ног., каз. булақ родник, ключ; тат. болақ источник, родник.

бӧршу заплесневеть, прокисать. Мӧнаw аш бӧршып қалған – Этот суп прокис.

бӧжыр неровный, корявый, шероховатый. Ср.: ног. бужыр рябой; каз. бужыр рябой, корявый, шершавый.

беле дети, рожденные от родных сестер. Ср.: ног. боъле ;

каз. бөле двоюродные братья, двоюродные сестры (по материнской линии); келм. бөл//бөле двоюродные братья (сыновья двух сестер), двоюродные сестры (дочери двух сестер).

бөле карта- ба — двоюродная сестра по матери. Ср.: ног. таьтем диал. мама (обращение детей к матери), тат. диал. түти.

бөрек — 1. пельмени; 2. пирожки. Ср.: ног. боьрек пирожок, таба бөрек пирог, казан боьрек пельмени; каз. диал. бөрек пельмени; к.-калп. бөрек пирог; тат. пирог.

бөрігез — бот. волчья ягода, паслен. Ср.: ног. боьригөьз паслен; тат. бүре күзе бирючина, вороний глаз.

бӑйөн — прямая кишка. Ср.: ног. коьтен анат. прямая кишка, тат. туры әчәк.

бӑйрек — анат. почки. Ср.: ног. буъйрек анат почка, почки; тат. диал. бөйрәк почки (у человека, животных); тат. бөер.

бӑйрек май — почечное сало. Ср.: ног. буъйрек май; каз. бүйрек май; тат. бөер мае почечное сало.

бӑлдірен — бот. ежевика. Ср.: ног. болдирген; каз. бүлдірген; тат. бӑрлегән.

бӑркеншік — анат. сетчатая часть желудка.

бӑрістіру — ошпарить. Қолыңды бӑрістіріп алма! – Не ошпарь руку!

будан — густая мучная болтушка. Ср.: каз. будан гибрид, метис; калм. будан затируха, мучной суп.

быйала — зеркало. Ср.: ног. быйала; тат. көзге зеркало.

бырығу — дурачиться, баловаться. Ср.: ног. бырыгув 1. путаться; 2. быть в беспорядке, в хаотическом состоянии.

бырықтыру — смешивать, путать. Ср.: ног. бырытырув 1. путать, запутывать, перепутать; 2. запутывание.

білек — рука ниже локтя. Ср.: ног. билек предплечье; каз. часть руки между локтем и пястью; тат. беләк рука от кисти до плеча, предплечье.

білем — видимо, очевидно. Бойызд, білем, болмапты – Поезда, видимо, не было.

## Ғ

ғой — част. ведь, же. Ср.: каз. ғой частица, придающая высказыванию значение законченности и утвердительности.

Г

гедәй — слуга, батрак. Ср.: ног. кедай уст. парень, юноша, молодой человек; каз. кедей бедный.

Д

да — част. уж, же, ка. Мөнаw заттан аша да! – Ешь уж и это блюдо.

дawаз — голос, звук. Ата-анасы карғаған сон, да азы кыздай шаңаладын – После того, как прокляли ее родители, голос у чайки стал как у девушки. Ср.: ног. аваз звук, голос; каз. дауыс голос; тат. тавыш голос, шум; аваз звук.

дағы — част. ка, же. Сол айтат: "Сеитлерден акетіңіз дағы!" – Тот говорит: "Увезите-ка из Сеитовки!"

дағырда — разговор, беседа. Кешкі дағырдалары әрү болады карт-лардың – Вечерние разговоры бывают хорошими у стари-ков. Ср.: ног. лахырда/дагырда праздная беседа, праздный разговор; тат. лыгырдау болтать, трепать (язы-ком), говорить нелепости, нести вздор.

даңғуш — постоянно. Даңғуш келеді бізге – Постоянно приходить к нам.

даңқы — слава, известность. Шақырған тойға барамын, атақты елдің даңқы ман – Хожу на званые пиры со славой знаменитой страны. Ср.: ног., каз. даңқ; тат. дан слава, известность.

дәм — надежда, упование, рок, судьба. Келді, дәм келтірді – Пришла, судьба привела. Ср.: ног, даьме; каз. дәм надежда, упование.

дәң — сплошь, целиком. Бізім заманда бөркөніп олтырат дәң кызлар – В наше время все девушки сидели, полностью укрываясь (платком).

дәрмән — лекарство. Ср.: ног. диал. дарман. ног. лит. даьри; каз. дәрі лекарство; тат. дару.

дем — отдых. Дем алып олтырдым – Сел и отдохнул. Ср.: ног. дем I. подмога, помощь; 2. отдых, передышка; каз. демалыс отдых.

дем алыс — выходной. Ср.: каз. демалыс отдых.

дейін — предл. до. Ерте мен сағат чедіге дейін қалат – Утром остается до семи часов. Ср.: ног. дейим; каз. дейін.

доза — доля. Wакыты четкен сөң көтөрілген дозамыз - Пришло время и для нас (нашей доли).

дом-домбай — полный (о человеке) Ср.: ног. домбай толстый, полный.

дорба — сумка, мешочек. Алыстан арбалағанша, чақыннан дорбала - Чем везти на арбе издалека, лучше таскать в дорбе оттуда, где поближе. Ср.: ног., каз. дорба сумка, мешочек, дорбочка.

дөнен — четырехгодовалый бык, баран, верблюд, жеребенок. Ср.: ног. доънен трехгодовалый жеребец; каз. дөнен самец-трехлетка (о скотине).

дөнежін — четырехгодовалая телка, кобыла, верблюдица, овца. Ср.: каз. дөнежін самка - трехлетка (о скотине).

дубыйа — фасоль. Ср.: вост.диал. тат. яз. нубыйа йем (бобы), тат. лит. ногыт борчагы.

дым — ничего, совершенно. Олардан дым да чоқ - От них ничего нет. Ср.: каз. дым совершенно, ничего.

дымқыл — влажный. Ср.: ног., каз. дымқыл влажный, сыроватый; тат. дымлы влажный, сырой.

егін асы — овощи. Ср.: ног. егин сев, посев; йасылша овощи; каз. егін посевы; тат. иген хлеба, посевы.

езу — мять, смять. Ср.: ног. езуъв I. мять, смять; 2. давить, раздавливать; 3. угнетать, притеснять; каз. езуъв давить, мять; размесить; угнетать; тат. из мять (глину); угнетать.

ейіру — прясть. Ср.: ног. ийируъв; тат. эрләү.

ел — деревня, страна. Ел бай болған, мал көп болған - Деревня была богатой, скотины было много. Ср.: каз. ел население; народ; страна.

элеw — месить тесто. Ср.: ног. элев; каз. елеу; тат. илә просеивать через решето.

элем-алан — сумерки. Ср.: ног. каранъа туъскенде; каз. қара кеңенке; тат. әңгер-меңгер; каз. елең-аланда в начале рассвета.

элші — сват, сваха. Айттырып қызды алыстан чөрген элші арада - Сватая девушку издалека, ходила сваха между ними. Ср.: ног. яшы; тат. лучы сват, сваха.

эмбеклеw — ходить на четвереньках, ползать. Ср.: ног. эмбеклей

I. ходить на четвереньках, ползать; 2. нагружать, перекладывать на чьи-л. плечи; каз. ембектеу ползать; тат. шуышу.

**ен** метка на ушке овцы. Ср.: ног. эн метка, эн салув ставить метку (животным и птицам); каз. ен, ен салу делать метку на ухе, тат. тамга I. тамга, метка; 2. засечка, зарубка.

**ендігі** част. уж, уже, нареч. теперь, сейчас. Ср.: ног. эндиги теперешний, предстоящий, будущий; каз. енді теперь, в настоящее время; тат. инде уж, уже. Сонан ендігі ол да қӧтарып ішпейді - Затем уж и он не пьет до конца.

**ене** бабушка со стороны матери. Ср.: каз. ене I. свекровь; 2. теща; 3. мать (о животных).

**еп** ловкость, способ. Ебін тапқан ет жейет - Тот, кто может, и мясо ест. Ср.: ног. эп удобство, пригодство ; каз. еп ловкость; ловкий прием; умение приспособиться к обстановке.

**ергенек** клеточная ограда, загон для скота. Ергенекті сындырыпсың ғой - Ты же сломал мою ограду. Ср.: ног. эргенек приспособление к ручной косе для отбрасывания скошенного хлеба; тат. утар загон для скота, читән плетень.

**еркe** третья сестра мужа для жены. Ср.: ног. эркe, каз. еркe; тат. иркә баловень; неженка; ласк. светик мой,голубчик.

**еркек** I. мужчина; 2 самец (птиц, животных). Еркек сӛйлесе де орышсады араластырып чеберет - Мужчина, когда говорит, все равно примешивает русские слова. Ср.: ног.эркек, каз. еркек I. мужчина; 2 самец, особь мужского пола.

**ертек** сказка. Ертек айт та!- Расскажи-ка сказку! Ср.: ног. эртеги сказка; сказочный; каз. ертегі; тат. әкият.

**ертең** завтра, на следующий день. Маған айтар о ертең - Он мне завтра скажет. Ср.: ног. эртек; каз. ертең; тат. иртәгә.

**ерігісу** спорить. Ср.: ног. тиресуьв I. помогать поднимать что-л.; 2. перен. не уступать друг другу (напр., о борцах); каз. ерігу I. скучать; 2. беситься (от безделья); тат. иркәләү дразнить, передразнивать; подтрунивать.

ерiс — непослушный. Ерiс, тыңламай айтқанды - Непослушный, не слушает то, что говорят. Ср.: ног. эрис спор // спорный; 2. упрямство//упрямый.

ету — делать, сделать. Көрген етер сыйлықты, тойған берер сарқытты - Повидавший (жизнь) устроет угощение, насытившийся отдаст остатки пищи.

өшкi — коза. Ср.: ног. эшки, каз. ешкi, тат. диал. ичке.

өқу — сниться (о сне). Бiзiм бабай еңген төсөне - Ему снился наш дед. Ср.: ног. энъуъв, тат. төшкә керү.

З

заwық — удовольствие, веселье. Кеңiл ашып, заwық еттiм, тыңлаwчылар айыпқа алмас деп ойлайым - Получил удовольствие (повеселился), те, кто слушал, думаю не осудят. Ср.: ног. заик удовольствие, наслаждение; тат. зәвык 1. вкус; 2. наслаждение; каз. зауық желание.

зайалаw — ранить, изуродовать, искалечить. Етiн зайалады - Искалечил лицо. Ср.: ног. зая 1. зря, напрасно, попусту бесполезно; 2. мука.

замық — бот. поволока; головка рогоза. Ср.: калм. замг тина, водоросли.

зат — 1. вещь; 2. что. Басыңа зат байла! - Повяжи чем-нибудь голову. Ср.: ног. зат 1. вещь, предмет; 2. продукт; 3. вещество; 4. материя; 5. гр. предмет; каз. 1. материя, вещь; вещество; 2. предмет.

зәмәт-сәмәт — моментально, быстро, мигом, в два счета. Бiр зәмәтте кәбiтке барып келдiм - Моментально сходил в магазин.

зәрiн орып чылаw — рыдать, ревьмя реветь. Ср.: ног. заьр: заьр болув томиться, истомиться ожиданием; заьр еттируъв вызывать томительное желание.

зембiл — сумка, плетенная из камыша, чакана. Ср.: каз. зембiл плетеная (ручная) сумка.

зыңыт — хитрый. Өзiң де сондай зыңыт! - И сам такой хитрый!

зыра — ложь. Зыра зат сөйлейдi - Говорит ложь.

зырылдақ — обманщик, лгун. Был кыз зырылдақ - Эта девочка обманщица.

йаға — I. воротник; 2 берег реки, река. Майшабақ йағадан көріне еді – Сельдь была видна с берега. Ср.: ног. яга, каз. жағa, тат. диал. йага берег.

йағу — I. включить свет; зажигать свет; 2. топить печь; 3.мазать масло. Ср.: ног. ягув I. жечь, зажигать лампу; 2. мазать (масло); тат. ягу – в том же значении.

йаз — лето. Йазда Ахтубадың сүуы сайарады – Летом вода Ахтубы мелеет. Ср.: ног. яз, каз. жаз лето; тат. яз весна.

йазу — I. писать; 2. раскатывать тесно. Оқлаw ман йаздым – Раскатала (тесто) скалкой.

йаран — любимый. Көңілі йаран дослары ман әңгімесін қорады – Беседует со своими любимыми друзьями.

йаңғалақ — эхо. Йазлықта сағын уақытта йаңғалақ болат – Весной, когда марево, бывает эхо. Ср.: ног. янъырық; каз. жаңғырық; тат. кайтаваз эхо, отклик.

йатақ — круглая шапка. Ср.: ног. ятакай тюбетейка.

йора — друг. Темір дос, йораларым қалды аw Қожатай елінде – Друг Тимур, друзья (мои) остались в Хожетаевке.

К

каwға — кожаное ведро. Басы каwғадай – ақылы чоқ – Голова как ведро (каwға) – ума нет. Ср.: ног. уст. кавга кожаное ведро; каз. қауға бадья.

қажаwласу — ехидничать, подтрунивать друг над другом. Қажаwласып айтайық, данқы шықсын! – Будем петь подтрунивая (друг над другом), весело будет! Ср.: ног. қажавласув; каз. қажау перен. ехидничать, подтрунивать друг над другом.

қаwырсын — перо птицы, пух. Ср.: ног. кушын перо, перья, пух; тат. кавырсын I. маховые крылья (у птицы); 2. диал. пластмасса.

қайтағайын — случайно. Қайтағайын сөйлеп қойма! – Не расскажи случайно. Ср.: ног. қайтагаш I. возврат, возвращение чего-л. в нарушение первоначальных условий (в торговой сделке); 2. возобновление, рецидив (болезни).

қайтадаwаз — эхо. Ср.: ног. янъырык; каз. жаңғырақ; тат. янгырық.

қайталаw — отказать, отказываться. Ср.: ног. қайтарув вернуть на-

зад, возвратить; тат. кире кагу отказать; каз. кайталаw повторять; делать что-л. повторно.

қайтыс болу скончаться, умереть. Келіні қайтыс болды – Сноха скончалась. Ср.: ног. қайтыс возвращение; каз. қайтыс болу скончаться.

қайызғақ перхоть. Ср.: ног., каз. қайызғақ; тат. қаwық.

қайыр сырой речной песок. Судың төбе қайырлы – Дно воды песчаное. Ср.: ног. кайыр песок речной или морской; каз. қайыршақ мелкие камешки.

қақ I. пополам; 2. сухой кизяк. Бір алманы қақ йарып чебердім йарға бөлекке – Разделив яблоко пополам, послал любимой в подарок. Ср.: ног. как ярув разрубить пополам; каз. қақ жару рассечь что-нибудь надвое.

қақаш сушеное мясо. Ср.: ног. какаш I. вяленое или копченое мясо; 2. перен. тощий, худой; тат. каклаган // кипкән ит сушеное мясо.

қалаw ну; ну-ка! Қалқ қаласа, хан төйесін сойат – Если народ скажет, хан верблюда зарежет. Ср.: ног. кала межд. ну, ну-ка!; каз. қалау I. выбирать; 2. уст. взять у друга что-л. (напр., хорошую лошадь, вещь).

қалай как, каким образом. Балықлары қалай екен – Как же у них насчет рыбы. Ср.: ног., каз. қалай как, каким образом.

қалақай пресная лепешка, выпеченная между двумя сковородками. Ср.: ног. калакай пресная лепешка.

қалақбас анат. лопатка (кость). Ср.: ног. анат. калак лопатка.

қалқан поплавок. Ср.: тат. калкавыч, диал. калкау.

қалпақ шляпа. Ср.: ног. калпак I. колпак; 2. верх шапки; 3. головка подсолнуха; каз. қалпақ шляпа.

қалта портмоне, маленький мешочек. Ср.: ног. калта кошелек, портмоне; сумочка; каз. қалта карман; мешочек; тат. диал. калта вышитый мешочек.

қалтаңлаw шататься. Бір заты қалтаңлап төрады – Что-то здесь шатается. Ср.: ног. калтаңлав; каз. қалтаңдау торопиться, суетиться.

қалтан-қөлтан вразвалку. Қалтан-қөлтан кетібатыр – Идет вразвалку.

қамбақ бот. перекати-поле. Ср.: ног. камбак перекати-поле.

қандай — какой. Қандай сауыт бұл? - Какая это посуда? Ср. каз. қандай какой.

қапақ — ворота. Ср.: ног. капы; каз. қақпа; тат. капка.

қаптал — бешмет. Ср.: ног. каптал бешмет; каз. қаптал ленчик; в мензелинском говоре татарского языка каптал прорезь рубашки, в восточном диалекте татарского языка каптал халат, в который раньше закутывались женщины.

қарамық — паслен черный. Ср.: ног. карамык; каз. қарамық I. куколь (сорная трава); 2. мед. краснуха (детская болезнь.

қарача — зоол. казарка. Ср.: каз. қарашаңаз дикий гусь.

қарашық — зрачок. Ср.: ног. карашыканат. зрачок; каз. қарашық зрачок; тат. күз карасы, бәбәк.

қара торғай — скворец. Ср.: ног., каз. қара торғай; тат. сыерчык.

қара чөмран — водяная крыса. Ср.: тат.диал. су кумагы, тат. лит. көшел.

қарғу — прыгать. Ах, айағың сынғыры, ешкідей қарғып төрғанын қараш! - Ах, чтобы ты ногу сломал, как он прыгает, будто коза !. Ср.: ног. каргув; каз. қарғу прыгать, перепрыгнуть.

қарғыма — зоол. язь. Ср.: тат. бәртәс.

қаркыра — навес.

карт аба — двоюродная сестра по отцу. Ср.: ног. таьтем; тат. түти.

қару — I. сила, мощь. Білегінде қарувы бар - Есть сила в руке. Ср.: ног. карув; каз. қарулы I. вооруженный ; 2. сильный, крепкий; 3 ошпарить, обжигать. Балықтың басын қарыдым - Ошпарила голову рыбы. Ср.: ног. карув обжигать.

қарын — I. желудок; 2. рука выше локтя. Ср.: ног. кары уст. локоть (старинная мера длины, равная расстоянию от локтя до кисти руки); каз. қарым.

қарын бөле — дети, рожденные от родных сестер. Ср.: ног. карын бөле; каз. қарын бөле двоюродные братья (дети родных братьев); родная или двоюродная сестра.

карыжла — расход, расходовать. Атасын чаллемеген, санамай қарыжлаған - Не пожалел отца, расходовал не считая. Ср.: ног. карыж прибыль; карыжлав давать возможность получать прибыль; каз. қарыздану задолжаться.

қасартқа зоол. клещ. Ср.: ног. касарткы клещ; тат. талпан.

қасқа несчастный, бедный, обиженный судьбой, жалкий. Эй, қасқа, соны алған - Ой, бедняга, взял того. 2. лысина, лысинка, белая полоса на лбу; каз. қасқа I. лысый (о скоте); с белой отметиной (полоской) на лбу; 2. разг. несчастный; бедный; тат. кашка звездочка, белая отметина на лбу (животного).

қасқыр волк. Ср.: ног. лит. боьри, разг. каскыр; каз. қасқыр; тат. бүре.

қаталаw катиться. Ыстап қаталаған болар - Очевидно, поймал и покатился.

Қаталақ клубок. Қаталақ тарқаттым - Размотал клубок. Ср.: ног. каталак I. комья муки (образующиеся при замеши - вании на воде); 2. кольцо (для скрепления пятки косы с рукояткой).

қатарында возле, около, рядом. На йерде бізге қатар тӧрат - Вот здесь, рядом с нами живет. Ср.: ног., каз. қатар ряд ; строй, шеренга.

қатқыл чер твердая почва, земля. Қаты кісіде мал тӧрар, қатқыл черде суw тӧрар - У твердого богатство хранится, на твердой почве вода держится. Ср.: каз. қатқыл геогр. дерновая земля.

қашаған тӧйе быстроходный верблюд. Ср.: каз. қашаған тот, кто норовит убежать (обычно о лошади).

қашар телка-двухлетка. Ср.: каз. қашар телка.

қашқалдақ зоол. лысуха. Ср.: тат. қашкалақ лысуха.

қаңғу пропадать, бродяжничать. На бала қаңғып-қаңғып ӧйді көрбейді - Этот ребенок бродил весь день, дома не видел. Ср.: каз. қаңғу I. бродить; 2. еле шагать ( обуставшей лошади); ног. каңгув I. скитаться, бродяжничать; 2. шататься без дела, бездельничать.

қаңқу прозвище, издевка. Әр ыруwға айырым қаңқу таңылған - Каждому роду дано (пристало) прозвище. Ср.: ног. канъкув I. обезличивать; обезличка; 2. бранить, ругать; каз. қаңқу ехидный, полунамек.

қобылату окружить. Қобылатып қаршығадай, шыбын әділ чаңды алар - Окружив, как коршун, муха погубит невинную душу (убьет).

қоға — I. бот. куга, ситник; 2. мата из куги. Айт дегенде, ағалар, көлде біткен қоғалар – Если сказать, братья, в озере кончилась куга. Ср.: ног. бот. осока; каз. құға.

қозалақ — арба на двух колесах. Ср.: ног. қозалақ; козалак арба двухколесная арба.

қозғану — ругать, сердиться. Сен салам айтқанға қозғанасың екен – Ты, оказывается, ругаешь за то, что тебе передают приветы. Ср.: ног. қозғав перен. возбуждать, тревожить, трогать.

қоздыру — дразнить, раздражать. Ср.: ног. коздырув велеть // заставлять//возбуждать, дразнить, раздражать кого-л.

қойбалық — зоол. жерех. Харьковтан келген кісі қойбалық истай ды – Человек, приехавший из Харькова, ловит жереха.

қойым — кладбище. Қойымдары бар Подшалықтың – В Подшалыке есть кладбище.

қойын — ураган, буря, вихрь. Қойындай болып қом борабатыр – Как ураган, метет песок. Ср.: ног.куйын вихрь, смерч.

қойыртпақ — напиток, приготовляемый смешением свежего молока с кислым. Ср.: ног. койыртпак кислое молоко, разбавленное свежим молоком; каз. қойыртпақ кислое молоко, смешанное с пресным.

қоқанай — мусор. Ср.: ног. коклык мусор; каз. қоқтық мусор.

қонан — жеребенок, верблюд до двух-трех лет. Ср.: ног. кунан жеребенок (по третьему году); каз. құнан жеребенок по третьему году.

қора — I. двор; 2. забор, ограда. Қораңызда болса да қонып шығайым – Переночую-ка хотя бы дворе (вашем). Ср.: ног. авла скотный двор, загон, баз; каз. қора двор; абзарқура хлев

қораw — чинить, ремонтировать. Ср.: ног. туьзететуьв; тат. төзәту чоправлять, поправить, чинить.

қораз — петух. Ср.: ног., каз. қораз; тат. диал. курас, лит. әтәч.

қоратақ — забор. Қоратақны қорасыңба? – Будешь ставить забор? Ср.: ног. такта кора забор.

қорғаw — охранять, защищать. Кетті елді қорғаwға – Ушел защищать Родину. Ср.: каз. қорғау I. охранять; защищать, оборонять; 2. оградить.

қортпа зоол. бедуга. Ср.: ног., каз. қортпа; тат. кырпи.

косайақ зоол. тушканчик. Ср.: ног. атшалман хомяк; қосайақ тушканчик.

қосақ I. кушак. Белімдегі қосағымды ілдім бәйге – Кушак (свой) повесил на веревку; 2. пара, связанный парами; перен. супруги, супружеская чета. Қосағынан айырмай бес ұлды тап – Роди друг за другом (парами) пятерых сыновей.

қосымлық привесок, довесок. Асымлыққа қосымлық – абатайыма сорпалық – К куску привесок – маме для супа. Ср.:ног. қосым привесок, довесок; дополнительный кусок; асыға қосым говор. и то хлеб (букв. дополнительный кусок к продукту для приготовления обеда); каз. қосымша дополнение; прибавление; прибавочный.

қошақан ягненок. Ср.: ног. қошанай кн.ласк. ягненок, ягненочек; каз. қошақан ягненочек.

қӧйка паленая кожа. Ср.: ног. қуйка парша; каз. құйка опаленная голова (коровы, овцы для приготовления кушанья); тат. койка студень, холодец, заливное.

қӧлаw падение, падать. Ср.: каз. құлау падать, сваливаться.

қӧлақ баw гуж, гужевой. Ср.: каз. құлақ бау; тат. камыт бау гуж.

қӧлдаw передняя часть (ляжка) скота.

қӧлпы надгробие, надгробный камень. Ср.: каз. құлпы.

қӧлщақ носовая часть лодки, судна.

қӧнан қой баран по третьему году. Ср.: ног. қунан жеребенок (по третьему году); каз. құнан қой баран по третьему году.

қӧнажын телка, верблюдица, овца-трехлетка. Ср.: ног. қунажын;каз. құнажын матка по третьему году (корова,верблюдица, лошадь и др.).

қӧраw строить, организовывать. Весь қӧрады, тӧзӧп біледі – Все строит, умеет строить. Той мәжлісі қӧралған жыр, домбыра, бейу мен – Устроена свадьба с песней, домброй и пляской. Ср.: ног. курав; каз. құрау I. латать, собрать; сшить что-л. из различных лоскутков; 2. составлять, собирать; 3. образовывать; 4. соединять.

қөрбы сверстник, одногодки. Нәзіллік пен сөйлескен ойнап қөрбы тең мнен – Вел приятные разговоры, шутя со своими сверстниками. Ср.: каз. құрбы сверстник.

қөртқашық радуга. Ср.: ног. курткашык; тат. салаwат күпере.

қөрттай маленький, малюсенький. Нурзиә қөрттай – Нурзия маленькая. Ср.: каз. құрттай малюсенький; незначительный; чуть-чуть.

қөрык аркан. Ср.: ног. курык I. шест, жердь; 2. приспособление для ловли лошадей в табуне, состоящее из шеста с петлей на конце; каз. құрық, курук (приспособление для ловли неприученных лошадей.

қөтан цапля. Қөтан қонса – суw гелет – Цапля садится – вода прибудет. Ср.: ног. кутан; каз. құтан; тат. челән цапля.

қөтару закончить, завершить. Сегізді қөтарып екі чыл окыды – Закончив восемь классов, учился два года. Ср.: ног. кутарув I. Избавляться, освобождаться, отделаться, спасаться; 2. заканчивать, оканчивать, завершать, доводить до конца; исчерпаться, закончиться, кончаться, завершиться.

қөтык ушная сера. Ср.: тат. сагыз (сера в ушах).

қөшын перо, перья птицы. Ср.: ног. кушын; каз. қауырсын перо (птицы); тат. каурый, кавырсын птичье перо.

қу лебедь. Қазқаңқылдап қу өшқан, аңшылар кейік awлаған – Гуси гоготали, лебеди летали, охотники охотились за дичью. Ср.: ног. кув; каз. аққу; тат. аккош.

қуwырдақ жареное мясо, жаркое. Ср.: ног. кувырдак; каз. қуырдақ;тат. куырдак, куырма жареное мясо.

қуйару вянуть, увядать. Өлдің, мамай, қор болдың, өлең төбі қуйарды – Умерла ты, мать, измучилась, корень травы увял.

қыдыру отдыхать, ездить в гости. Дөрт қызы бар, қыдыра береді. У нее четыре дочери, знай, ездит себе в гости. Ср.: ног. кыдырув I. гулять, разъезжать; 2. ходить, бродить; каз. қыдыру I. гулять; разъезжать; 2. шататься, бродить; бродить в поисках чего-н.; тат.диал. кыдыру разъезжать, склоняться по свету.

қызба мед. малярия. Қызбаны қөтардылар – Малярию ликвидиро-

вали. Ср.: ног. кызба тиф; бөзгек малярия; каз. безгек; тат. бизгәк.

кызғану ревновать, завидовать. Қызғанат ғой, өзің көріп тұрсың ғой - Ревнует же, сам видишь. Ср.: ног. кызганув I. жадничать, скупиться; 2. жалеть; каз. қызғану завидовать, ревновать.

қызғыш зоол. пигалица. Ср.: ног., каз. қызғыш пигалица; чибис; тат. тәкәрлек.

қыздырмыш пресная лепешка, жареная на сковородке.

қызыл I. красный (о цвете); 2. колодец на песчаной местности возле барханов.

қызылша мед. корь. Ср.: ног., каз. қызылша; тат. кызамык.

қый овечий кизяк. Қый кесібатыр - Делает (режет) кизяк. Ср.: ног., каз. қый овечий кизяк.

қыйқым крошки (хлеба). Ср.: ног. қыйқым I. сор, мусор; 2. крошки; каз. қыйқым крошки (хлеба); мелкие обрезки (чего-н.).

қылаw I. рыбья кость; 2. общее название колючих растений. Ср.: ног. кылав I. ости колосьев; 2. болезнь животных, преимущественно телят; шоькир заноза; тат. кылчык.

қылаңлаw представляться, дурить. Ср.: каз. қылаңдау I.светать, белеть (о рассвете); 2. кокетливо двигаться (о нарядно одетой женщине); щеголять.

қылыш балық зоол. чехонь. Ср.: тат. кылычбалык I. мечь-рыба; 2. диал. чехонь.

қысқайақлы женщина. На қысқайақлы кейатыр - Вот идет женщина. Ср. ног. кыскаяклы разг. женщина.

К

кәлдем бот. джузгун.

кезек очередь. Келді кезек сағаң да сақдawға тоған елінді - Пришла очередь и до тебя защищать Родину свою. Ср.: ног., каз. кезек очередь, смена; тат. диал. кизү очередь.

кезеңкі чулан. Ср.: тат. диал. кәзәңкә//кизәңкә чулан.

кезгew принести. Әр дайымда йақсылық өйіңізге кезгесін - Пусть постоянно приносит в ваш дом благополучие. Мәңгіс әр гөн көзлеспес, көңіл ашып қалайым - Пир не каж-

дый день бывает, повеселюсь-ка я (пользуясь случаем). Ср.: ног. кезуьвлесуьв сменяться, меняться; стоять на очереди.

кейітлеw дарить, подарить. Ср.: ног. кийит дары невесты родственникам жениха; тат. бүләк итү дарить, одаривать, награждать.

келгәлі с тех пор. Сонан кәлгәлі мен мӧнда тӧрам - С тех пор, как приехала оттуда, я живу здесь.

кемпір старуха. Кемпір ӧйге кір, бір зат тыңлаймыз - Старуха, зайди в дом, послушаем одну вещь. Ср.: ног. куртка; тат. кортка, карчык; каз. кемпір старуха, бабка.

кенже самый младший брат мужа для жены; последний ребенок в семье. Ср.: ног., каз. кенже I. младший из детей; 2. последний молодняк; тат. киңҙә последний.

кеншек шөп бот. вейник луговой, степной.

кепелей кончик хвоста у овцы. Ср.: ног. кепелей копчик у овцы; курдюк.

кепкір шумовка. Ср.: ног. кепкир; тат.диал. кәпкер дуршлаг, калм. кевкүр шумовка.

кепрен наперник. Ср.: ног. кепирен наперник, нижняя наволочка; тат. сүрү наперник.

керем раз. Дөрт-беш керем келіпті - Приходил четыре-пять раз. Ср.: ног. кере раз.

керт зарубка. Ағашты кертіклейміз - Делаем зарубку на дереве. Ср.: ног. кертик; тат. киртек//кирт зарубка, засечка, надрез.

керілме лодырь, лентяй. Чарамайды колхозда болып чӧрүw керілме - Не годится быть лодырем в колхозе.

кесертке ящерица. Ср.: ног. зоол. кесертки; каз. кесертке; тат. кәлтә.

кешінү скончаться, умереть. Абасы кешінді - Мать умерла. Ср.: ног. кешинуьв I. существовать, жить; 2. существование, жизнь.

кеңгірдек хрящ. Ср.: ног. кекирдевик хрящ, хрящик, ног. разг. кемиршек; тат. кимерчәк.

кеңірдек гортань, дыхательное горло. Ср.: ног. кеңъирдевик дыхательное горло; каз. кеңірдек; тат. бугаз, тамак.

кӧбірткелі зоол. черепаха. Ср.: ног. куьбирткейли; тат. ташбака.

көжө постный суп. Ср.: каз. күже.

көкше бот. ветла, ива. Ақша қайын, көкшедің төбен кескен бар мекен ? - Белая береза, ивушка, срубил ли кто-нибудь тебя? Ср.: ног. коькшетал бот. ива.

көлбөға зоол. выпь. Ср.: ног. коьлбуга речной жук; тат. күлбога выпь.

көмөк помощь. Не зат қарап төрасың, сен де көмөк бер! - Что ты глядишь, помоги и ты! Ср.: ног. коьмек; каз. көмек помощь, подмога.

көмөкей гортань, кадык. Ср.: ног. коьмекей кадык.

көртышқан зоол. крот. Ср.: ног. көр слепой; каз. көртышқан крот.

көріндік подарки, которые дают при открытии лица невесты. Келін келді көріңіз, көріндігін беріңіз - Пришла невеста, посмотрите, за смотрины подарите! Ср.: каз. көрімдік уст. подарок, преподносимый при показе невесты или новорожденного ребенка.

көсем хорошо видящий, острый на глаз. Көре, көре көсем болдым, сөйлөй, сөйлөй шешен болдым - Наблюдая, прозорливым стал, рассказывая, постоянным шешеном стал. Ср. : каз. көсем вождь.

көзін шерсть осенней стрижки. Ср.: ног. куьзги юн; тат. көзге йон; каз. күзем осенняя стрижка овец.

көртік сугробы, снежные заносы. Ср.: ног. куьртик; каз. күртік; тат. көрт сугроб, занос (снежный).

кірпік чечей еж. Ср.: ног. кирпи; каз. кірпі; тат. керпе.

кірт замок. Сары кірттің ашарын бер тағы! - Дай-ка ключ от желтого замка. Ср.: ног. кирт; каз. кілт; тат. йозак.

кіртлеw запирать, закрывать на замок. О кіртлеп кеткен - Он ушел, заперев на замок. Ср.: ног. киртлев; тат. бикләү I. закрывать; 2. запирать на замок.

кішкентай маленький, немного. Ср.: каз. кішкентай I. маленький; 2. немного.

Л

лаwлаw сильно гореть (о костре). Лаwлабатыр, от шығыбатыр - Сильно горит, возникает пожар. Ср.: каз. лаулау сильно гореть (о костре).

лақ козленок. Ср.: ног. улак; тат. кәҗә бәтие, кәҗә бәрәне.

лақа соменок. Ср.: ног. яйын; тат. җәен; каз. жайын сом.

лақса лапша. Ср.: ног. лакса; каз. кеспе; тат. диал. ләкшә.

лақтыру бросать, бросить; кинуть. Харламов шайбаны лақтырды - Харламов забросил шайбу. Ср.: ног. таслав; каз. лақтыру кинуть, бросить; тат. олактыру угонять, угнать, отправлять.

ләмҗәwаз мускатный орех.

локым вид баурсака. Ср.: ног. локум лепешка из пресного теста, жаренные на масле.

М

мазаллы сильный, мощный. Был ат мазаллы - Эта лошадь сильная. Ср.: ног мазаллы сильный; каз. мазаллы солидный, степенный.

майқамбақ бот. перекати-поле. Ср.: ног. камбак; тат. дүнгәләк.

майшабақ сельдь,селедка. Майшабақ бізге мінмейді - Сельдь к нам не поднимается. Ср.: ног. майшабак.

майыстыру гнуть, погнуть. Ср.: ног. майыстырув I. гнуть, сгибать, перегибать; 2. сгибание, перегибание; каз. майыстыруw гнуть, сгибать; тат. бөгү.

мақбал бархат, плюш. Ср.: каз. мақпал плюш, бархат.

мақбара кладбище (см. койым).

малтаw медленно грести веслами (погружая и опуская их). Йылымшының алтаwы, алтаwының малтаwы - Шестеро рыбаков, шестеро гребущих. Ср.: ног. малтаw I. погружать; 2. погружение, опускание чего-л.; каз. малу I. погружать; 2. обмакивать; 3. зачерпнуть; тат. ману I. красить, выкрасить; 2. макать, помакать, макнуть, обмакнуть.

мамырса толокно (ритуальное). Ср.: ног. мамырса мамалыга.

манет рубль, деньги. Біз барганда қодағай ақ манет шашар - Когда мы придем, сваха рассыплет белые монеты. Ср.: тат. сум рубль.

мараз болезнь, недуг. Мараз басымды саw етіп чөрдім - Ходила, считая больную голову за здоровую. Ср.: ног. мараз болезнь, недуг.

мансай корень чакана. Ср.: калм. манцу бутон, соцветие; тат. җикән тамыры.

марқам — любимый (ая); ранний приплод. Был марқа бөзаw екен – Это, оказывается, теленок раннего окота. Ср.: ног., каз. марқа I. ягненок раннего окота; 2. ранний приплод (животных).

март чөмран — суслик.

мартышка — большая белая чайка. Ср.: ног. ақшағала; каз. шағала; тат. акчарлак.

маса темір — щипцы. Маса темірің барма ? – У тебя щипцы?

мата — материал. Кебітте қызыл мата номай – В магазине красного материала полно. Ср.: ног. мата разг. очень ценный; каз. мата мануфактура.

матқап — клещи. Ср.: ног. қысқыш; к.-калп. атавыз; каз. кемпірауз клещи, щипцы.

маштақ — низкий, невысокий. Ср.: ног. маштақ; каз. аласа; тат. кыска буйлы.

мәңгілік — преклонный; вечный, вечность. Мәңгілік қартлар бар ғой – Есть же старики преклонного возраста. Ср.: каз. мәңгілік; тат. мәңгелек вечность, вечный.

мезбек — этногр. брачный головной убор невесты.

мен — прозвище, издевка. Ср.: ног. мин дефект, изъян, недостаток.

мент — знак, метка. Ағай-ін мент салған сөң, болмас тағын чырламай – Раз братья дали знак, нельзя не петь. Ср.: ног. мент, разг. метка, знак.

мес — ичиги, легкие сапожки. Ср.: ног. мес уст. ноговицы, сафьяновые сапожки без подошвы; каз. мес кожаный бурдюк (из цельной шкуры козла); мәсі ичиги.

мокам — обращение к брату (иногда к отцу); Ср.: ног. каькем диал. пап, папочка (обращение детей к отцу); каз. әке отец.

мошаған — бот. череда трехраздельная. Ср.: ног. ношаған репей, репейник; каз. ошаған колючка растения.

мөрзам — второй брат мужа для жены. Ср.: ног. мырза зять; каз. мырза господин, барин; тат. мирза//морза господин.

мөрт — усы. Ср.: ног. мурт концы усов; каз. мұрт усы; тат. мыек.

мәйес — угол. Ср.: ног. муьйис; каз. мүйіс; тат. диал. мийәш//мөгөш.

мыйа бот. солодовник; солодковый корень. Көңірейіп көрінген – көл арқадың мыйасы – То, что виднеется, зеленое,– солодовник на берегу озера. Ср.: ног., каз. мыя солодковый корень; тат. татлы тамыр, төчө тамыр.

мыйдай до потери сознания, в дым. Анадың кейатканын қараш, мыйдай есірік – Посмотри-ка, как он идет, в дым пьян.

мықты крепкий, крепко. Ср.: ног. ныҡ; каз. мықты крепкий; прочный; сильный.

Н

нағаш тутам тетя по матери. Ср.: каз. нағаш апа родственница матери.

нағашы двоюродный брат по матери. Ср.: ног. нагаш родственник. по материнской линии; каз. нағашы родственник по линии матери.

нашта (нағаш ата) дедушка по матери. Ср.: каз. нағашы ата дедушка по матери.

надай вот такой. Надай қәл: келгенде пішесідің кейеwi өлсе ? – Вот такое дело: если в пути умрет муж (жены)? Ср.: ног., каз. анавдай мест. указ. такой, этакий, как тот. Ср.: каз. анадай такой, этакий, так, этак.

нәлбек тарелка. Ср.: ног. табак миска, таз; тат. тәлинкә.

нән большой, громадный. Нән ботақай нстағаң – Пойман большого судака. Ср.: каз. нән разг. громоздкий, громадный.

нәрістейі ребенок, младенец. Ср.: каз. нәресте младенец.

немере внуки от сыновей. Ср.: каз. немере внук.

несейе долг, кредит. Чер қалаға барайық, ақшамыз йоқ кайтейек ? Несейеге алайық – Пойдемте в земляной город, что будем делать, денег нет? Возьмем в долг. Ср.: ног. несие; каз. несие долг, кредит.

номай много, полно. Номай ноғайлар бар – Есть много ногайцев. Ср.: ног. номай разг. побольше.

О

обыр тырнақ палец рядом с мизинцем.

оғанша до этого, до сих пор. Оғанша ноғай деп чазылды – До этого записывался ногайцем.

оғу тошнить. Оғып йатырым қосайақ болып – Тошнит, подсту-

пает рвота. Ср.: ног. огув чувствовать тошноту; позыв к рвоте; каз. оксу чувствовать тошноту.

ой I. ложбина, низина, низменность; 2. вогнутый; углубление. Кырдан ойға чуwырған төлкө болар, - кажаwлаласып айтайық, көлкө болар - Бегущая с поля в овраг - это лиса, споем, подтрунивая друг над другом, весело будет. Ср.: ног. ой; каз. ой; тат. уй низина, низменность, впадина.

ойнақ нерест (рыбы), время метания икры. Ср.: ног. увылдық шашув; тат. уылдык чәчү; каз. ойнақ открытое место, где проводятся игры, развлечения.

ойық I. прорубь; 2. шест кибитки, юрты. Ойықтан су аламыз, ойамыз балта ман - Воду берем из проруби, прорубаем топором. Ср.: ног. ойык I. выемка, впадина; пробоина; 2. прорубь; 3. грот, пещера; 4 метка на ухе (животного).

ойтеw так делать. Ойтсем атасы өпкелейді ғой - Если сделаю так, то отец ведь обидится.

олтабар анат. сычуг. Ср.: ног. асказан; каз. ұлтабар сычуг.

олтыра сиденье в лодке. Ср. тат. утыргыч.

олжа добыча, трофей. Ср. ног.: олжа; каз. олжа - в том же значении.

омраw ворот, разрез: көйлөк омраwы разрез платья; грудь. Ср.: ног. омырав; каз. омырау грудь.

опырақ одежда. Адем көзі опырақ - Глаза человека обращены на одежду. Ср.: ног. опырак разг. одежда, барахло.

опыр-топыр беспорядок; суматоха. Опыр-топыр келме дағын ! - Не суетись ты зря. Ср.: каз. опыр-топыр суматоха; сумятица.

ортлаw набрать полный рот. Ортлап іш! - Пей, набрав полный рот! Ср.: тат. уртлау I глотать; 2. пить большими глотками; каз. ұрттау набрать в рот глоток воды, кумыса и.т.п.

отарша чапрақ бот. подорожник. Ср.: ног отаршы-япырак; тат. бака яфрагы.

оңлаw чинить, ремонтировать. Водокачкады оңлап қайттылар - Ремонтировали водокачку.

О

ӧзарту — продолжать, продолжить. Ср.: ног. узайтув продление, продлевание; каз. ұзарту удлинение; тат. озынайту продлевать, продлить.

ӧлаw — температура, жар. Адам басып болмайды, қаты болды ӧлаwы - Человек не может остановить, температура была высокой.

ӧлпа — I. мука, используемая при раскатывании теста; 2. тесто в форме квадрата, сваренное в мясном бульоне. Ср.: ног. улпа мука для раскатывания теста; каз. улпа рыхлый.

ӧнтақта — доска, на которой месят тесто. Ср.: тат. куна такта - сы.

ӧрғашы — самка животных. Ср.: ног. ургашы самка (о животных); тат. диал. оргач самка (об овце); баш. оргасы самка.

ӧсӧрӧн — молодое поколение. Бақтлы тӧрмӧс қӧралпты чаңа ӧсӧ - рӧн балларға - Счастливая жизнь построена для молодого поколения.

ӧша омыртқасы — тазовая кость. Ср.: ног. уша баранья туша (засоленная и высушенная для употребление зимой); каз. жамбас таз, тазовая кость; тат. оча анат ягодица, оча баш крестец, оча сөяге таз, тазовая кость.

ӧшқалақ — легкомысленный. Ср.: каз. ұшқалақ I. невыдержанный, легкомысленный; 2. непостоянный; тат. очкалак летун (о человеке); ног. ушкары I. легкомысленный; необдуманный; 2. близлежащий.

Ө

өзек — рукава, приток реки. Өзеклер бар сондай - Есть такие протоки. Ср.: каз. өзек речка (иногда высыхающая); тат. геогр. үзәк русло реки.

өркөн — побеги, веточки, потомство. Бір атадан өркенлеп, болған татуw awылдас - Происходившая от одного предка, деревня была дружной. Ср.: ног. оьркен стелющаяся ботва (бахчевых культур); каз. өркен потомство.

өтпөк — хлеб. Ср.: ног. оьтпек; каз. нан; тат. икмәк, ипи. Гөлжамал, өтпөк әкелдімә? - Гульджамал, хлеба не привезли?

өтірік — ложь. обман, небылица. Мен де бір талай өтірік сөйле-

дім – Одну небылицу рассказал и я. Ср.: ног. оьтирик; каз. отірік; тат. ялган.

өшіру погасить, убавить (свет в лампе). Сен шамды өшір – Ты убавь лампу. Ср.: каз. өшіру погасить, гасить; стереть, зачеркнуть.

өңгірі ущелье. Ср.: др.-тюрк. уңур I. пещера, грот; 2. полость; пробивать отверстие; сверлить; кирг. уңгур нора; пещера; каз. үңгір; тат. өң нора.

Ӧ

ӧйкөн ана бабушка по матери. Ср.: ног. уьйкен ана бабушка.

ӧймелеw толпиться, собираться в кучу. Ср.: ног. уьймелесув собираться в кучу; толпиться; каз. үймелев сгрудиться, толпиться; тат. әймәкләшү барахтаться, копошиться.

ӧйрөк зоол. утка. Ср.: ног. уьйрек; каз. үйрек; тат. үрдәк.

ӧйіт палить, опаливать. Ср.: ног. уйытув палить, опаливать; каз. үйт ; тат. өтү, палить опаливать.

ӧлдірік полка для посуды. Ср.: ног. уьндирик; каз. үлдірік особые полки (в юрте) для посуды.

ӧндемеw молчать, молчание. Шамғанса, өндеме! – Если ругается, то молчи! Ср.: ног. уьндемев; тат. әндәшмәү молчать, промолчать, безмолствовать.

ӧркер созвездие Стожары. Өркер туса, егін өсөт – Если появятся Стожары, то хлеба пойдут в рост. Ср.: каз. үркер плеяда, созвездие.

П

пырнағы көн позавчера.

пыслақ сыр домашнего приготовления. Ср.: ног. пыслак сыр.

пыслық печная пьюшка.

пышба тоқлы кастрат. Ср.: каз. пішке мерин.

піше женщина. Ср.: ног. пише разг. женщина; тат. диал. бичә жена, супруга.

С

саw бол спасибо. Хатың өшөн "саw бол" айтам – За письмо (твое) скажу спасибо.

сағын мираж, марево. Ср.: ног. сағын; каз. сағым; тат. рәшә.

сай — речка (высохшая). Сәүдегердің арбасы сайда тұрар – Арба торговца стоит у речки.

сайақ — необъезженная лошадь. Нада дөрт чылқы бар сайақ – Там есть четыре необъезженные лошади. Ср.: ног. саяк шалопай, бездельник, повеса; каз. саяқ молодые кони, выделенные в отдельный косяк, тат. диал. саяк I. человек, слоняющийся без дела из дома в дом; 2. заблудшее животное.

сақат — увечье, увечный. Айағым сақат – Нога изувечена. Ср.: ног. сакат I. увечный, искалеченный, изуродованный; 2. калека, инвалид.

сақман — сакманщик во время окота овец.

сақсаw — скучать, тосковать. Калем алып хат чаздым сағынып, сақсап елімді – Взял карандаш и написал письмо, тоскуя по Родине.

сақсыр — брюки. Ср.: ног. нагольные штаны из овечьей шкуры.

сақыйна — мед. мигрень. Сақыйнасы тұтады – Бывают приступы мигрени. Ср.: ног., каз. сақыйна; тат. баш иянәге мигрень.

сақу — остерегаться. Чөрген черде сақып чөр! Остерегайся, где бы не находился. Ср.: каз. саксыну остерегаться, бояться, беречься.

салақ — бестолковый, неряшливый. Ср.: ног. солак; каз. салақ; тат. диал. салак неряшливый, неаккуратный, неопрятный.

салмақлы — тяжелый. Ср.: ног. авыр I. тяжелый, имеющий вес, весомый; 2. тяжело, грозно; каз. салмақлы тяжеловесный, увесистый.

самай — висок, бакенбард. Ср.: ног., каз. самай висок, тат. чигә.

сан — бедро, ляжка. Ср.: каз. сан бедро, ляжка; тат. сан член, часть тела.

сарбас шөп — бот. тысячелистник. Ср.: тат. сары баш I. моховик (гриб), желтушка (гриб); 2. куреслеп (растение).

сарқыт — I. остаток пищи (обычно почтенных гостей), которым угощают других; 2. выделенная доля (гостинцев). Ср.: ног., каз. сарқыт – в том же значении.

сары құлақ — телка-четырехлетка. Ср.: ног. сары кулак корова, которая яловеет на четвертом году.

сәwлі — луч. Сәwлі төсөпті на йаққа - Луч падал на эту сторону. Ср.: ног. саьвле; каз. сәүле луч, сияние; тат. нур.

сәки — вроде, как будто. Ср.: тат. диал. сәки как будто,якобы, дескать, мол.

сәлі — вторник. Ср.: ног. саьли вторник; тат. сишәмбе.

сәрін — прохлада, тень. Чаздың көнө той болғанда сәрінде шалашта олтырадылар - Летом во время свадьбы сидят в прохладе, в шалаше. Ср.: тат. диал. сәрен прохлада, тень.

селеке етү — опозорить, насмехаться. Сен мені селеке еткің келіп төр - Ты хочешь меня опозорить (в данный момент).Ср.: ног. селеке насмешка; селеке етуьв насмехаться, высмеивать.

сеп — помощь. Бака сейсе, көлге сеп - Лягушка мочится, помощь озеру. Ср.: ног. сеп I. помощь; I. польза, прок; каз. септесу помогать друг другу; делиться друг с другом; тат. диал. сипле целительный, приносящий пользу.

серке — козел. Ср.: ног., каз. серке холощеный козел; тат. кәҗә тәкәсе.

сой — род, племя. Әрбір тойда сайраған сіздің сойдыр - На каждой свадьбе поет (заливается), наверное, из вашего рода. Ср.: ног. сой I. род, фамилия, происхождение ; 2. порода (скота); 3. сорт, вид; каз. сой порода; происхождение.

соқа — столб. Соқадан бейік, кішкей төбөнейт - Выше столба, сделай немного ниже.

соқта — третий брат мужа (для жены). Ср.: ног. I. сокта религ. учащийся мусульманской духовной школы; 2. уст. ученик; Ср.: каз. соқта (употребляется с сравнительным аффиксом -дай) соқтадай жігіт рослый парень.

солақ — уключина. Приспособление в борту лодки для упора весла при гребле. Ср.: каз. солақ I. прямоугольный вырез;выемка; 2. метка (на ухе скота).

солану — мокнуть, взмокнуть, обмакивать; обмакнуть, намокать. Ср.: ног. сувлану; каз. сулану намокнуть, мокнуть; увлажняться.

сона — зоол. овод, слепень. Ср.: ног. сона слепень, овод; тат. кигәвен.

сөз май — сальная железа. Ср.: ног. без; тат. май бизе сальная железа.

сөйтіп — таким образом. Заманында сөйтіп айтадаған еді - В свое время рассказывала таким образом. Ср.: ног. сойтип так, таким образом.

сөлөгі — сейчас, в данную минуту; теперешний; современный. Сөлөгі балалар тыңлаwлы - Современные дети послушные. Ср.: ног. соьле диал. сейчас, в данную минуту; соьлеги: соьлеги вакыт текущий момент.

сөзбе — масса творога от катыка, пропущенного через марлю. Ср.: ног.суьзбе род творога (наподобие сырковой массы); тат. сөзмә сюзьма (процеженное, отжатое кислое молоко).

сөйрөк — зоол. минога, угорь. Ср.: ног. суьйрик усач (рыба). Су ішінде сөйрөкпін, шынатай алтын чөзөкпін - В воде я минога, на мизинце - золотое кольцо.

сөс — деревянная вилка для вынимания мяса из котла. Ср. : ног. сис I. вертел; 2. разг. вилка; тат. чәнечке.

сөтлөген — оот. молочай. Ср.: ног. суьтликен; каз. сүттіген; сөтлегән I. молочай; 2. молочай прутовидный.

сөңгү — нырять, ныряние. Ср.: ног. суьньуьв I. окунаться, погружаться в воду; 2. нырять: сувга суьңъуьв нырять в воду; каз. сүңгү; тат. чуму.

суағаш — коромысло. Чайаw тасындым суды суағаш ман - Воду таскала коромыслом. Ср.: ног. сувагаш; каз. күйенте; тат. көянтә.

су артылуw — переправиться через водную переграду. Су артылсаң - Подшалык - Переправишься - Подшалык.

суwат — водопой. Қожатайы кең суwатлы, меслі земзем суwы - дай - В Хожетае широки водопои, вода в них, словно земзем (райская вода). Ср.: каз. суат водопой; ног. сувайт низменная, пойменная местность (обычно в долинах рек, озер).

су йалдаw — плавать. Ср.: ног. ялдав плавать.

сулық — полотенце. Сулық қолында сөртпеге - Полотенце для вытирания рук (твоих) : тат. сөлге; каз. сулық полотенце для вытирания рук.

суwот — бот. просянка. Ср.: ног. сувот водоросль.

суwыр зоол. ласка. Ср.: каз. суыр сурок.

сыбырлаw шептать. Ср.: ног. сыбырдав; каз. сыбырлау; тат. пышылдау.

сырыр очередь. Әзілгедей йоқ охот, тек қалмайым сырырдан - Желания как прежде нет, не хочу очередь пропустить.

сыйа төс фиолетовый Ср.: ног. сыя чернила; каз. сыя; тат. диал. сыя чернила.

сыйақ двор, воля, наружная сторона. Сыйақтан чел есіп кет ті - С улицы подул ветер. Ср.: ног. сыяк внешняя, наружная сторона; сыяққа шығу I.(выйти на улицу); 2.пойти в туалет, выйти на двор.

сылапсын корыто. Ср. каз. шылапшын таз.

сылқылдақ болу икота, икать. Ср.: ног. сынъкылдав I. икота; 2. икание; тат. очкылык тоту икать, икание.

сылтырмақ колокольчик, бубенчик. Сылтыр-сылтыр сылтырмақ, сылтырат та атқа тақ! - Дзинг-дзинг, звенит колокольчик, прозвени да привяжи (его) к лошади.

сына клин. Ср.: ног. сына клин (напр. для насаживания топора).

сыра I. раз, хоть раз; 2. ничего; 3. линия, расположение в ряд. Астрахань музеена кірдіңмі сыра? - Ты хоть раз бывал в Астраханском музее. Көрбеймін сыра - Ничего не вижу. Ср.: ног. сыра линия, расположение в ряд.

сырт внешняя, наружная сторона; задняя сторона чего-л. Ср.: ног., каз. сырт; тат. арт як.

сісе I. стекло; стекло лампы. Ср.: ног. сисе I. стекло ; 2. ламповое стекло; бутылка; склянка; тат. шешә бутылка; каз. шыны стекло.

сісек годовалый ягненок. Ср.: ног., тат. шешәк овца в возрасте после второго окота.

сіңген жидкий. Сіңгені кеже болат - То, что жидко, суп кеже. Ср. тат. диал. сеңәл жидкий, жидко.

таwың өңгөрі ущелье. Ср.: каз. үңгір пещера.

тай I. ласк. милый (ая); 2 жеребенок по второму году. Тай, мен сағаң шай берейем! - Милый, я тебе чаю подам ! Ср.: ног. тай жеребенок; каз. тай стригун, стригунок (годовалый жеребенок); тат. тай жеребенок.

тайаw шест. Ср.: ног. таяв I. подпирать; 2. подпорка, столб, служащий для подпорки; тат. диал. тайау железные детали для соединения осей телеги; таяк палка.

тайғану раскатываться, разъезжаться. Ср.: ног. тайганув скользить; каз. тайғанау поскользнуться; тат. таю поскользнуться. Тайғанды шана бір йағына - Сани раскатываются в одну сторону.

тайлақ молодой верблюжонок, годовалый верблюжонок. Ср.: ног., каз. тайлақ годовалый верблюжонок.

тайыз мелкий// мелко (о реке). Ср.: ног., тат. сай мелко, неглубоко; каз. тайыз мелко (о глубине реки).

тақтамбет нары. Ср.: ног. тактамбет; каз., тат. сөке.

тақыршақ земляной пол. Ср.: ног. тақырлық голая земля; земля, лишенная растительности; каз. тақыршақ солончак; тат. тақыр ровное место; гладкий, ровный, укатанный.

талаw I. болезнь, хворь; 2. желание, намерение. Білмей қалдық өзіміз, ішке кеткен талаwы - Не распознали мы болезнь, она ушла вовнутрь. СССР ды алуда екен талаwы - Он, оказывается, намеревался захватить СССР. Ср.: ног. талав чума; каз. талау сибирская язва (у лошадей).

талай несколько, довольно много. Бар, бір талай қалқ бар - Иди, народу (собралось) порядочно/довольно много.Ср.: ног. разг., каз. талай несколько, довольно много.

талақа спор. Бір-бірі мен ӧрӧсып талақа тас болдылар - Стали соперниками, ругаясь друг с другом. Ср.: ног. талақа помощь, коллективная помощь односельчан друг другу.

тамаған послелог "по направлению к". Кешке тамаған ішпеге келеді - К вечеру приходит напиться воды. Ср.: ног. тамаған послелог "к", "под", "близ".

тамақ I. еда, пища; 2. глотка; 3. протока. О тамақ асадағаң еді - Она готовила, бывало, им пищу (обед). Ср.: ног. I. горло; глотка, гортань; 2. еда, кушанье, пища; каз. тамақ пища.

тамақбаw супонь. Ср.: ног. тамакша подбородник; каз. тамақбау супонь; тат. чөелдерек.

тамашақ веселье; веселый. wай, тамашақтай зат екен - Ой, какая, оказывается, интересная вещь. Ср.: ног. I. тама-

ша I. интересный; увлекательный; 2. удивление, изумление; каз. тамаша I. зрелище; 2. достопримечательный; прекрасный; особенный.

тамызу зажечь, зажигать. Шамды тамыз! - Зажги лампу! Ср.: ног. тамызув I. разжигать огонь; 2. разжигание огня; каз. тамызу разжигать огонь; тамызық лучинка; щепка (для разжигания).

таркаw расходиться, разойтись. Балық тарқап кетті - Рыба разошлась. Ср.: ног. тарқаw I. расходиться, разбрестись; 2. расходиться, разъезжаться; 3. рассеиваться; тат. таркау разбросанный, рассеянный, беспорядочный, неорганизованный; каз. тарқау I. расходиться; 2.рассеяться (напр., о туче).

тарқан человек, который распоряжается винами (виночерпий) во время свадеб, пиров.

тарқату разматывать, расплетать (нитку, веревку). Ср.: ног. тарқатув I. раздавать, распределять что-л.; 2. разгонять, распускать; раскручивать; каз. тарқату I. раскручивать (напр., веревку); 2. распускать, разогнать; тат. I. дезорганизовывать, дезорганизовать; разлагать, разложить; деморализовывать; деморализовать; 2. приводить в упадок; 3. хим., физ. расщеплять, расщепить; раскладывать, разложить.

тастарқан скатерть. Ср.: каз. дастарқан; тат. диал. тәстергән скатерть, клеенка.

тас төбө анат. макушка, темя. Ср.: ног. тоьбе; каз. төбе; тат. түбә.

тасыр-тӧсыр беспорядочно. Ср.: ног. тасыр-тӧсыр сильный грохот ; сильный стук; каз. тасыр-тусыр сильный, частый топот.

таңқы мало, скудно. Ср.: ног. танъкы асы танъкы у него мало еды; тат. диал. таҗы неважно, плохо (о еде).

таңлай анат. небо. Тәтлі йӧзӧм салайым таңлайыңа - Положу-ка сладкий изюм в твой рот (небо). Ср.: ног. таңлай; каз. таңдай; тат, аңқау.

таң-тамаша чудеса, диво, удивление. Қарағаш мӧндай екен деп таң-тамаша етет - Диву дается, вот, оказывается, какие карагаши. Ср.: каз. таң-тамаша чудеса, диво.

төпәләк небольшого роста, но полненькая. Төпәләк кіне бір қыз - Довольно полненькая девочка.

тебен ейне́ толстая игла, шорная игла. Ср.: ног. тебен ейне́; каз. тебен ине толстая длинная игла; тат. камыт әнәсе.

тегершік колесо. Ср.: ног. тегершик; каз. тегершік; тат. тәгәрмәч; тат. диал. тәгәрцәк колесо.

тезек кизяк (топливо). Аданасым, чан теңім, ҳайлаwда кара тезекке - Двоюродная сестра, дорогая, на джайлаве смотри на кизяк. Ср.: ног. тезек кизяк; тат. тизәк навоз.

текпек бот. куст, кустарник.

текілеw добрый, приветливый. Қалққа текілеw болған кісі йақсы - Народу хорош,добрый человек.

тел проволока. Ср.: ног. тел I. проволока, провод; 2.струна.

телмезан бот. белена. Ср.: ног. телмизан растение, семена которого используют для лечения зубов; каз. меңдуана; тат. тиле бәрән.

тепкір луг после половодья. Бізде тілек бір болса, тепкірде болсын тойымыз - Если у нас желание одно, пусть свадьба (наша) пройдет на лугу.

тербеw послать, принести. Тойыңызға ейгілік тербесін - Пусть ваша свадьба будет счастливой. Ср.: ног. тербев I.продолжать; 2. и д. продолжение.

тергеw I. брезговать; 2. велеть, повелевать. Тергеп тұрған кісі кастады тез табады - Брезгливый человек заболевает скорее. Кара ақылым терген сөң, білгенді айтпай боларма ? - Можно ли не сказать то, о чем знаешь, коли это подсказывает (велит) житейский опыт. Ср.: ног. тергев I. проверять, контролировать; 2. вести следствие, производить дознание; каз. тергеу расследовать; разбирать дело; производить действие.

тоға пряжка. Ср.: каз. тоға айылбас подпруга.

тоғаш бублики крендели. Асийә, тоғаш келемә? - Асия, крендели не привезли? Ср.: ног. токаш (или тогаш) сушки; крендели; баранки.

той-тобыр свадьба, праздники. Той-тобырда міскіннер қаңқулық пан қарылған - На праздниках бедняки прогонялись с издевками.

тоқ ішек анат. толстая кишка. Ср.: ног. ток шек; каз. тоқ ішек; тат. тут әчәк - в том же значении.

тоқал комолый (о корове). Ср.: ног. токал I. безрогий, комолый; 2. разг. бритоголовый; каз. тоқал безрогая (корова); тат. мүклә̆к комолый, безрогий.

тоқлы годичный молодняк овцы. Ср.: ног. токлы годовалый ягненок; каз. тоқты ягненок, которому более шести месяцев; тат. диал. туклы ярка.

тома родня. Сурадым, анасыдың томалары бар – Спрашивала, (оказывается) у его матери есть родные. Ср.: каз. тума родственник; тат. тума: бер тума единоутробный.

томпақ выпуклый. Ср.: ног., каз. томпақ выпуклый.

томса дверная петля. Ср.: тат. диал. тупса дверная ручка.

топал бӧрӧн зоол. осетр. Ср.: ног. топал I. беспалый; 2. тупой; каз. бекре; тат. мәрсин балык.

топрақ бораw песчаная буря. Топрақ борайды, шаңнак – Песчаная буря, пыль. Ср.: каз. топырақ бораy песчаная буря.

торғай зоол. воробей. Ср.: ног., каз. торғай; тат. диал. тургай воробей, тат. лит. чыпчык.

торсылдақ пузырь. Ср.: ног. торсылдақ; каз. торсық посуда из козлиной шкуры (обычно для кумыса).

тосақ овца двухлетка.

тоскын поскребки (напр., каши); накипь, нагар; корка; корочка, пенка; Ср.: ног. тосап накипь, осадок, пена, каз. тосап накипь на стенках металлической посуды; тат. касмак.

тостақай чашка. Ср.: ног. тостакай I. деревянная чашка; 2.бот. чашечка (цветка); тат.диал. тустак чашка; каз. тостаған небольшая деревянная чашка.

тӧқӧм-тома родня. Тӧқӧм-тома бір-бірін табыса берген – Родные находили друг друга.

тӧмалақ I. верблюжий помет; 2. шар; 3. круглый. Ср.: ног. тымалак круглый, шарообразный; круг, шар; каз. томалақ (или домалақ) I. круглый шар; клубок ниток; 2. комок; кусок.

тӧрағалу встать, стоять на ногах. Ср.: ног. турагалув вставать, стоять.

тӧрала зоол. дикий гусь. Ср.: тат. кыр казы дикий гусь.

тӧткыш занавеска. Ср.: ног. перде; каз. перде; тат. пәрдә занавеска, гардины, штора, ширма.

тәбіл ат гнедой с белой отметиной на лбу. Ақ тебілдің басында аласа нөқта - На голове гнедого пестрая узда. Ср.: каз. төбел белое пятно; звездочка (на лбу лошади); торы тәбіл ат гнедой конь со звездочкой (с белым пятном на лбу).

төр почетное место в доме. Төрде дөртеw олтырат: "мен төремін" дейеді, есікте біреw олтырат "өлемін дейеді - На почетном месте четверо сидят: каждый говорит: "я господин", а у двери сидит один, говорит: "умираю" (Окна, дверь).

төбір I. окурок; 2. корень. Ср.: ног. туьбир I. пень, корешки (растений); каз. түбір I. пень; 2. корень; корешок.

төзу прямой. Ср.: каз. түзу; тат. төз.

төйгіш ступа, ступка. Ср.: каз. түйгіш; ног. туьйгиш; тат. киле.

төй пшено; пшенный. Ср.: ног. туьй; каз. түй; тат. тары ярмасы.

төйнөк маленькие соцветия; завязь. Ср.: ног. туьйнек завязь (напр., арбуза); каз. түйнек I. зародыш растения; 2. название желудочной болезни; тат. җимшән, җимешлек.

төйө таwық зоол. индейка. Ср.: ног. коькис; тат. күркә.

төйөр кусочек, ломтик. Маған бір төйөр өтпек те табалмады - Не нашла для меня кусочек хлеба. Ср.: ног. туьйир немножечко, ничтожно мало; каз. түйір крошка, крупица.

төкөн хлев. Төкөнге салып қойамыз сиырды - Корову запираем в хлев. Ср.: ног. туькен лавка, магазин.

туwу нестись (о курице). Таwық чөмөртқа туwат - Курица несется. Ср.: ног. тувув; каз. туу I. рождаться; возникать; зарождаться; получать начало; 2. восход.

туwы частица отриц. нет; не. Частық маштақ туwыма ? - Не низка ли подушка? Ср.: ног. туwыл; каз. емес; тат. түгел.

тырыру кататься, катиться. Ср.: ног. тырырув катить; (мяч, шар); каз. домалау катиться; тат. тәгәрәү.

тырыршық диск, ободок. Ср.: ног. тырырув катить; ног. торын обод (у колеса); тат. тугым; каз. тырыршық I. колечки из кожи, надеваемые к обоим концам мурындыка; 2. подставка.

тыйғыш вертушка для закрывания калитки.

тымалаw катиться. Алма ағашынан алыс тымаламайды – Яблоко от яблони далеко не падает (катится). Ср.: ног. тымалав; каз. дөмалау; тат. тәгәрәү.

тым-тырақай рассеяться, разбежаться. Тым-тырақай болып кеттілерме барсы да? – Все разбежались да? Ср.: ног. тым-тырақай рассеяться, разбежаться (напр., о войсках противника); каз. тырағай: тырағай салып қашу бежать в беспорядке.

тыншайу отдых, отдыхать. Ср.: ног. тыншаюв; каз. дем алу; тыныру; тат. ял итү.

тыныс дыхание. Ағасы бардың чағасы бар, інісі бардың тынысы бар – У кого есть старший брат – у того есть дети, у кого братишка есть – у того дыханье (покой) есть. Ср.: ног. тыныс дыхание.

тырақай разбросанный, рассеянный. Жанымда жаннет екен тырақай елдің төрағы – Оказывается,рядом (со мной) рай – разбросанной страны жилища. Ср.: ног. тым-трақай – рассеяться, разбежаться.

тыжылдаw много говорящий. Тыжылдаw асығып сөйлөген кісі, ісі чок, сөзі көп – тыжылдай – У много говорящего – одни слова, а дела нет.

## Ч

чабағa жеребенок. Ср.: ног. тай; каз. жабағы жеребенок более шести месяцев и менее года; тат. ябага тай жеребенок стригунок (родившийся весной).

чабағы шерсть-линька (весенней стрижки). Ср.: ног. ябагы; каз. жабағы; тат. ябага шерсть-линька (весенняя).

чаw болу приставать, любить. Атқа чаw болды – Любит он лошадь.

чawырын лопатка (кость). Ср.: ног. явырын: явырын калак анат. лопатка; каз. жауырын/ жауырын (лопатка, плечевая кость).

чағa I. берег (реки); 2. река; 3. воротник. Ср.: ног. ягa; каз. жағa I. воротник, 2. берег (реки, озера, моря); тат. диал. йага берег реки, озера.

чағу I. включить свет; 2. топить; 3. мазать (масло). Свет-

ты чақ! – Включи свет! Ср.: ног. ягув жечь; зажигать; мазать масло; каз. жағу; тат. ягу в том же значении.

чазлық весна. Ср.: ног. язлык; каз. жаздық; тат. яз весна.

чай медленно. Мен чай сөйлөйді екенмін – Я, оказывается, говорю медленно. Ср.: каз. жай просто, медленно; тат. җай лад.

чайдақ всадник без седла. Ср.: ног. яйдак; каз. жайдақ; тат. җайдак всадник, наездник, седок (без седла).

чайқалу время роста, расцвет. Чайқалып часың четкенде келдi кезек сағаң да – Созрела ты и расцвела, вот пришел и твой черед.

чайында к слову, по поводу. Той чайында еске алам бӧрӧңгӧлар адетін – В связи со свадьбой вспоминаю обычаи древних. Ср.: каз. жайында послелоги о, об, про; тат. сүз җаенда кстати, к слову сказать.

чақ щека. Ср.: ног. як; каз. жақ; тат. яңак.

чалдаw купаться, купание. Ср.: ног. ялдав плавать; каз. суға төсу; тат. су коену; каз. жалдау.

чамғандыру заставить ругаться, сердиться. Оны акеліп чамғандырасың – Привозишь его и заставляешь ругаться. Ср.: ног. шамганув сердиться, гневиться; каз. шамдану I. обижаться; принимать что-л. за оскорбление; 2. заупрямиться (о лошади).

чан awыру боль души, жалеть. Чаны awырыпты қӧштың атаңа – Сердце заныло у птицы из-за старика.

чансар неживой. Тас қала, тас қаладың ішінде темір қала, темір қаладың ішінде чансар бала – Каменный город, внутри каменного города железный город, внутри железного города неживой ребенок. (Печь, сковорода, хлеб).

чаппа круг (рыболовная снасть для ловли сазанов).

чапур зоол. цапля. См.: калм. чаппур цапля; тат. челән.

чарақ орудие, инструмент. Әр чарағың сайма-сай, іслеwші чігіт, ерінме! – Инструменты у тебя все хороши, не ленись, работай! Ср.: ног. ярак I. кавга яраклары боеприпасы; савыт-ярак оружие, вооружение, снаряжение; керек-ярак необходимое снаряжение и оборудование; всякие, необходимые вещи; каз. жарақ оружие, снаряжение, вооружение; тат. кирәк-ярак принадлежности, необходимые вещи, предметы домашнего обихода.

чарық — свет, светло. Таң атпаға төрғанда Чарық чөлдөз тувады – Перед рассветом появляется Полярная звезда. Ср.: ног. ярық I. луч света; 2. блеск; каз. жарық свет, освещение; тат. акты.

часық — 1. стеснительный; 2. жадный. Дәмсіз часық болмайым – Не буду неприятным, жадным. Ср.: ног. диал. ясык жадный, скупой; каз. жасу унывать, отчаиваться, становиться робким, несмелым (чаще употребляется в отрицательной форме).

чәwіш — время ледохода, сало. Ср.: каз. шәуіш тонкий слой льда образующийся с наступлением морозов; тат. боз пәрдәсе, боз агу.

чегу — 1. курить; 2. взвешивать, взвесить. Картың чегемі ? – Муж (твой) курит ? – Ай, – дейді, – нawы майды кім чегіп берді? – Ой, – сказал, – кто взвесил это масло? Ср.: ног. шегуъв; каз. шегу 1. вешать, мерить; 2. курить; тат. тарту курить; үлчәү весить, взвешивать.

чей — мат, циновка (из прутиков тальника для скатывания войлока).

чейін — внук (ребенок дочери). Ср.: ног. йиен; каз. жиен; племянник или внук (по женской линии).

челтек — решето, сито. Ср.: ног. шелтек веялка; шелтев веять; просеивать.

челім саw — бот. джунлус. Ср.: ног. елимсен клейкий, липкий.

ченішке — тонкий. Ср.: ног. наьзик; тат. нечка.

чөwсан — бот. полынь. Ср.: каз. жусан, ног. ювсан; тат. әрем.

чойтылу — забыться, теряться. Атыңыз чойтылмас, бар сөзін чазып чеберіңіз – Имя (ваше) не забудется, запишите все его слова. Ср.: ног. йойтылув 1. теряться, утрачиваться: быть потерянным, утраченным; 2. уничтожаться; ликвидироваться; быть уничтоженным, ликвидированным.

чорға — иноход. Ср.: ног. йорга; каз. жорға; тат. юрга иноходец.

чөмыл — быстро. Чөмыллатып чыйыстырам да чатам – Быстренько убираюсь, ложусь (спать). Ср.: ног. шугыл диал. быстрый; быстро.

чөмөртка – саw — несться (о курице). Ср.: ног. ямиртка салув; тат. йомыртка салу; каз. жұмыртқалау нестись (класть яйца).

чөмсаw велеть, приказывать. Ийт өйтке чөмсайт, ийт қөйрыққа чөмсайт - Собака приказывает собаке, а та-хвосту. Ср.: ног. юмсав I. поручать что-л. делать, посылать; 2. эксплуатировать; тат. йомыш поручение.

чылға маленькая речка, речушка. Ср.: ног. йылга I. балка, овраг; 2. река; каз. жылға ручей, ручеек; тат. өлга.

чылғын бот. жидовельник, тамариск. Ср.: каз. жыңғыл.

чылтыр гладкий. Ср.: ног. тегіс I. ровный, гладкий; 2. равно; 3. сплошь; каз. жылтыр блеск, лоск, глянец; тат. шома.

чылысу передвигаться потихоньку; приступить (к работе). Кызметке чылыс - Приступай к работе. Ср.: ног. йнсылув передвигаться, перемещаться; каз. жылысув I. потихоньку передвигаться, перемещаться; 2. незаметно уходить; 3. скрываться.

чыра речка, мелкая протока. Ср.: ног. йыранак овраг; каз. жыра промоина, вымоина; тат. ерганак промоина, рытвина, овражек.

чырланқы жаворонок. Ср.: ног. боьз торгай; каз. бөз торғай, тат. тургай. Чырланқы деген торғайдыр, awада төрып сәс берәр - Наверное, жаворонок "чырланкы" с неба голос подает.

чырнайлаy не уважать, недолюбливать. Айсылу да болай чырнайлат - Недолюбливает и Айсылу.

чырту пахать. Сабан ман чырталар - Пашут плугом. Ср.: ног. йыртув рвать, разрывать, раздирать.

Ш

шабақ зоол. лещ. Ср.: ног. шабақ вобла; тат. чабак плотва; каз. шабақ балық рыбешка.

шабан ленивый (шабан ат ленивая лошадь). Ср. ног., каз. шабан ленивый; упрямый; медлительный; тат. ялкау; үшән вялый, ленивый.

шағала зоол. чайка. Шағалады атмайдылар - Чаек не стреляют. Ср.: каз. шағала; ног. акшағала I. белый-пребелый, совершенно чистый; тат. акчарлак.

шағыл сыпучий песок на барханах, холмах.

шайан зоол. рак. Ср.: каз. шаян; тат. чаян скорпион.

шайтан көлақ — бот. грибы. Ср.: ног. шайтан кулак; каз. саңрау құлақ; тат. гөмбә.

шала — головешка, обгоревшее полено, головня. Ср. ног. шала диал. недоделанный, незавершенный (в результате спешки); каз. шала наполовину; половинчатый.

шалаша — сени. Затты шалашаға салдыңызма? – Вещи сложили в сенях.

шалқамнап чату — лежать, откинувшись назад. Ср.: ног. шалкак ятув откинуться назад; лежать, откинувшись назад; каз. шалқалау пятиться назад и опрокидываться навзничь; тат. чалкан навзничь.

шалу — I. косить; 2. грести. Шал көшпенді дегенде, кальян болды сылтаwы – Когда говорил "греби веслами", ему мешал кальян. Ср.: ног. шалув I. косить, 2. резать (колоть) скот; тат. диал. чалу I. косить; 2. луг; 3. резать (колоть) скот.

шама — спитой чай. Шайдың шамасын саласың – Кладешь спитой чай. Ср.: ног., тат. шама спитой чай.

шандаз — красивый. Еліміз шандаз – Страна (наша) красива.

шапаш от — кетмень, мотыга. Ср.: каз. шапаш от мотыга: ног. шапалав кромсать, рубить на мелкие куски; ног. шапкы тяпка, мотыга.

шара — большое блюдо для супа, из которого разливают суп в тарелки. Ср.: ног., каз. большая миска (глиняная или деревянная); тат. диал. чара блюдо.

шаралық — гостинец, который несет приглашенный.

шаруа — хозяйство. Бөрөнда қалқ көн көрген: шаруасы тоғай бойында – В старину народ как жил: все хозяйство на лугу. Ср.: каз. шаруа хозяйство.

шарлақ — чердак, мансарда. Шарлаққа шығып қарасам, құрман айы туwыпты – Смотрю я с чердака: родился месяц курбана. Ср.: ног., тат. шарлақ, чарлак этаж, мансарда, чердак.

шаршаw — устать, уставать. Арғы аwылға барды ғой, шаршаған болар – Он ведь ходил в дальнюю деревню, наверное, устал. Ср.: каз. шаршау утомляться, устать.

шаң — пыль. Баладың өстө-басы шаң – Вся одежда ребенка в пыли. Ср.: ног. шаң; каз. шаң; тат. тузан.

шыңлаw — I. песня; 2. петь песни – частушки.

шегү курить. Ср.: ног. шегуьв; каз. шегу; тат. тарту.

шеге гвоздь. Тырысқан тасқа шеге қағар - Старательный гвоздь в камень вобъет. Ср.: ног. шеге запор (у двери, окна), щеколда; каз. шеге гвоздь; тат. кадак; ног. шуьй гвоздь.

шегеҗән зоол. кулик.

шейкі сырой: шейкі тас сырой кирпич. Ср.: ног. ший I. сырой, недопеченный, недоваренный; 2. огрехи (при пахоте); каз. I. шикі сырой, недоваренный; 2. неспелый, незрелый (о плодах); 3. невыделанный.

шеке висок. Ср.: ног., каз. шеке; тат. чигә.

шеккі весы. Шеккі мен сдавать етеді - Сдает по весу. Ср.: ног. шекки; каз. шегу; тат. үлчәү.

шелтеw просеивать, веять. Шелтейміз, өстөнде қалады көрпесі - Просеиваем, на поверхности остаются отруби. Ср.: ног. шелтев; тат. иләү.

шембер большой платок для головы.

шешей сноха, молодая так называет старшую. Ср.: каз. шеше I. мать; 2. матушка; тат. диал. чичәнәк, цици женщина отца или матери.

шешен красноречивый, умный; певец. Көрө-көрө көзлі боларсың, сөйлей-сөйлей шешен боларсың - Глядишь, глядишь - станешь зрячим, говоришь - станешь шешеном. Ср.: ног., каз. шешен красноречивый, оратор; тат. чәчән I. сказитель; 2. народный певец, импровизатор.

шешерү захлебнуться. Ср.: ног. туьйелуьв; тат. тыгылу.

шоғал молоки рыбы.

шоқпар булава, палица, кистень. Қолыннан келмес шоқпарды беліне кыстырған - Не умеет пользоваться, а палицу заткнул за пояс. Ср.: ног. шоқпар набалдашник, утолщение на верхнем конце трости или палки; тат. чукмар.

шоқырақ беговая лошадь, средняя между иноходцем и рысаком.

шомақа поварешка, половник. Ср.: ног. шомақа I. ложка для разливания пищи; 2. черпак; каз. шөміш; тат. аш чүмече, ужау.

шоршу плескаться (о рыбе). Балық шоршып төр - Рыба плещется. Ср.: ног. шоршув I. подпрыгивать, подскакивать; 2. вздрагивать; 3. плескаться (о рыбе); каз. шоршу - в том же значении

шөкір мелкая рыбья кость. Ср.: каз. шегір заноза.

шөлдеw жажда, жаждать. Мен шөлдөп төрым - Испытываю жажду (пить хочу). Ср.: ног. шөллев; каз. шөлдеу.

шөлір путы, чтобы стреножить лошадей.

шөйрө зоол. вобла. Ср.: ног. шабак вобла; тат. вобла балык.

шөйрө шыбын комар. Ср.: каз. маса; тат. озынборын.

шөшкірү чихать. Ср.: ног. шуъшкируъв; тат. төчкер .

шөңгөл водоем круглой формы. Ср.: каз. шүңгыл глубоко; глубокое озеро; тат. чөңгәл круглое озеро.

шуwақ солнце; солнечный день. Бөгөн көн әруw гіне шуwақ - Сегодня день довольно ясный (солнечный). Ср.: ног. шувак ясный, солнечный; каз. шуақ солнечный луч; тат. диал. чуак ведреный, ясный.

шуwал печная труба, дымоход. Шуwалдан шығыпты, қап-қара болып шығыпты - Из трубы вышла, черная-черная вышла (корова). Ср.: ног. шувал куль, кулек; тат. диал. шуал печь, открытая спереди, наподобие камина.

шуwатлаw возгласы одобрения. Шуwатлап тойды өткөрген часы, орта, карты ман - Весело (с возгласами одобрения) провели свадьбу, собрав людей среднего возраста, стариков и молодежь.

шыбалтып длинно. Роза кейлекті шыбалтып кейді - Роза носила длинное платье. Ср.: ног. шубалув тащиться по земле; тянуться вереницей: плестись.

шығанақ анат. локоть, локтевой сустав. Ср.: ног. шығанақ I. локоть; 2. геогр. излучина (реки); тат. терсәк; каз. тірсек.

шылым слизь (у рыб). Ср.: ног. шылым; тат. лайла.

шым дерн. Ср.: ног. шым дерн; тат. кәс.

шымтырақай смешанный, испорченный. Ср.: каз. шым-шытырық путаница, неразбериха.

шынатай бармақ мизинец. Ср.: ног. шынатай; каз. шынашақ; тат. чәчне, диал. чәнти бармак.

шырын шырын тіл приятный язык. Бір чігіт бар шырын - Есть один красноречивый парень. Шырын алма - сладкое яблоко. Ср.: ног. шырын сладкий; сладко; каз. шырын сочный, свежий (о фруктах).

шыңғыру пищать, издавать звук. Ср.: ног. шыйқылдав; тат. чыел-

дау, чыйкылдау; чырылдау; каз. шыңғыру издавать пронзительные звуки; звон; звякать, лязгать; 2. перен. звенеть в ушах.

шібрек зоол. севрюга.

Ы

ық чер тихое место, подветренная сторона. Қай черде ық чер, со йерге әйе береді қомды - Где тихое место, там и наносит песку. Ср.: ног., каз. ық подветренная сторона, защищенное место.

ыстаw поймать, ловить, держать. Қалай ыстабатыр балықты? - Как ловит рыбу? Ср.: ног. ыслав; каз. ұстау I. держать, подержать; задержать, арестовывать; тат. диал. ошлау держать, взять.

ысуw строгать. Ср.: ног. ысув I. чистить, очищать; 2. чистка (напр., посуды).

І

ілмек петля, застежка, вешалка. Ср.: ног. илмек I. крючок; 2. перен. застежка; каз. ілмек крючок, петля; тат. элмәк I. петля, петелька, застежка; 2. крючок, вешалка.

ірге I. стена; 2. дом. Кішкей той қотарылған сон, қыз ман чігітті ірге ге салат - Когда завершается малая свадьба, девушку и жениха укладывают в доме (спать). Ср.: ног. ирге I. стена; кн. фундамент, основание дома; каз. ірге I. основание, фундамент; 2. нижняя часть решетки юрты; тат. эргә завалинка, земляная насыпь вдоль наружных стен дома.

іріткі окислитель для молока, брынза; закваска. Ср.: ног. уйытқы; каз. ірітқі закваска (для молока, чтобы оно свернулось).

іңген верблюдица. Ср.: каз. іңген самка-верблюдица.

Ж

жаwлық тарту повязать платок на голову. Басына жаwлық тартып олтырғанда ийтлер өрөпті - Когда повязывала платок на голову, залаяли собаки.

жалаw знамя, флаг. Жырылмас біздің совет жалаwы! - Не падет наше советское знамя! Ср.: каз. жалау знамя.

жан теңім подруга. Аданасым, жан теңім, бірге болсын тойымыз - Родная подружка моя, пусть наши свадьбы пройдут вместе.

| | |
|---|---|
| қатақ | шапка. Ай қарықта келмесең, айағың сынсын ақ қатақ! - Если не придешь, когда луна светла, пусть нога твоя сломается, человек в белой шапке! |
| қейгізу | кормить, давать есть, заставлять есть. Дағырда бөзаw емізе, бөзаw тайақ қейгізе - Разговор кормит теленка, теленок заставит есть палку. Ср.: ног. егистуьв, каз. жегізу дать возможность, позволить поесть, покушать; кормить, откармливать (о скотине); тат. ашату, тат. диал. жиӥу есть, съесть. |
| жейін | внуки, внучки, родившиеся от дочерей. См. чейін. |
| жейіншер | правнуки, правнуки от внучек. |
| жел | натянутый канат для привязывания теленка. Ср.: ног. бав, тат. бау, аркан. |
| желлеw | заарканить. Желлеп бейе байлаған бабамыз бізім көп номай - Много кобыл заарканил за свою жизнь наш дед. |
| желімнеw | I. смазывать клеем, склеивать, клеить. Ср.: ног. елимлев; каз. зелімдеу клеить. |
| қомбақ | клубок. Қомбағым қотолды - Клубок мой покатился. Ср.: каз. жумбак загадка. |
| қопар тышкан | зоол. выхухоль. Ср.: каз. мускус. |

## ОСНОВНЫЕ ИЗУЧЕННЫЕ НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ. ИНФОРМАТОРЫ (АСТРАХАНСКАЯ ОБЛАСТЬ)

Красноярский район. Сеитовка (Сеитлер): Джуманова Гульджамал, 65 лет; Белячное: Айбулатов Мухамметрахим, 77 лет; Куянлы: Кадыбердиев Халил, 16 лет; Сунчалеева Фатыма, 64 года; Ясын-Сокан: Аллабердиев Уразгали, 76 лет; Джанай: Нурмухамедова Гульжиан Хамидовна, 26 лет; Нурмухамедов Абдрахман, 72 года; Джумагазиев Гарифулла Нураевич, 45 лет; Подшалык: Илбалиев Исмаил, 77 лет, Ислемесова Рамзия, 13 лет; Малый Арал: Курмангазиева Жамбеке, 75 лет; Тлеков Махмут Тлекович, 66 лет; Нурлыбаева Нурбика, 69 лет.

Харабалинский район. Лапас: Миннибаева Гульсум, 10 лет; Шакуков Абдулла, 62 года; Жантаева Акбика, 67 лет.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ..... 3
ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ КАРАГАШЕЙ И ИХ ЯЗЫКА..... 4
ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА КАРАГАШЕЙ..... I6
ФОНЕТИКА..... I6
Гласные звуки..... I6
Дифтонги..... 20
Согласные звуки..... 2I
МОРФОЛОГИЯ..... 3I
Имя существительное..... 3I
Имя прилагательное..... 34
Имя числительное..... 35
Местоимение..... 35
Глагол..... 37
Инфинитив..... 38
Наклонения..... 39
Изъявительное наклонение..... 39
Повелительное наклонение..... 48
Передача значений безразличия, пренебрежения, зложелания и доброжелания..... 49
Желательное наклонение..... 49
Условное наклонение..... 5I
Особенности употребления аффиксов отрицания -ма, -ме..... 52
Передача значений вероятности и предположения... 52
Категория залога..... 53
Причастие..... 53
Деепричастие..... 54
Наречие..... 56
Послелоги..... 57
Союзы..... 58
Частицы..... 58
Модальные слова..... 60

ЛЕКСИКА..... 60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... 67
ПРИМЕЧАНИЯ..... 70
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ..... 71
ПРИЛОЖЕНИЕ № I. ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ..... 77
ПРИЛОЖЕНИЕ № 2. СЛОВАРЬ..... III
ОСНОВНЫЕ ИЗУЧЕННЫЕ НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ. ИНФОРМАТОРЫ..... I58